叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 没有永生，(is Life Worth Living Without Immortality A) 000001

2. 没有永生，(is Life Worth Living Without Immortality A) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

没有永生，(Is Life Worth Living Without Immortality A)

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

['evri] ['efət] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] ['replɪkeɪt] [ðɪs] [tekst][æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
Every effort has been made to replicate this text as faithfully as possible ,
每一个 努力 有 到过 制成 到 复制 这 文本 作为 忠实 作为 可能的 ,

我们已尽一切努力尽可能忠实地复制此文本。

[ɪn'kluːdɪŋ] [nɒn] - ['stændəd] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] .
including non - standard spelling and punctuation .
包括 非 - 标准 拼写 和 标点 .

包括非标准拼写和标点符号。

[sʌm; səm]['tʃeɪndʒɪz][ɒv; əv] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] .
Some changes of spelling and punctuation have been made .
一些 变化 的 拼写 和 标点 有 到过 制成 .

对拼写和标点符号进行了一些修改。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪstɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][tekst] .
They are listed at the end of the text .
他们 是 列出 在 这 结尾 的 这 文本 .

它们列在文章末尾。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['sækrɪfaɪsɪŋ][ðə; ði] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)]['pærədaɪs][ɪz] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['sʌbstəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] .
Sacrificing the earth for paradise is giving up the substance for the shadow .
牺牲 这 地球 为了 天堂 是 给予 向上 这 物质 为了 这 阴影 .

以大地换取天堂，就是放弃实质而追求虚幻。

— ['vɪktə(r)]['hjuːgəʊ] .
— Victor Hugo .
— 胜利者 雨果 .

——维克多·雨果

[ɪz] [laɪf] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ]
Is Life Worth Living
是 生活 值得 活的

生命值得活吗?

[wɪ'ðaʊt] [ˌɪmɔː'tæləti] ?
Without Immortality ?
没有 不朽 ?

没有永生?

[ə; eɪ] ['lektʃə(r)] [dɪ'lɪvəd] [bɪ'fɔː(r)]
A Lecture Delivered Before
一个 演讲 发表 前

之前发表的演讲

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] [rɪ'lɪdʒəs]
the Independent Religious
这 独立的 宗教

独立宗教

[sə'saɪəti] , [ʃɪ'kɑːgəʊ]
Society , Chicago
社会 , 芝加哥

芝加哥学会

[baɪ]
By
经过

经过

[em] . [em] . [mæŋgəsɛriːən]
M . M . MANGASARIAN
M . M . 曼加萨里安

MM MANGASARIAN

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ai] [meɪ] [biː; bi] ['duːɪŋ] [juː; jʊ][æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] , ['bɜːrti] ,
I may be doing you an injustice , Bertie ,
我 可能 是 正在做 你 一个 不公正 , 伯蒂 ,

伯蒂，我可能对你不公平。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˌɪndə'keʃənz] [ðæt] [ðə; ði]
but it seemed to me in your last that there were indications that the
但 它 似乎 到 我 在 你的 最后的 那 那里 是 症状 那 这
[friː] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [v'juːz] [hæd; həd] [biːn] [dɪs'teɪstfl] [tuː; tə][juː; jʊ] .
free expression of my religious views had been distasteful to you .
自由的 表达 的 我的 宗教 浏览 有 到过 令人厌恶的 到 你 .

但从你上一封信中，我感觉你似乎对我的宗教观点的自由表达感到反感。

[ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˌdɪsə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː][aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ;
That you should disagree with me I am prepared for ;
那 你 应该 不同意 和 我 我 是 准备 为了 ;

我并不介意你与我意见相左；

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [friː] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz]
but that you should object to free and honest discussion of those
但 那 你 应该 目的 到 自由的 和 诚实的 讨论 的 那些
['sʌbdʒɪkts] [wɪtʃ] [ə'bʌv] [ɔːl]['ʌðə(r)z] [men] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɒnɪst] ['əʊvə(r)] ,
subjects which above all others men should be honest over ,
主题 哪个 多于 全部 其他的 男人 应该 是 诚实的 超过 ,

但是，你竟然反对对那些人们最应该诚实面对的话题进行自由、诚实的讨论，

[wʊd] , [ai] [kən'fes] , [biː; bi][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
would , I confess , be a disappointment .
会 , 我 承认 , 是 一个 失望 .

坦白说，这会令人失望。

[ðə; ði] [friː] - ['θɪŋkə(r)][ɪz] [pleɪst] [æt; ət] [ðɪs] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri][sə'saɪəti] ,
The Free - thinker is placed at this disadvantage in ordinary society ,
这 自由的 - 思想家 是 放置 在 这 劣势 在 普通的 社会 ,

自由思想者在普通社会中处于这种不利地位。

[ðæt] [ˌweərˈæz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [kənˈsɪdəd] [ˈveri] [bæd] [teɪst] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [tuː; tə] [əbˈtruːd]

that	whereas	it	would	be	considered	very	bad	taste	upon	his	part	to	obtrude
那	然而	它	会	是	经过考虑的	非常	坏的	品尝	之上	他的	部分	到	突兀

[hɪz; ɪz] [ʌnˈɔːθədɒks] [əˈpɪnjən] ,

his	unorthodox	opinion	,
他的	非正统的	观点	,

然而，如果他强加自己非正统的观点，会被认为非常没有品位；

[nəʊ] [sʌtʃ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ˈhæmpəz] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [ˌdisəˈgriː] .

no	such	consideration	hampers	those	with	whom	he	disagrees	.
不	这样的	考虑	礼篮	那些	和	谁	他	不同意	.

对于那些与他意见相左的人，他不会考虑这些因素。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] .

There	was	a	time	when	it	took	a	brave	man	to	be	a	Christian	.
那里	曾是	一个	时间	什么时候	它	采取	一个	勇敢的	男人	到	是	一个	基督教	.

曾几何时，成为基督徒需要极大的勇气。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] .

Now	it	takes	a	brave	man	not	to	be	.
现在	它	需要	一个	勇敢的	男人	不是	到	是	.

现在，只有勇敢的人才会不这样做。

[sɜː(r)] [ə; eɪ] . [ˈkoʊnən] [ˈdɔɪl] ,

SIR	A	.	CONAN	DOYLE	,
先生	一个	.	柯南	多伊尔	,

A·柯南·道尔爵士

[ðə; ði] [stɑːk] [mənˈroʊ] [ˈlɛtəz] — [fɔːθ] [ˈletə(r)] .

The	Stark	Munro	Letters	—	Fourth	Letter	.
这	斯塔克	芒罗	信件	—	第四	信	.

斯塔克·门罗书信集——第四封信。

[[ˌpiː ˈdʒiː] [θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ɪz] [laɪf] [wɜːθ] [ˈlɪvɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ˌɪmɔːˈtæləti] ?

Is	Life	Worth	Living	Without	Immortality	?
是	生活	值得	活的	没有	不朽	?

没有永生，人生还有意义吗?

[ɪz] [laɪf] [wɜːθ] [ˈlɪvɪŋ] ?

Is	life	worth	living	?
是	生活	值得	活的	?

生命值得活下去吗?

[ɪf] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [gʊd] [helθ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːt(ə)nli] [ɪz] .

If	we	are	in	good	health	,	it	certainly	is	.
如果	我们	是	在	好的	健康	,	它	当然	是	.

如果我们身体健康，那当然可以。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [sens] ,

In	a	certain	sense	,
在	一个	肯定	感觉	,

从某种意义上说，

[ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [ɑːsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɪmˈplaɪz] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æt; ət] [ˈaʊə(r)] [best] .

even	to	ask	such	a	question	implies	that	we	are	not	at	our	best	.
甚至	到	问	这样的	一个	问题	暗示	那	我们	是	不是	在	我们的	最好的	.

问出这样的问题，就说明我们还没有达到最佳状态。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [sɪk] , [ˈmentəli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈfɪzɪkli] , [huː] [ˈkwestʃən] [ðə; ði][ˈvæljuː][ɒv; əv][laɪf]

It	is	the	sick	,	mentally	as	well	as	physically	,	who	question	the	value	of	life
它	是	这	生病的	,	精神上	作为	出色地	作为	身体	,	WHO	问题	这	价值	的	生活

.

:

.

只有身心患病的人才会质疑生命的价值。

[wiː; wi] [ˈkænɒt] [əˈpriːʃieɪt] [helθ] [tuː] [ˈhaɪli] .

We	cannot	appreciate	health	too	highly	.
我们	不能	欣赏	健康	也	高度	.

我们对健康的重视程度怎么强调都不为过。

[ˈaʊə(r)] [fəˈlɒsəfi] [ɒv; əv][laɪf][ɪz][mɔː(r)] [prəˈfaʊndli] [əˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði] [kənˈdɪʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['bɒdi]

Our	philosophy	of	life	is	more	profoundly	affected	by	the	condition	of	our	body
我们的	哲学	的	生活	是	更多的	深刻地	做作的	经过	这	状况	的	我们的	身体

[ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv]['eni][aɪˈdɪə] .

than	we	have	any	idea	.
比	我们	有	任何	主意	.

我们的生活哲学受身体状况的影响比我们想象的要深刻得多。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [kəmˈpəʊzɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [set][ɒv; əv] [bɪˈætɪˌtjuːd] ,

If	I	were	composing	a	new	set	of	beatitudes	,
如果	我	是	构成	一个	新的	放	的	八福	,

如果我要创作一套新的八福经文，

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ˌegzɔːlˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [helθ] :

one	of	them	would	be	in	exaltation	of	health	:
一	的	他们	会	是	在	提高	的	健康	:

其中之一便是对健康的赞美：

['blesɪd; blest][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ðæt] [hæv; həv] [helθ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['pleʒə(r)] [ɪn][laɪf] .

Blessed	are	they	that	have	health	,	for	they	shall	take	pleasure	in	life	.
蒙福	是	他们	那	有	健康	,	为了	他们	将	拿	乐趣	在	生活	.

拥有健康的人有福了，因为他们将享受生命。

[helθ] ['ɔːlsəʊ][inˈspaiəz] [feɪθ] [ɪn][laɪf] .

Health	also	inspires	faith	in	life	.
健康	还	鼓舞人心	信仰	在	生活	.

健康也能激发人们对生活的信念。

[ðə; ði][fɜːst] [kəˈmɑːndmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dekəlɒg] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] , " [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv]

The	first	commandment	of	the	decalogue	,	instead	of	reading	,	"	Thou	shalt	have
这	第一的	诫命	的	这	十诫	,	反而	的	阅读	,	"	你	应	有

[nəʊ]['ʌðə(r)][gɒdz][bɪˈfɔː(r)][ˌem ˈiː] ,

no	other	gods	before	me	,
不	其他	神	前	我	,

十诫的第一条，不是这样写："除了我以外，你不可有别的神"，

" [wɪtʃ] [ɪz] [ˌmetəˈfɪzɪkl] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] ['defɪnət] ['miːnɪŋ] , [kʊd; kəd] [wɪð] [mʌtʃ] [ədˈvɑːntɪdʒ]

"	which	is	metaphysical	and	without	definite	meaning	,	could	with	much	advantage
"	哪个	是	形而上学的	和	没有	定	意义	,	可以	和	很多	优势

[biː; bi] ['ɔːltəd] [tuː; tə] [riːd] :

be	altered	to	read	:
是	已修改	到	读	:

"这段文字是形而上学的，没有确切的含义，可以改写为："

[ðaʊ] [ʃælt] [nɒt]['traɪf(ə)l] [wɪð] [ðaɪ] [helθ] .

Thou	shalt	not	trifle	with	thy	health	.
你	应	不是	琐事	和	你的	健康	.

你不可轻视自己的健康。

[haʊ] ['fɔ:tʃənət] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][mæn][hæd; həd][ðə; ði] " ['deɪəti; 'di:əti] " ['gɪv(ə)n]

How	fortunate	it	would	have	been	for	man	had	the	"	Deity	"	given
如何	幸运	它	会	有	到过	为了	男人	有	这	"	神	"	给定

[ðæt] [æz; əz][hɪz; ɪz][fɜ:st][ænd; ənd][best] [θɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] !

that	as	his	first	and	best	thought	to	the	world	!
那	作为	他的	第一的	和	最好的	想法	到	这	世界	!

如果"神"将此作为他对世界的第一个也是最好的想法，那对人类来说该是多么幸运啊！

[ðen] , [ɪn'di:d] , [wʊd] [hi:; hi][hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][mæn] .

Then	,	indeed	,	would	he	have	been	the	friend	of	man	.
然后	,	的确	,	会	他	有	到过	这	朋友	的	男人	.

那么，他的确会成为人类的朋友。

[wi:; wi] ['kænɒt] [prɪ'zɜ:v] ['aʊə(r)] [helθ] [wɪ'ðaʊt] [əb'zɜ:vɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði]['ʌðə(r)] [kə'mændmənts] —

We	cannot	preserve	our	health	without	observing	all	the	other	commandments	—
我们	不能	保存	我们的	健康	没有	观察	全部	这	其他	诫命	—

[ɒv; əv] ['tempərəns] , ['pjʊərəti] ,

of	temperance	,	purity	,
的	节制	,	纯度	,

如果我们不遵守其他所有诫命——节制、纯洁、

['sænəti] , [self] [pə'zeʃ(ə)n] , [kən'tentmənt] , [ænd; ənd] [sə'renəti] [ɒv; əv][maɪnd] .

sanity	,	self	possession	,	contentment	,	and	serenity	of	mind	.
理智	,	自己	拥有	,	满意	,	和	宁静	的	头脑	.

理智、沉着、满足和内心的平静。

" [bɪ'həʊld][aɪ] [brɪŋ] ['ʌntə; 'ʌntu][ju:; jʊ] [helθ] " [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][glæd]['taɪdɪŋz][ɒv; əv]

"	Behold	I	bring	unto	you	health	"	ought	to	be	the	glad	tidings	of
"	看哪	我	带来	到	你	健康	"	应该	到	是	这	高兴的	消息	的

[sæl'veɪʃ(ə)n] .

salvation	.
救恩	.

"看哪，我赐给你们健康"应该是救恩的喜讯。

[gɪv] [ˌju: 'es] [ðæt] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][rest] [wɪl] [bi:; bi] ['ædɪd] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌju: 'es] .

Give	us	that	,	and	all	the	rest	will	be	added	unto	us	.
给	我们	那	,	和	全部	这	休息	将要	是	额外	到	我们	.

给我们这一点，其余的一切都会加给我们。

[helθ] [ɪz][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['kærəktə(r)] .

Health	is	the	foundation	of	character	.
健康	是	这	基础	的	特点	.

健康是品格的基础。

[ɪf] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɪz][ˌɪnsɪ'kjʊə(r)] — [ɪf] [wi:; wi][hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [dɪ'zi:z] [ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] ,

If	the	foundation	is	insecure	—	if	we	have	inherited	disease	and	corruption	,
如果	这	基础	是	不安全	—	如果	我们	有	遗传	疾病	和	腐败	,

[wi:; wi][kæn; kən][bi:; bi] [saʊnd] ,

we	can	be	sound	,
我们	能	是	声音	,

如果根基不稳固——如果我们继承了疾病和腐败，我们仍然可以保持稳健，

['naɪðə(r)][ɪn]['aʊə(r)] [θɔ:ts] [nɔ:(r)][ɪn]['aʊə(r)]['ækʃ(ə)nz] .

neither	in	our	thoughts	nor	in	our	actions	.
两者都不	在	我们的	想法	也不	在	我们的	行动	.

无论是在我们的思想上还是在我们的行动上。

[ðə; ði][taɪm] [meɪ] [kʌm] [wen] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɪkli] [wɪl] [bi:; bi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ][kraɪm] .

The	time	may	come	when	to	be	sickly	will	be	considered	a	crime	.
这	时间	可能	来	什么时候	到	是	病弱的	将要	是	经过考虑的	一个	犯罪	.

或许有一天，生病会被视为一种罪行。

[ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃn] [ɪn]['aʊə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)][ɪz] [ɔːl'redi] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .

A	revolution	in	our	feelings	in	this	matter	is	already	taking	place	.
一个	革命	在	我们的	情怀	在	这	事情	是	已经	采取	地方	.

我们在这件事上的感受已经发生了一场变革。

['fɔːməli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [pɑːθ] [tuː; tə] [self] - [dɪ'veləpmənt] [ɪz] [θruː] ['sɒrəʊ]

Formerly	it	was	thought	that	the	path	to	self	-	development	is	through	sorrow
以前	它	曾是	想法	那	这	小路	到	自己	-	发展	是	通过	悲哀

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,

and	suffering	,
和	痛苦	,

过去人们认为，自我提升的途径是通过悲伤和苦难。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sɪk] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪnts] .

and	that	the	sick	were	the	saints	.
和	那	这	生病的	是	这	圣徒	.

病人才是圣徒。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['vɜːdɪkt] [ɒv; əv] ['saɪəns] [tə'deɪ] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [kən'fɜːmd] [baɪ][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [ɪk'spɪəriəns]

verdict	of	science	today	,	which	has	been	confirmed	by	the	growing	experience
判决	的	科学	今天	,	哪个	有	到过	确认的	经过	这	生长	经验

[ɒv; əv][mæn] ,

of	man	,
的	男人	,

这是当今科学的结论，也得到了人类日益增长的经验的证实。

[ɪz] [ðæt] ['pleʒərəbl] [æk'tɪvəti][ɪz][ðə; ði][məʊst] ['həʊlsəm] [ɪn'vaɪrənmənt] [fɔː(r); fə(r)][mæn] .

is	that	pleasurable	activity	is	the	most	wholesome	environment	for	man	.
是	那	令人愉悦的	活动	是	这	最多	健康	环境	为了	男人	.

愉悦的活动是人类最健康的环境。

['hæpinəs] [hæz; həz][ə'pɒn]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [hæz; həz][ə'pɒn]

Happiness	has	upon	human	nature	the	same	effect	that	the	sunshine	has	upon
幸福	有	之上	人类	自然	这	相同的	影响	那	这	阳光	有	之上

[ðə; ði][sɔɪl] .

the	soil	.
这	土壤	.

幸福对人性的影响，就如同阳光对土壤的影响一样。

[mæn][ɪz][ə; eɪ]['feɪljə(r)] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɒt] ['hæpi] .

Man	is	a	failure	if	he	is	not	happy	.
男人	是	一个	失败	如果	他	是	不是	快乐的	.

不快乐的人就是失败者。

[ðə; ði] [haɪɪst] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ɪz][ðə; ði][ə'bɪləti][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][laɪf] .

The	highest	accomplishment	is	the	ability	to	enjoy	life	.
这	最高	成就	是	这	能力	到	享受	生活	.

人生最高的成就莫过于享受生活。

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [seɪ] [ðæt] ['sɜːvɪs] [ɔː(r)] ['juːsflnəs] [ɪz][ðə; ði]['nəʊblɪst][eɪm][ɒv; əv][laɪf] ,

To	those	who	say	that	service	or	usefulness	is	the	noblest	aim	of	life	,
到	那些	WHO	说	那	服务	或者	用处	是	这	最高贵	目的	的	生活	,

对于那些认为服务他人或发挥作用是人生最高目标的人，

[wiː; wi]['ɑːnsə(r)] , " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðəʊz] [huː] [sɜːv] [ðə; ði]['nəʊblɪst][endz][ɒv; əv][laɪf][biː; bi] [ʌn'hæpi] ?

we	answer	,	"	Why	should	those	who	serve	the	noblest	ends	of	life	be	unhappy	?
我们	回答	,	"	为什么	应该	那些	WHO	服务	这	最高贵	结束	的	生活	是	不开心	?

我们回答说："那些追求人生最高尚目标的人，为什么会不快乐呢？"

" [bʌt; bət][let][ˌem 'iː][fɜːst]['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv] [ə'mɛrɪkəz] [best]

"	But	let	me	first	present	to	you	the	answer	which	one	of	America's	best
"	但	让	我	第一的	展示	到	你	这	回答	哪个	一	的	美国的	最好的

[nəʊn] [sai'kɔledʒist] ,

known	psychologists	,
已知	心理学家	,

"但首先让我向你们介绍一下美国最著名的心理学家之一给出的答案，

[prɒf] . ['wɪljəm] [dʒeɪmz] , [ɒv; əv] ['hɑːvəd] , [gɪvz] [tuː; tə] [ðɪs] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['kwestʃən] .

Prof	.	William	James	,	of	Harvard	,	gives	to	this	most	interesting	question	.
教授	.	威廉	詹姆斯	,	的	哈佛大学	,	给予	到	这	最多	有趣的	问题	.

哈佛大学的威廉·詹姆斯教授对这个非常有趣的问题发表了看法。

[prɒf] . [dʒeɪmz][ɪz][ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [nɒt]['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ɪn][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['liːdɪŋ]

Prof	.	James	is	a	teacher	not	only	of	the	young	men	in	one	of	our	leading
教授	.	詹姆斯	是	一个	老师	不是	仅有的	的	这	年轻的	男人	在	一	的	我们的	领导

[ˌjʊnə'vɜːrsəti] ,

Universities	,
大学	,

詹姆斯教授不仅是我们一所顶尖大学里年轻学子的老师，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][aɪ'diəz][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['fɜːnɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ə'merɪkən]

but	his	ideas	have	become	a	part	of	the	furniture	of	the	American
但	他的	想法	有	变得	一个	部分	的	这	家具	的	这	美国人

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

但他的思想已经成为美国人思想的一部分。

[bəuθ][hɪz; ɪz] [θɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['kændə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'spresɪz] [hɪm'self][hæv; həv]

Both	his	thought	and	the	candor	with	which	he	expresses	himself	have
两个都	他的	想法	和	这	坦率	和	哪个	他	表达	他自己	有

[sɪ'kjʊəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fɒləʊɪŋ] .

secured	for	him	a	large	following	.
安全	为了	他	一个	大的	下列的	.

他的思想和坦诚的表达方式为他赢得了众多追随者。

[prɒf] . [dʒeɪmz][hæz; həz][æn; ən][ɪn'geɪdʒɪŋ] [staɪl] .

Prof	.	James	has	an	engaging	style	.
教授	.	詹姆斯	有	一个	引人入胜	风格	.

詹姆斯教授的授课风格引人入胜。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɒt]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['θɪŋkə(r)] ,

Not	that	he	is	not	also	a	profound	thinker	,
不是	那	他	是	不是	还	一个	深刻的	思想家	,

当然，他也不是一位思想深刻的人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [sɪ'metrɪk(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['spɒlɪd] .

but	his	sentences	are	as	symmetrical	as	they	are	solid	.
但	他的	句子	是	作为	对称的	作为	他们	是	坚硬的	.

但他的句子既对称又严谨。

[hiː; hi] [raɪts] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] .

He	writes	to	be	understood	.
他	写	到	是	理解	.

他写作是为了让人理解。

[ðæt] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːstəz] [ɒv; əv] [staɪl] .

That	,	I	take	it	,	is	the	secret	of	the	masters	of	style	.
那	,	我	拿	它	,	是	这	秘密	的	这	大师	的	风格	.

我想，这就是时尚大师们的秘诀吧。

[ðə; ði][gɒdz] ['ɔːlweɪz] [spiːk] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] " [klaʊdz] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] .

The	gods	always	speak	from	behind	"	clouds	and	darkness	.
这	神	总是	说话	从	在后面	"	云	和	黑暗	.

神明总是从"云层和黑暗"之后说话。

" [ðæt] [ɪk'spleɪnz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] .

"	That	explains	why	it	is	so	difficult	to	understand	what	they	say	.
"	那	解释	为什么	它	是	所以	难的	到	理解	什么	他们	说	.

"这就解释了为什么他们说的话这么难懂。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['tiːtʃə(r)z] [pə'mɪt] [nəʊ] [skriːnz] , ['dreɪpəriz] , ['kɜːtənz] ,

But	the	great	teachers	permit	no	screens	,	draperies	,	curtains	,
但	这	伟大的	教师	允许	不	屏幕	,	窗帘	,	窗帘	,

但伟大的教师不允许有任何遮挡、帷幔或帘幕。

[ɔː(r)] ['hæŋɪŋ] [ɒv; əv]['eni] [sɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] .

or	hangings	of	any	sort	to	come	between	them	and	the	public	.
或者	绞刑	的	任何	种类	到	来	之间	他们	和	这	民众	.

或者任何形式的绞刑，以阻隔他们与公众之间的关系。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['hɪd(ə)n] [ə'baʊt][ðeə(r)] [θɔːts] .

There	is	nothing	hidden	about	their	thoughts	.
那里	是	没有什么	隐	关于	他们的	想法	.

他们的想法毫无隐瞒。

['naɪðə(r)] [duː; də] [ðeɪ] [spiːk] [ɪn] ['pærəblz] .

Neither	do	they	speak	in	parables	.
两者都不	做	他们	说话	在	寓言	.

他们也不讲寓言。

[huː'evə(r)] [kæn; kən] [nɒt] [meɪk] [hɪm'self] [ˌʌndə'stʊd] [ʃʊd; ʃəd][həʊld][hɪz; ɪz] [piːs] .

Whoever	can	not	make	himself	understood	should	hold	his	peace	.
谁	能	不是	制作	他自己	理解	应该	抓住	他的	和平	.

如果有人无法让他人理解自己，就应该保持沉默。

[ðə; ði]['peərənts][ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'naʊnd] [saɪ'kɒlədʒɪst] [wɜː(r); wə(r)] [swiːdənbɔrgənz] , [ænd; ənd][ai]

The	parents	of	this	renowned	psychologist	were	Swedenborgians	,	and	I
这	父母	的	这	著名	心理学家	是	瑞典堡教徒	,	和	我

[bɪ'liːv] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɪz] [stɪl] ,

believe	the	professor	is	still	,
相信	这	教授	是	仍然	,

这位著名心理学家的父母是斯威登堡教徒，而且我相信这位教授至今仍然是。

['nɒmɪnəli] , [æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌswidən'bɔgɪən] [tʃɜːtʃ] .

nominally	,	at	least	,	a	member	of	the	Swedenborgian	church	.
名义上	,	在	至少	,	一个	成员	的	这	瑞典堡	教会	.

至少名义上是瑞典堡教会的成员。

['swiːdn,bɔːg,] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstɪk] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [sɔːt]

Swedenborg	,	as	you	know	,	was	a	mystic	;	he	was	,	indeed	,	a	sort
斯威登堡	,	作为	你	知道	,	曾是	一个	神秘	;	他	曾是	,	的确	,	一个	种类

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['miːdiəm] ,

of	a	medium	,
的	一个	中等的	,

如你所知，斯威登堡是一位神秘主义者；他实际上是一位灵媒。

[huː] [kleɪmd] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [kən'vəːs] [wɪð] [gɒd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

who	claimed	to	have	seen	and	conversed	with	God	face	to	face	,
WHO	声称	到	有	已见	和	交谈	和	上帝	脸	到	脸	,

声称曾与上帝面对面见过面并交谈过的人

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][hɪm][ə; eɪ] [ˌsʌplɪ'mentri] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

and	to	have	received	from	him	a	supplementary	revelation	,
和	到	有	已收到	从	他	一个	补充	启示	,

并且从他那里获得了补充启示，

[ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] [sens] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['edi] [ɔː(r)]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [smɪθ] [rɪ'siːvd] [wʌn] .

in	some	such	sense	that	Mrs	.	Eddy	or	Joseph	Smith	received	one	.
在	一些	这样的	感觉	那	太太	.	涡流	或者	约瑟夫	史密斯	已收到	一	.

从某种意义上说，艾迪夫人或约瑟·史密斯也收到过这样的礼物。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['swiːdn,bɔːg,] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] , [wɪtʃ] [smɪθ] [ænd; ənd] ['edi]

Of	course	,	Swedenborg	was	also	a	philosopher	,	which	Smith	and	Eddy
的	课程	,	斯威登堡	曾是	还	一个	哲学家	,	哪个	史密斯	和	涡流

[ɑː(r); ə(r)][nɒt] .

are	not	.
是	不是	.

当然，斯威登堡也是一位哲学家，而史密斯和艾迪则不是。

[ðə; ði] ['ɜːli] [kə'nekʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [ɒv; əv][prɒf] . [dʒeɪmz][ɪk'spleɪn][ɪn] [pɑːt] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn]

The	early	connections	and	training	of	Prof	.	James	explain	in	part	his	interest	in
这	早期的	连接	和	训练	的	教授	.	詹姆斯	解释	在	部分	他的	兴趣	在

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪkɪkl] [rɪ'sɜːtʃ] [sə'saɪəti] ,

the	work	of	the	Psychical	Research	Society	,
这	工作	的	这	心理	研究	社会	,

詹姆斯教授早期的人脉和训练在一定程度上解释了他对心灵研究协会工作的兴趣。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] .

of	which	he	is	one	of	the	officers	.
的	哪个	他	是	一	的	这	警官	.

他是其中一名军官。

[səʊ] - [kɔːld] ['spɪrɪtɪst] [ɔː(r)] ['ɒkʌlt] [fə'nɒmɪnə] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌɔːtə'mætɪk] [sleɪt] ['raɪtɪŋ] , ['teɪb(ə)l]

So	-	called	spiritist	or	occult	phenomena	,	such	as	automatic	slate	writing	,	table
所以	-	称为	灵媒	或者	神秘学	现象	,	这样的	作为	自动的	石板	写作	,	桌子

[tɪpɪŋ] [ænd; ənd] [tə'lepəθi] , [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪd]

tipping	and	telepathy	,	have	always	interested
小费	和	心灵感应	,	有	总是	感兴趣的

所谓灵媒或神秘现象，例如自动写字、桌子倾斜和心灵感应，一直备受关注。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[prɒf] . [dʒeɪmz] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [æn; ən] ['iːzi] ['vɪktɪm] ,

Prof	.	James	,	but	he	is	by	no	means	an	easy	victim	,
教授	.	詹姆斯	,	但	他	是	经过	不	方法	一个	简单的	受害者	,

詹姆斯教授，但他绝不是一个容易下手的受害者。

[ðəʊ] [hiː; hi] [lʊks] ['fɔːwəd] ['həʊpfəli] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] ['saɪəns] [wɪl] ['defɪnətli] [ləʊ'keɪt]

though	he	looks	forward	hopefully	to	the	time	when	science	will	definitely	locate
尽管	他	看起来	向前	希望	到	这	时间	什么时候	科学	将要	确实	定位

[ðə; ði] [ˌʌndɪ'skʌvəd] ['kʌntri] [huːz] [bʊən] [hæz; həz][nɒt] [jet] [biːn] ['saɪtɪd] .

the	undiscovered	country	whose	bourne	has	not	yet	been	sighted	.
这	未被发现的	国家	谁	伯恩	有	不是	然而	到过	目击者	.

不过，他满怀希望地期待着科学能够最终找到那个尚未被发现、其边界也未被发现的国度的那一天。

[sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] [wen] [prɒf] . [dʒeɪmz][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmə(r)] ['neɪbəz] [ɪn] [njuː]

Some	years	ago	when	Prof	.	James	and	I	were	summer	neighbors	in	New
一些	年	前	什么时候	教授	.	詹姆斯	和	我	是	夏天	邻居	在	新的

['hæmpʃɪə] — [nɪə(r)][ˌtʃɑːkə'ruːə] [leɪk] — [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [dɪ'lɪvə(r)][ə; eɪ]['lektʃə(r)][ɒn]

Hampshire	—	near	Chocorua	lake	—	I	heard	the	professor	deliver	a	lecture	on
汉普郡	—	靠近	乔科鲁阿	湖	—	我	听到	这	教授	递送	一个	演讲	在

['hɪpnətɪzəm][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['tæmwɜːrθ] .

hypnotism	in	the	village	church	of	Tamworth	.
催眠术	在	这	村庄	教会	的	塔姆沃思	.

几年前，我和詹姆斯教授在新罕布什尔州乔科鲁阿湖附近做暑期邻居时，我在塔姆沃思村的教堂里听到教授就催眠术发表了一场演讲。

[æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪts] ['beərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] ['aʊə(r)]

An	incident	occurred	at	the	time	which	has	its	bearing	on	the	experience	our
一个	事件	发生	在	这	时间	哪个	有	它是	轴承	在	这	经验	我们的

[sə'saɪəti][ɪz] ['hævɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [də'rektər] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔː'kestrəl] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

Society	is	having	with	the	directors	of	the	Orchestral	Association	.
社会	是	拥有	和	这	导演	的	这	管弦乐	协会	.

当时发生了一件事，这件事对我们协会与管弦乐协会董事们的交往产生了影响。

[waɪl] [prɒf] . [dʒeɪmz][wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] [fə'nɒmɪnə] [ɒv; əv]['hɪpnətɪzəm][frɒm; frəm][ðə; ði]

While	Prof	.	James	was	explaining	the	phenomena	of	hypnotism	from	the
尽管	教授	.	詹姆斯	曾是	解释	这	现象	的	催眠术	从	这

['pʊlpɪt] , [ai] [sɔː] ,

pulpit	,	I	saw	,
讲坛	,	我	锯	,

当詹姆斯教授在讲坛上讲解催眠现象时，我看到：

[frɒm; frəm] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [æn; ən] ['eldəli] ['wʊmən] ['ʃəʊɪŋ] [saɪnz] [ɒv; əv] ['restləsnəs] [ɪn]

from	where	I	was	sitting	,	an	elderly	woman	showing	signs	of	restlessness	in
从	在哪里	我	曾是	坐着	,	一个	老年	女士	显示	标志	的	躁动不安	在

[hɜː(r); hə(r)] [siːt] .

her	seat	.
她	座位	.

从我坐的位置上看去，一位老妇人在座位上显得有些焦躁不安。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi][rəʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] ['sləʊli] ,

Presently	she	rose	to	her	feet	,	walked	up	the	aisle	slowly	,
目前	她	玫瑰	到	她	脚	,	步行	向上	这	走道	缓慢地	,

她随即站起身，缓缓沿着过道走去。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][stænd][də'rektli][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][prɒf] . [dʒeɪmz][ɒn][ðə; ði]['plætfɔːm] ,

and	taking	her	stand	directly	in	front	of	Prof	.	James	on	the	platform	,
和	采取	她	站立	直接地	在	正面	的	教授	.	詹姆斯	在	这	平台	,

她径直走到詹姆斯教授面前，站在讲台上。

[ʃiː; ʃi] [ʌp'breid] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['desikreit] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][gɒd][baɪ] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

she	upbraided	him	for	desecrating	the	House	of	God	by	delivering	in	it	a
她	责备	他	为了	亵渎	这	房子	的	上帝	经过	运送	在	它	一个

['lektʃə(r)][ɒn]['hɪpnətɪzəm] .

lecture	on	hypnotism	.
演讲	在	催眠术	.

她斥责他亵渎了上帝的殿堂，因为他竟然在殿堂里讲授催眠术。

[ɪn][klɪə(r)] , [ðəʊ] [tremblɪŋ] [təʊnz] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] [hɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

In	clear	,	though	trembling	tones	,	she	ordered	him	out	of	the	church	.
在	清除	,	尽管	发抖	音调	,	她	订购	他	出去	的	这	教会	.

她用清晰但颤抖的声音命令他离开教堂。

['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði][prə'fesə(r)][wɒz; wəz]['greɪtli] [ɪm'bærəst] , [æz; əz][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ][hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] .

Naturally	**the**	**professor**	**was**	**greatly**	**embarrassed**	**,**	**as**	**was**	**also**	**his**	**audience**	**.**
自然	这	教授	曾是	非常	尴尬的	,	作为	曾是	还	他的	观众	.

教授自然感到非常尴尬，听众们也一样。

[ðə; ði][əʊld]['wʊmən] , [haʊ'evə(r)] ,

The	**old**	**woman**	**,**	**however**	**,**
这	老的	女士	,	然而	,

然而，那位老妇人

[wɒz; wəz] [su:n] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn][baɪ][ðə; ði] ['eldəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [tu:; tə] [rɪ'zju:m] [hɜ:(r); hə(r)] [si:t]

was	**soon**	**prevailed**	**upon**	**by**	**the**	**elders**	**of**	**the**	**church**	**to**	**resume**	**her**	**seat**
曾是	很快	最终获胜	之上	经过	这	长者	的	这	教会	到	恢复	她	座位

[ænd; ənd] [ki:p] [ðə; ði] [pi:s] .

and	**keep**	**the**	**peace**	**.**
和	保持	这	和平	.

教会长老们很快劝说她回到座位上，以维持和平。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['traɪɪŋ][tu:; tə][aʊst][prɒf] . [dʒeɪmz][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ,

But	**she**	**was**	**trying**	**to**	**oust**	**Prof**	**.**	**James**	**from**	**the**	**church**	**,**
但	她	曾是	尝试	到	驱逐	教授	.	詹姆斯	从	这	教会	,

但她当时试图将詹姆斯教授逐出教会。

[æz; əz][ðə; ði] [trʌs'tiz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [ɑ:(r); ə(r)]['traɪɪŋ][tu:; tə][aʊst]['aʊə(r)][sə'saɪəti][frɒm; frəm] [ðɪs]

as	**the**	**trustees**	**of**	**this**	**building**	**are**	**trying**	**to**	**oust**	**our**	**Society**	**from**	**this**
作为	这	受托人	的	这	建筑	是	尝试	到	驱逐	我们的	社会	从	这

[hɔ:l] ,

hall	**,**
大厅	,

由于这栋楼的受托人正试图将我们协会赶出这个大厅，

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['dɪfərənsɪz] .

on	**account**	**of**	**religious**	**differences**	**.**
在	帐户	的	宗教	差异	.

由于宗教差异。

[ðə; ði][əʊld]['wʊmən][ɒv; əv] [nju:] ['hæmpʃɪə] [wɒz; wəz][nɒt] [sək'sesf(ə)l] ,

The	**old**	**woman**	**of**	**New**	**Hampshire**	**was**	**not**	**successful**	**,**
这	老的	女士	的	新的	汉普郡	曾是	不是	成功的	,

新罕布什尔州的老妇人并没有成功。

[ænd; ənd][ai] [trʌst] [ðæt][ðə; ði][əʊld]['wʊmən][ɒv; əv][ʃɪ'kɑ:gəʊ] [wɪl] [nɒt][feə(r)]['eni]['betə(r)] .

and	**I**	**trust**	**that**	**the**	**old**	**woman**	**of**	**Chicago**	**will**	**not**	**fare**	**any**	**better**	**.**
和	我	相信	那	这	老的	女士	的	芝加哥	将要	不是	票价	任何	更好的	.

我相信芝加哥那位老妇人的境遇也不会好到哪里去。

[tu:; tə][kləʊz][ə; eɪ][hɔ:l][tu:; tə][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ɪz][æn; ən] ['i:zi] [θɪŋ] ,

To	**close**	**a**	**hall**	**to**	**a**	**movement**	**is**	**an**	**easy**	**thing**	**,**
到	关闭	一个	大厅	到	一个	移动	是	一个	简单的	事物	,

关闭一个音乐厅，禁止某个运动进行，是一件很容易的事。

[bʌt; bət][tu:; tə][kləʊz][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə][ɪts] ['mesɪdʒ] [ɪz][nɒt][səʊ] ['i:zi] .

but	**to**	**close**	**the**	**ear**	**of**	**the**	**world**	**to**	**its**	**message**	**is**	**not**	**so**	**easy**	**.**
但	到	关闭	这	耳朵	的	这	世界	到	它是	信息	是	不是	所以	简单的	.

但要让全世界都听不到它的信息，并非易事。

[ai][hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜ:li] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][prɒf] . [dʒeɪmz][ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][ɪk'spleɪn]

I	**have**	**spoken**	**of**	**the**	**early**	**education**	**of**	**Prof**	**.**	**James**	**in**	**order**	**to**	**explain**
我	有	说	的	这	早期的	教育	的	教授	.	詹姆斯	在	命令	到	解释

[ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪkl] [bent][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

the	**metaphysical**	**bent**	**of**	**his**	**mind**	**.**
这	形而上学的	弯曲	的	他的	头脑	.

我谈到詹姆斯教授的早期教育是为了解释他思想上的形而上学倾向。

[æz; əz][ə; eɪ] [saɪ'kɒlədʒɪst] , [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['greɪtɪst]

As	a	psychologist	,	he	has	an	international	reputation	,	but	his	greatest
作为	一个	心理学家	,	他	有	一个	国际的	名声	,	但	他的	最

[vəʊg] [ɪz] [ə'mʌŋ] ,

vogue	is	among	,
时尚	是	之中	,

作为一名心理学家，他享有国际声誉，但他最受追捧的群体是：

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] , [ðə; ðɪ]['lɪbərəl] ['krɪstʃənz] .

what	are	called	,	the	liberal	Christians	.
什么	是	称为	,	这	自由主义	基督徒	.

也就是所谓的自由派基督徒。

[ðə; ðɪ] ['ɔːθədɒks] [hæv; həv][nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

The	orthodox	have	no	use	for	him	,
这	正统	有	不	使用	为了	他	,

正统派人士对他毫无用处。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'devə] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [ˌkrɪsti'ænəti] [səʊ][æz; əz][tuː; tə]

but	to	those	who	are	endeavoring	to	interpret	Christianity	so	as	to
但	到	那些	WHO	是	努力	到	解释	基督教	所以	作为	到

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːmənaɪz] [wɪð] ['mɒd(ə)n] [θɔːt] — [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['fɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [skɪnz] [wɪð]

make	it	harmonize	with	modern	thought	—	who	are	filling	the	ancient	skins	with
制作	它	协调	和	现代的	想法	—	WHO	是	填充	这	古老的	皮肤	和

[waɪn] ['njuːli] [prest] — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][dɪ'fendə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [feɪθ] .

wine	newly	pressed	—	he	is	a	defender	and	a	champion	of	the	faith	.
葡萄酒	新	按下	—	他	是	一个	防守队员	和	一个	冠军	的	这	信仰	.

但对于那些努力诠释基督教，使其与现代思想相协调的人来说——就像用新压榨的葡萄酒装满古老的皮囊一样——他是信仰的捍卫者和拥护者。

[prɒf] . [dʒeɪmz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [wʌn][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ]

Prof	.	James	seems	to	have	discovered	a	way	by	which	one	can	be	a
教授	.	詹姆斯	似乎	到	有	发现	一个	方式	经过	哪个	一	能	是	一个

['saɪəntɪst][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsʊpər'nætʃrəlɪst] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] .

scientist	and	a	supernaturalist	at	the	same	time	.
科学家	和	一个	超自然主义者	在	这	相同的	时间	.

詹姆斯教授似乎发现了一种方法，使人可以同时成为科学家和超自然主义者。

[hiː; hi] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ə'pɪnjən] [ðæt][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [meɪ] [dɪ'naɪ][ɔː(r)][rɪ'dʒekt] ['meni]

He	appears	to	be	of	the	opinion	that	a	person	may	deny	or	reject	many
他	出现	到	是	的	这	观点	那	一个	人	可能	否定	或者	拒绝	许多

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔːθədɒks] ['dɔgməz] ,

of	the	orthodox	dogmas	,
的	这	正统	教条	,

他似乎认为，一个人可以否认或拒绝许多正统教条。

[ænd; ənd] [stɪl] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn]

and	still	be	justified	in
和	仍然	是	合理的	在

而且仍然有正当理由

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['kɔːlɪŋ] [hɪm'self][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

calling	himself	a	Christian	.
呼叫	他自己	一个	基督教	.

自称是基督徒。

[hiː; hi][ɪz] , [ɪn][fækt] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ˌθiːə'ləʊdʒən] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə]

He	is	,	in	fact	,	one	of	the	New	Theologians	,	who	are	supposed	to
他	是	,	在	事实	,	一	的	这	新的	神学家	,	WHO	是	据称	到

[hæv; həv] [ˌriːkən'strʌktɪd] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

have	reconstructed	Christianity	,
有	重建	基督教	,

事实上，他是新神学家之一，新神学家被认为是基督教的重建者。

[ænd; ənd] [seɪvd] [ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] .

and	saved	the	supernatural	.
和	已保存	这	超自然	.

并拯救了超自然现象。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['sɜːvɪs] ,

For	this	service	,
为了	这	服务	,

对于这项服务，

[prɒf] . [dʒeɪmz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɔnfrɛə] [ɑː(r); ə(r)][held][ɪn] [haɪ] [ɪ'stiːm] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [wʊd]

Prof	.	James	and	his	confreres	are	held	in	high	esteem	by	those	who	would
教授	.	詹姆斯	和	他的	同僚	是	握住	在	高的	尊重	经过	那些	WHO	会

[hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ˌkrɪsti'ænəti] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['taɪmli] [help] .

have	had	to	give	up	Christianity	but	for	their	timely	help	.
有	有	到	给	向上	基督教	但	为了	他们的	及时	帮助	.

詹姆斯教授和他的同伴们深受那些若非他们及时帮助就不得不放弃基督教信仰的人们的尊敬。

[ɪn][hɪz; ɪz]['lektʃə(r)][ɒn] , " [ɪz] [laɪf] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] ,

In	his	lecture	on	,	"	Is	Life	Worth	Living	,
在	他的	演讲	在	,	"	是	生活	值得	活的	,

在他题为"生命是否值得活"的演讲中，

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [əd'mit] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['raɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pesɪmɪsts] .

"	the	professor	admits	that	he	is	writing	for	the	pessimists	.
"	这	教授	承认	那	他	是	写作	为了	这	悲观主义者	.

这位教授承认，他是在为悲观主义者写作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðeɪ] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] " [tuː; tə][biː; bi][ɔː(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] " [muːd] [ɒv; əv][maɪnd] .

It	is	they	who	are	in	the	"	to	be	or	not	to	be	"	mood	of	mind	.
它	是	他们	WHO	是	在	这	"	到	是	或者	不是	到	是	"	情绪	的	头脑	.

他们正处于"生存还是毁灭"的迷茫状态。

[ðə; ði]['ɒptɪmɪst] [dʌz] [nɒt] [niːd] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ,

The	optimist	does	not	need	consolation	,
这	乐天派	做	不是	需要	安慰	,

乐观者不需要安慰。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv]['iːv(ə)n][sə'spekt, 'sʌspekt] [ðæt] [laɪf][ɪz][nɒt] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] .

for	he	is	incapable	of	even	suspecting	that	life	is	not	worth	living	.
为了	他	是	无法	的	甚至	怀疑	那	生活	是	不是	值得	活的	.

因为他甚至无法怀疑生命没有意义。

[sʌm; səm] ['tempərəmənt] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [dɪ'preʃn] [ɔː(r)] [gluːm] , [æz; əz]['ʌðə(r)z]

Some	temperaments	are	as	incapable	of	depression	or	gloom	,	as	others
一些	性情	是	作为	无法	的	沮丧	或者	愁云	,	作为	其他的

[ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] ['hæpinəs] .

are	of	happiness	.
是	的	幸福	.

有些人的性格无法体会抑郁或忧郁，而有些人的性格则无法体会快乐。

[ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] ['nevə(r)] [gəʊz] [daʊn] ,

If	there	are	parts	of	the	world	on	which	the	sun	never	goes	down	,
如果	那里	是	部分	的	这	世界	在	哪个	这	太阳	绝不	去	向下	,

如果世界上存在太阳永不落山的地方，

[səʊ][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [n'eɪtʃəz] [wɪtʃ] [nəʊ] [nəʊ] [naɪt] .

so	there	are	natures	which	know	no	night	.
所以	那里	是	自然	哪个	知道	不	夜晚	.

所以有些自然界没有黑夜的概念。

[wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] , [haʊ'evə(r)] ,

We	make	a	mistake	,	however	,
我们	制作	一个	错误	,	然而	,

然而，我们犯了一个错误。

[ɪf] [wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['pesɪmɪst] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ]['ləʊə(r)] [taɪp] [ɒv; əv]['ment(ə)l][ˌiːvə'luːʃ(ə)n] .

if	we	think	that	the	pessimist	represents	a	lower	type	of	mental	evolution	.
如果	我们	思考	那	这	悲观主义者	代表	一个	降低	类型	的	精神的	进化	.

如果我们认为悲观主义者代表了一种较低层次的心理进化。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , ['pesɪmɪzəm] ['kɒmz] [wɪð] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,

On	the	contrary	,	pessimism	comes	with	civilization	,
在	这	相反	,	悲观主义	来	和	文明	,

相反，悲观主义是文明的产物。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] [ə'tæks] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['haɪə(r)]['kʌltʃə(r)] .

and	it	generally	attacks	men	and	women	of	a	higher	culture	.
和	它	一般来说	攻击	男人	和	女性	的	一个	更高	文化	.

而且它通常攻击具有较高文化水平的男性和女性。

['suːɪsaɪd][ɪz][reə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['niːgrəuz][ɔː(r)][ðə; ði] [les] [əd'vɑːnst] ['reɪsɪz] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]

Suicide	is	rare	among	the	negroes	or	the	less	advanced	races	;	but	in	the	United
自杀	是	稀有的	之中	这	黑人	或者	这	较少的	先进的	种族	;	但	在	这	团结的

[steɪts] ,

States	,
各州	,

自杀在黑人或欠发达种族中很少见；但在美国，

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] [taɪp] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , ['dauə] [mæg'nɪfɪsntli] ,

representing	the	most	perfect	type	of	civilization	,	dowered	magnificently	,
代表	这	最多	完美的	类型	的	文明	,	嫁妆	壮丽	,

代表着最完美的文明，拥有辉煌的财富，

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv][ɑːt][ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] ; [ɪn] [ə'merɪkə]

and	rich	in	the	possession	of	the	treasures	of	art	and	nature	;	in	America
和	富有的	在	这	拥有	的	这	宝藏	的	艺术	和	自然	;	在	美国

,

,

,

并且拥有丰富的艺术和自然宝藏；在美国，

[ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd] [ˌɒpə'tjuːnəti] — [wɪð] [ɪts] [ɪ'mens] ['prɛəriz] , [ɪts] [greɪt] [west] ,

the	home	of	hope	and	opportunity	—	with	its	immense	prairies	,	its	great	West	,
这	家	的	希望	和	机会	—	和	它是	巨大	草原	,	它是	伟大的	西方	,

[ɪts] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [ɜːθ] - [sʌb'duːərz] ,

its	army	of	earth	-	subduers	,
它是	军队	的	地球	-	镇压者	,

这里是希望和机遇的家园——拥有广袤的草原、辽阔的西部、以及征服大地的军队。

['empaɪə(r)] - ['bɪldəz] , [lɑːdʒ] - [neɪtʃəd] , ['dʒenərəs] , ['deərɪŋ] , [ɪn'djʊərɪŋ] , ['restləs] , [rɪ'zɪstlɪs]

empire	-	builders	,	large	-	natured	,	generous	,	daring	,	enduring	,	restless	,	resistless
帝国	-	建筑商	,	大的	-	自然	,	慷慨的	,	大胆	,	持久	,	不安	,	无力抵抗

[ˌpaɪə'nɪəs] — [mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] ['evri] [jɪə(r)] [kɪl] [ðəm'selvz] .

pioneers	—	more	than	three	thousand	people	every	year	kill	themselves	.
先驱者	—	更多的	比	三	千	人们	每一个	年	杀	他们自己	.

帝国缔造者，胸怀宽广，慷慨大方，勇敢无畏，坚韧不拔，永不停歇，无所畏惧的开拓者——每年有超过三千人自杀。

[ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [fə'nɒmɪnən] ,

If	we	were	to	seek	for	an	explanation	of	this	strange	phenomenon	,
如果	我们	是	到	寻找	为了	一个	解释	的	这	奇怪的	现象	,

如果我们想要解释这种奇怪的现象，

[ðə; ði] ['nɪərɪst] [wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðiːz] ['piːp(ə)l][prɪ'fɜː(r)]

the	nearest	we	can	come	to	it	would	be	to	say	that	these	people	prefer
这	最近的	我们	能	来	到	它	会	是	到	说	那	这些	人们	更喜欢

[deθ] [tuː; tə][laɪf][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [duː; də][nɒt][faɪnd][laɪf] [wɜːθ] [ðeə(r)] [waɪl] .

death	to	life	because	they	do	not	find	life	worth	their	while	.
死亡	到	生活	因为	他们	做	不是	寻找	生活	值得	他们的	尽管	.

我们能做出的最接近的解释就是，这些人宁愿选择死亡也不愿选择生命，因为他们觉得生命没有意义。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ɪ'nʌf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðem; ðəm] .

There	is	not	enough	in	it	to	satisfy	them	.
那里	是	不是	足够的	在	它	到	满足	他们	.

它不足以让他们满意。

[tuː; tə][juːz][æn; ən][ˌemə'səuniən] [freɪz] , [laɪf][ɪz][tuː; tə][ðem; ðəm][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] " [ə; eɪ] [sʌkt]

To	use	an	Emersonian	phrase	,	life	is	to	them	no	more	than	"	a	sucked
到	使用	一个	爱默生式	短语	,	生活	是	到	他们	不	更多的	比	"	一个	真烂

['ɒrɪndʒ] .

orange	.
橙子	.

用爱默生的话来说，生命对他们而言不过是"一个被吸吮过的橘子"。

" [wen] [ðə; ði] ['pɜːfjuːm] , [ðə; ði][ə'rəʊmə] , [ðə; ði] [teɪst] , [ðə; ði][tɪnts] ,

"	When	the	perfume	,	the	aroma	,	the	taste	,	the	tints	,
"	什么时候	这	香水	,	这	香气	,	这	品尝	,	这	色调	,

"当香水、香气、味道、色调，

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒuːs][hæv; həv] [biːn] [ɪk'stræktɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][fruːt] — [huː] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt]

and	the	juices	have	been	extracted	from	the	fruit	—	who	cares	for	what
和	这	果汁	有	到过	提取	从	这	水果	—	WHO	关心	为了	什么

[ɪz] [left] .

is	left	.
是	左边	.

果汁都从水果里榨出来了——谁还会在乎剩下的东西呢？

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðiːz] [rɪ'mɑːrks][hæv; həv][nəʊ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][keɪsɪz][ɒv; əv]['sʌd(ə)n]['suːɪsaɪd] ,

Of	course	,	these	remarks	have	no	reference	to	the	cases	of	sudden	suicide	,
的	课程	,	这些	评论	有	不	参考	到	这	案例	的	突然	自杀	,

当然，这些言论与猝死案例无关。

[kə'mɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['frenzi] — [wen] [ə; eɪ][mæn] ['drɪvn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

committed	in	a	moment	of	frenzy	—	when	a	man	driven	,	as	it	were	,
坚定的	在	一个	片刻	的	狂热	—	什么时候	一个	男人	驱动	,	作为	它	是	,

在极度疯狂的瞬间犯下的罪行——当一个男人被某种力量驱使时，

[baɪ][ə; eɪ] [stɔːm] [ɪn][ðə; ði][breɪn] , [lets] [gəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊld][ænd; ənd][slɪps]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

by	a	storm	in	the	brain	,	lets	go	of	his	hold	and	slips	into	the	darkness	.
经过	一个	风暴	在	这	脑	,	让我们	去	的	他的	抓住	和	滑倒	进入	这	黑暗	.

脑海中一阵风暴袭来，他松开了手，滑入了黑暗之中。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hæz; həz][ɪn][maɪnd]['rɑːðə(r)] [ðəʊz] [huː] ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [kə'mɪt]

The	professor	has	in	mind	rather	those	who	even	though	they	do	not	commit
这	教授	有	在	头脑	相当	那些	WHO	甚至	尽管	他们	做	不是	犯罪

['suːɪsaɪd] ,

suicide	,
自杀	,

教授指的是那些虽然没有自杀的人，

[lɪv; laɪv][ɒn] [rɪ'lʌktəntli] , ['ʌndə(r)]['prəʊtest] ,

live	on	reluctantly	,	under	protest	,
居住	在	勉强	,	在下面	反对	,

勉强活着，带着抗议，

[ænd; ənd] [huː] [triːt] [laɪf][æz; əz][wiː; wi] [wʊd] [ə; eɪ] [gest] [huː] [hæz; həz]['oʊvər'steɪd][hɪz; ɪz] ['welkəm] ,

and	who	treat	life	as	we	would	a	guest	who	has	overstaid	his	welcome	,
和	WHO	对待	生活	作为	我们	会	一个	客人	WHO	有	逾期	他的	欢迎	,

他们对待生命就像对待一位赖着不走的客人一样。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːz] ['faɪn(ə)l] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wiː; wi] [lʊk] ['fɔːwəd] [wɪð] ['pleʒə(r)] .

and	to	whose	final	departure	we	look	forward	with	pleasure	.
和	到	谁	最终的	离开	我们	看	向前	和	乐趣	.

我们欣然期待他的最终离去。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv] ['pesɪmɪsts] [huː] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] ['riːzənd] [wɪð] .

But	there	is	still	another	class	of	pessimists	who	need	to	be	reasoned	with	.
但	那里	是	仍然	其他	班级	的	悲观主义者	WHO	需要	到	是	有理智的	和	.

但还有另一类悲观主义者需要我们去说服。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [bruːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv]['iːv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

These	are	the	people	who	brood	over	the	existence	of	evil	in	the	world	,
这些	是	这	人们	WHO	幼虫	超过	这	存在	的	邪恶的	在	这	世界	,

这些人总是纠结于世间邪恶的存在。

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [səʊ] ['kiːnli] ,

and	feel	the	misery	of	the	many	so	keenly	,
和	感觉	这	苦难	的	这	许多	所以	敏锐地	,

并深切感受到许多人的苦难，

[ðæt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlvz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['ɒnə(r)][tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ɪn] [sʌtʃ]

that	they	think	it	involves	a	point	of	honor	to	consent	to	be	happy	in	such
那	他们	思考	它	涉及	一个	观点	的	荣誉	到	同意	到	是	快乐的	在	这样的

[ə; eɪ] [wɜːld] .

a	world	.
一个	世界	.

他们认为，在这样的世界里，选择幸福是一种荣誉问题。

[ðə; ði][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['hjuːmən] ['sɒrəʊ] , [ðə; ði] ['sɜːdʒɪŋ] [weɪvz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [breɪk] [ə'pɒn]

The	contemplation	of	human	sorrow	,	the	surging	waves	of	which	break	upon
这	沉思	的	人类	悲哀	,	这	滔滔	波浪	的	哪个	休息	之上

['evri] [ʃɔː(r)] ;

every	shore	;
每一个	支撑	;

对人类悲伤的沉思，那汹涌的波涛拍打着每一处海岸；

[ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv]['hjuːmən] ['æŋgwɪʃ] ['raɪzɪŋ] [laɪk][ðə; ði][blaɪnd][kraɪ][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['siːz] [ðæt]

and	the	cry	of	human	anguish	rising	like	the	blind	cry	of	all	the	seas	that
和	这	哭	的	人类	痛苦	上升	喜欢	这	瞎的	哭	的	全部	这	海域	那

[rəʊl] ,

roll	,
卷	,

人类痛苦的呼喊如同翻滚的大海盲目的哀鸣般升腾而起。

[hæz; həz][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] ['slækən] [ðə; ði][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'flektɪv] [maɪnd][ə'pɒn][laɪf] .

has	a	tendency	to	slacken	the	hold	of	the	reflective	mind	upon	life	.
有	一个	趋势	到	放松	这	抓住	的	这	反光的	头脑	之上	生活	.

有可能导致反思性思维对生活的掌控力减弱。

[prɒf] . [dʒeɪmz][əd'mit] [ðæt] ['pesɪmɪzəm][ɪz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [dɪ'ziːz] ,

Prof	**.**	**James**	**admits**	**that**	**pessimism**	**is**	**essentially**	**a**	**religious**	**disease**	**,**
教授	.	詹姆斯	承认	那	悲观主义	是	本质上	一个	宗教	疾病	,

詹姆斯教授承认，悲观主义本质上是一种宗教疾病。

[ɪn][ðə; ðɪ] [sens] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zʌlts] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˌɪnə'bɪlətɪ][ɒv; əv][mæn][tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [tuː]

in	**the**	**sense**	**that**	**it**	**results**	**from**	**the**	**inability**	**of**	**man**	**to**	**entertain**	**two**
在	这	感觉	那	它	结果	从	这	无力	的	男人	到	招待	二

[ˌkɒntrə'dɪktəri] [θɔːts] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] :

contradictory	**thoughts**	**at**	**the**	**same**	**time**	**:**
矛盾的	想法	在	这	相同的	时间	:

从某种意义上说，这是由于人无法同时容纳两种相互矛盾的想法而导致的：

[ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ɪn]['hev(ə)n] , [huːz] ['tendə(r)] ['məːsi] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

A	**father**	**in**	**heaven**	**,**	**whose**	**tender**	**mercies**	**are**	**over**	**all**	**his**	**children**	**,**
一个	父亲	在	天堂	,	谁	投标	怜悯	是	超过	全部	他的	孩子们	,

天父，祂慈悲怜悯祂所有的儿女，

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] [nɪ'glekt] !

and	**children**	**dying**	**of**	**hunger**	**and**	**neglect**	**!**
和	孩子们	垂死	的	饥饿	和	忽视	!

还有因饥饿和疏于照料而死亡的儿童！

['ɪnfɪnət] ['wɪzdəm] [enθ'rəʊnd] [ɪn]['hev(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːld] ['rʌnɪŋ] ['tɒpsi] - ['tɜːrvi] .

Infinite	**wisdom**	**enthroned**	**in**	**heaven**	**,**	**and**	**a**	**world**	**running**	**topsy**	**-**	**turvy**	**.**
无限	智慧	登基	在	天堂	,	和	一个	世界	跑步	颠倒	-	颠簸	.

天上高举着无限的智慧，而这个世界却颠倒错乱。

[ðə; ðɪ] [rɪ'faɪnd] [maɪnd] ['kænɒt] ['kɒntəmpleɪt] [ðɪs] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stres] .

The	**refined**	**mind**	**cannot**	**contemplate**	**this**	**contradiction**	**without**	**distress**	**.**
这	精制	头脑	不能	沉思	这	矛盾	没有	痛苦	.

有识之士若能理解这种矛盾，定会感到困扰。

[ɪf] [gɒd] [ɪz] ['evriweə(r)] , [waɪ] [ɪz][ðeə(r)] ['dɑːknəs] ['eniweə(r)] ?

If	**God**	**is**	**everywhere**	**,**	**why**	**is**	**there**	**darkness**	**anywhere**	**?**
如果	上帝	是	到处	,	为什么	是	那里	黑暗	任何地方	?

如果上帝无处不在，为什么世间还会有黑暗?

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [æn; ən]['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [truːθ] ,

If	**there**	**is**	**within**	**reach**	**an**	**ocean**	**of**	**truth**	**,**
如果	那里	是	之内	抵达	一个	海洋	的	真相	,

如果触手可及的地方蕴藏着真理的海洋，

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [dəul] [aʊt][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] ['driblit] [wɪtʃ] ['hɑːdli] [wet]['aʊə(r)][lɪps] ,

why	**is**	**it**	**doled**	**out**	**to**	**us**	**in**	**driblets**	**which**	**hardly**	**wet**	**our**	**lips**	**,**
为什么	是	它	施	出去	到	我们	在	滴答	哪个	几乎	湿的	我们的	嘴唇	,

为什么给我们的只是涓涓细流，少得几乎无法润润嘴唇?

[wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['bɜːnɪŋ] [wɪð] [θɜːst] ?

when	**we**	**are**	**burning**	**with**	**thirst**	**?**
什么时候	我们	是	燃烧	和	口渴	?

当我们渴得要命的时候?

[rɪ'lɪdʒən] [prəu'vəuk] [dɪ'zaɪr] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] ['sætɪsfaɪ] , [ænd; ənd] [meɪks] ['prɒmɪsɪz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

Religion	**provokes**	**desires**	**which**	**it**	**cannot**	**satisfy**	**,**	**and**	**makes**	**promises**	**which**	**it**
宗教	挑衅	欲望	哪个	它	不能	满足	,	和	制作	承诺	哪个	它

[wɪl] [nɒt] [fʊl'fɪl] .

will	**not**	**fulfil**	**.**
将要	不是	实现	.

宗教会激起它无法满足的欲望，并做出它无法兑现的承诺。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] [ˌkɒntrəˈdɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [baɪts][ðə; ði][səʊl] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] .

It	is	this	contradiction	which	bites	the	soul	black	and	blue	.
它	是	这	矛盾	哪个	咬	这	灵魂	黑色的	和	蓝色的	.

正是这种矛盾，让人痛苦不堪。

[gɒd][ɪz] [ˈɪnfɪnət] !

God	is	infinite	!
上帝	是	无限	!

上帝是无限的!

[ænd; ənd][bɪˈhəʊld][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈstɑːvɪŋ] .

and	behold	we	are	starving	.
和	看哪	我们	是	饥饿	.

瞧，我们却在挨饿。

[gɒd][ɪz] [laɪt] !

God	is	light	!
上帝	是	光	!

神就是光!

[ænd; ənd][wiː; wi][grəʊp][ɪn] [ˈdɑːknəs] .

and	we	grope	in	darkness	.
和	我们	摸索	在	黑暗	.

我们在黑暗中摸索。

[gɒd][ɪz] [greɪt] !

God	is	great	!
上帝	是	伟大的	!

上帝真伟大!

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈkænɒt] [bʌdʒ] [wɪˈðaʊt] [ˈkrʌtʃɪz] .

and	we	cannot	budge	without	crutches	.
和	我们	不能	预算	没有	拐杖	.

没有拐杖，我们寸步难行。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] [θɔːt] [wɪtʃ] [tiːz] [ˌjuː ˈes][aʊt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] .

It	is	this	thought	which	teases	us	out	of	our	peace	of	mind	.
它	是	这	想法	哪个	预告	我们	出去	的	我们的	和平	的	头脑	.

正是这种想法扰乱了我们的平静心绪。

[ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ə; eɪ][gɒd] , ['gɪftɪd] [wɪð] ['ɪnfɪnət] [pɑːts] , ['meʒəd] [ə'genst] [ðə; ði] ['helpləsnəs]

The	idea	of	a	God	,	gifted	with	infinite	parts	,	measured	against	the	helplessness
这	主意	的	一个	上帝	,	天才	和	无限	部分	,	测量	反对	这	无助

[ɒv; əv][mæn] ,

of	man	,
的	男人	,

上帝拥有无限的属性，与人类的无助形成鲜明对比。

[meɪks] [fɔː(r); fə(r)]['pesɪmɪzəm] .

makes	for	pessimism	.
制作	为了	悲观主义	.

这会让人感到悲观。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][əˈpɪnjən][ɒv; əv][prɒf] . [dʒeɪmz] , [rɪˈlɪdʒən] [əˈləʊn][kæn; kən][kjʊə(r)][ðə; ði] [dɪˈziːz] [wɪtʃ]

But	in	the	opinion	of	Prof	.	James	,	religion	alone	can	cure	the	disease	which
但	在	这	观点	的	教授	.	詹姆斯	,	宗教	独自的	能	治愈	这	疾病	哪个

[rɪˈlɪdʒən] [kriːˈeɪts] .

religion	creates	.
宗教	创建	.

但詹姆斯教授认为，只有宗教才能治愈宗教自身造成的弊病。

[baɪ] [rɪ'lɪdʒən] , [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [miːn] ['mɪəli] ['lʌvɪŋ] [wʌnz] ['neɪbə(r)] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['lɔɪəl] [tuː; tə]

By	religion	,	he	does	not	mean	merely	loving	one's	neighbor	and	being	loyal	to
经过	宗教	,	他	做	不是	意思是	仅仅	爱	一个人的	邻居	和	存在	忠诚	到

[wʌnz] [best] [θɔːts] .

one's	best	thoughts	.
一个人的	最好的	想法	.

他所说的宗教，并非仅仅指爱邻如己和忠于自己最好的想法。

[rɪ'lɪdʒən] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [prɒf] . [dʒeɪmz] , [miːnz] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [laɪf] ,

Religion	,	according	to	Prof	.	James	,	means	the	belief	that	beyond	this	present	life	,
宗教	,	根据	到	教授	.	詹姆斯	,	方法	这	信仰	那	超过	这	展示	生活	,

詹姆斯教授认为，宗教指的是相信来世会到来。

" [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [ˌʌn'siːn] [wɜːld] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [naʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] ['pɒzətɪv] [bʌt; bət] [ɪn] [ɪts]

"	there	is	an	unseen	world	of	which	we	now	know	nothing	positive	but	in	its
"	那里	是	一个	看不见	世界	的	哪个	我们	现在	知道	没有什么	积极的	但	在	它是

[rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [mʌn'deɪn] [laɪf] [kən'sɪsts] .

relation	to	which	the	significance	of	our	mundane	life	consists	.
关系	到	哪个	这	意义	的	我们的	平凡的	生活	由	.

“存在一个我们目前一无所知的、看不见的世界，但我们平凡生活的意义恰恰在于与这个世界的关系。”

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːst] [ækt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ʌn'endɪŋ] ['drɑːmə] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [greɪt] [wɜːθ]

"	If	this	is	the	first	act	of	an	unending	drama	,	it	would	have	great	worth
"	如果	这	是	这	第一的	行为	的	一个	无尽的	戏剧	,	它	会	有	伟大的	值得

[ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

and	significance	,
和	意义	,

“如果这是一出永无止境的戏剧的第一幕，那么它将具有极大的价值和意义。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] [ænd; ənd] [ˌdɪskə'nektɪd] [piːs] ,

but	if	it	is	a	detached	and	disconnected	piece	,
但	如果	它	是	一个	分离的	和	断开连接	片	,

但如果它是一块分离且不相连的部件，

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [wɪl] [suːn] [fɔːl] ['nevə(r)] [tuː; tə] [raɪz] [ə'gen] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nevə(r)] ['gəʊɪŋ]

upon	which	the	curtain	will	soon	fall	never	to	rise	again	—	if	it	is	never	going
之上	哪个	这	窗帘	将要	很快	落下	绝不	到	上升	再次	—	如果	它	是	绝不	去

[tuː; tə] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] — [ˌaɪ 'tiː] ['luːzɪz] ,

to	be	finished	—	it	loses	,
到	是	完成的	—	它	失败	,

如果帷幕即将落下，永不再升起——如果它永远不会完结——它就输了。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [prɒf] . [dʒeɪmz] , [ɪts] ['sɪəriəsnəs] .

according	to	Prof	.	James	,	its	seriousness	.
根据	到	教授	.	詹姆斯	,	它是	严肃	.

詹姆斯教授认为，这件事的严重性不容忽视。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] ,

In	other	words	,
在	其他	字	,

换句话说，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [mæn] [ɪz] [æn; ən] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['biːɪŋ] [huːm] [nəʊ] [kə'tæstrəfi] [kæn; kən] [krʌʃ]

it	is	the	belief	that	man	is	an	eternal	being	whom	no	catastrophe	can	crush
它	是	这	信仰	那	男人	是	一个	永恒	存在	谁	不	灾难	能	压碎

[ɔː(r)]

or
或者

这种信念认为，人是永恒的存在，任何灾难都无法摧毁或摧毁人。

[[ˌpiː ˈdʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[əˈnaɪəleɪt] , [wɪtʃ] [meɪks] [ˈaʊə(r)][ˈprez(ə)nt] [ɪgˈzɪstəns] [wɜːθ] [waɪl] ,
annihilate , which makes our present existence worth while ,
歼灭 , 哪个 制作 我们的 展示 存在 值得 尽管 ,

消灭，这使得我们当下的存在变得有意义。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈɔːlsəʊ] [ˈrekənsaɪlz] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈdɪsəplɪn] [ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd][ˈiːv(ə)l] .
and which also reconciles us to the discipline of pain and evil .
和 哪个 还 和解 我们 到 这 纪律 的 疼痛 和 邪恶的 .

这也使我们能够接受痛苦和邪恶的磨难。

[laɪf] [ɪz] [wɜːθ] [ˈlɪvɪŋ] , [ɪn] [ʃɔːt] , [ɪf] [mæn][ɪz] [ɪˈmɔːt(ə)l] .
Life is worth living , in short , if man is immortal .
生活 是 值得 活的 , 在 短的 , 如果 男人 是 不朽 .

简而言之，如果人能永生，那么生命就值得过。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][drɪft][ɒv; əv][prɒf] . [dʒeɪmz] - [ˈtiːtʃɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ɒv; əv][ɔːl]
This is the drift of Prof . James ' teaching , as it is also that of all
这 是 这 漂移 的 教授 . 詹姆斯 - 教学 , 作为 它 是 还 那 的 全部
[suːpɜˈnætʃɜˈələsts] .
supernaturalists .
超自然主义者 .

这是詹姆斯教授的教学思路，也是所有超自然主义者的教学思路。

[wɒt] [ˈevɪdəns] [dʌz] [ðə; ðɪ][prəˈfesə(r)][ˈɒfə(r)][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ðɪ] [ɪgˈzɪstəns] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnˈsiːn]
What evidence does the professor offer to prove the existence of an unseen
什么 证据 做 这 教授 提供 到 证明 这 存在 的 一个 看不见
[wɜːld] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌɪmɔːˈtæləti] [ɒv; əv][mæn] ?
world and the immortality of man ?
世界 和 这 不朽 的 男人 ?

教授提出了哪些证据来证明存在一个看不见的世界以及人类是不朽的?

[hiː; hi] [ˈɒfəz] [nʌn] .
He offers none .
他 优惠 没有任何 .

他什么也没提供。

[hiː; hi][ədˈmɪt] [ðæt] [ˈsaɪəns] [hæz; həz][nɒt][æz; əz] [jet] [ˈdemənstreɪtɪd] [ðə; ðɪ][rɪˈæləti][ɒv; əv][æn; ən]
He admits that science has not as yet demonstrated the reality of an
他 承认 那 科学 有 不是 作为 然而 已证明 这 现实 的 一个
[ɪnˈvɪzəb(ə)l] [wɜːld] .
invisible world .
无形的 世界 .

他承认，科学尚未证明一个看不见的世界的真实存在。

[pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː]['nevə(r)] [wɪl] , [bʌt; bət]
Perhaps it never will , but
也许 它 绝不 将要 , 但

或许永远不会发生，但是

[wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?
what of that ?
什么 的 那 ?

那又怎样?

" [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'siːn] [wɜːld] , " [di'klɛə] [ðə; ði]

"	You	have	got	a	right	to	believe	in	an	unseen	world	,	"	declares	the
"	你	有	得到	一个	正确的	到	相信	在	一个	看不见	世界	,	"	声明	这

[prə'fesə(r)] .

professor	.
教授	.

"你有权相信一个看不见的世界，"教授说道。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['ɪntrəstɪŋ] ?

Is	it	not	interesting	?
是	它	不是	有趣的	?

难道不有趣吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hæz; həz][nəʊ] ['evɪdəns] , [hiː; hi][hæz; həz] ['meni]

It	will	be	seen	that	if	the	professor	has	no	evidence	,	he	has	many
它	将要	是	已见	那	如果	这	教授	有	不	证据	,	他	有	许多

['ɑːgjʊm(ə)nts] .

arguments	.
论点	.

可以看出，即使教授没有证据，他也会提出很多论点。

[wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːgjʊm(ə)nts][ɪz] [ðæt] , [sɪns] , [wiː; wi][mʌst; məst]['aɪðə(r)] [bɪ'liːv] [ɔː(r)] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ɪn]

One	of	his	arguments	is	that	,	since	,	we	must	either	believe	or	disbelieve	in
一	的	他的	论点	是	那	,	自从	,	我们	必须	任何一个	相信	或者	怀疑	在

[ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)][laɪf] ,

a	future	life	,
一个	未来	生活	,

他的论点之一是，既然我们必须相信或不相信来世，

[njuː'trælətɪ][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnə'teɪnəbl] [θɪŋ] , [waɪ] [nɒt] [teɪk] ['aʊə(r)] [tʃɔɪs] ,

neutrality	in	the	matter	being	an	unattainable	thing	,	why	not	take	our	choice	,
中立	在	这	事情	存在	一个	高不可攀	事物	,	为什么	不是	拿	我们的	选择	,

既然在这个问题上保持中立是不可能的，为什么不做出我们自己的选择呢?

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [tʃuːz] [ˌɪmɔː'tælətɪ] .

and	while	we	are	at	it	,	choose	immortality	.
和	尽管	我们	是	在	它	,	选择	不朽	.

顺便一提，选择永生吧。

[ə'nʌðə(r)] ['ɑːgjʊmənt][ɪz] ,

Another	argument	is	,
其他	争论	是	,

另一种论点是:

[ðæt] [æz; əz]['aʊə(r)] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd] ['jɜːnɪŋ] [ɪn]['ʌðə(r)][də'rekʃ(ə)nz][hæv; həv] [tɜːnd] [aʊt][tuː; tə]

that	as	our	longings	and	yearnings	in	other	directions	have	turned	out	to
那	作为	我们的	渴望	和	渴望	在	其他	方向	有	转向	出去	到

[biː; bi] [prə'fetɪk] ,

be	prophetic	,
是	预言	,

正如我们对其他方向的渴望和向往最终都变成了预言一样，

[wiː; wi][hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɪ'tɜːn(ə)l][laɪf]['ɔːlsəʊ] [wɪl]

we	have	every	reason	to	believe	that	the	desire	for	eternal	life	also	will
我们	有	每一个	原因	到	相信	那	这	欲望	为了	永恒	生活	还	将要

[biː; bi] [fʊl'fɪld] .

be	fulfilled	.
是	已完成	.

我们有充分的理由相信，对永生的渴望也必将实现。

[ɑːt] , ['saɪəns] , ['mjuːzɪk] , [helθ] ,

Art	,	**science**	,	**music**	,	**health**	,
艺术	,	科学	,	音乐	,	健康	,

艺术、科学、音乐、健康

[hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][æn; ən]['ɪnə(r)] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] ['prɒmptɪd] [juː 'es][tuː; tə]

have	**come**	**to**	**us**	**because**	**of**	**an**	**inner**	**impulse**	**which**	**prompted**	**us**	**to**
有	来	到	我们	因为	的	一个	内	冲动	哪个	提示	我们	到

[gəʊ]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .

go	**after**	**them**	**.**
去	后	他们	.

他们来到我们身边，是因为内心的某种冲动促使我们去追寻他们。

[ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['ɪmpʌls] ['ɜːrdʒɪz][juː 'es][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ,

A	**similar**	**impulse**	**urges**	**us**	**to**	**seek**	**the**	**divine**	**,**
一个	相似的	冲动	敦促	我们	到	寻找	这	神圣的	,

类似的冲动驱使我们去寻求神圣。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði][dɪ'vaɪn][ɪg'zɪsts] .

which	**is**	**a**	**sort**	**of**	**proof**	**that**	**the**	**divine**	**exists**	**.**
哪个	是	一个	种类	的	证明	那	这	神圣的	存在	.

这在某种程度上证明了神的存在。

[stɪl] [ə'nʌðə(r)] ['ɑːgjumənt][ɪz] [ðɪs] :

Still	**another**	**argument**	**is**	**this**	**:**
仍然	其他	争论	是	这	:

还有另一种论点：

[ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [sək'sesɪz] [ɔː(r)] [ɛtʃ'iːvmənts] [ɒv; əv][laɪf] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði]

All	**the**	**great**	**successes**	**or**	**achievements**	**of**	**life**	**came**	**as**	**a**	**result**	**of**	**the**
全部	这	伟大的	成功	或者	成就	的	生活	来了	作为	一个	结果	的	这

['kʌrɪdʒ] [ðæt] [teɪks] [rɪsks] .

courage	**that**	**takes**	**risks**	**.**
勇气	那	需要	风险	.

人生中所有伟大的成功或成就都源于敢于冒险的勇气。

[wɪ'ðaʊt] [ɔː'dæsəti] , [mæn] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [krɒst] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði]

Without	**audacity**	**,**	**man**	**would**	**never**	**have**	**crossed**	**the**	**ocean**	**,**	**or**	**invented**	**the**
没有	大胆	,	男人	会	绝不	有	交叉	这	海洋	,	或者	发明	这

['eərəpleɪn] .

aeroplane	**.**
飞机	.

如果没有胆识，人类就永远无法跨越海洋，也无法发明飞机。

[ɪf] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn] [ˌɪmɔː'tælətɪ] [rɪ'kwaɪəz][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv][rɪsks] ,

If	**the**	**belief**	**in**	**immortality**	**requires**	**the**	**taking**	**of**	**risks**	**,**
如果	这	信仰	在	不朽	需要	这	采取	的	风险	,

如果对永生的信仰需要承担风险，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hæzədəs] ['iːv(ə)n][tuː; tə][həʊld][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɒt] ['hezɪteɪt] [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ,

if	**it**	**is**	**hazardous**	**even**	**to**	**hold**	**it**	**,**	**we**	**should**	**not**	**hesitate**	**on**	**that**	**account**	**,**
如果	它	是	危险	甚至	到	抓住	它	,	我们	应该	不是	犹豫	在	那	帐户	,

如果持有它都存在危险，我们就不应该因此而犹豫不决。

[sɪns] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][best] [θɪŋz] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es][baɪ] ['teɪkɪŋ] [rɪsks] .

since	**some**	**of**	**the**	**best**	**things**	**have**	**come**	**to**	**us**	**by**	**taking**	**risks**	**.**
自从	一些	的	这	最好的	事物	有	来	到	我们	经过	采取	风险	.

因为有些最美好的事物都是我们通过冒险获得的。

[stɑːt] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][gɒd][ænd; ənd] [ˌɪmɔː'tælətɪ] ;

Start	**out**	**for**	**God**	**and**	**immortality**	**;**
开始	出去	为了	上帝	和	不朽	;

以神和永生为目标；

[ænd; ənd][sʌm; səm][deɪ][juː; jʊ][meɪ][kɑːst]['æŋkə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔːtəz] [ðæt][læp][ðə; ði] [ʃɔːz]

and	some	day	you	may	cast	anchor	in	the	shining	waters	that	lap	the	shores
和	一些	天	你	可能	投掷	锚	在	这	灼灼	水	那	膝	这	海岸

[ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] ['kɒntɪnənt] .

of	a	divine	continent	.
的	一个	神圣的	大陆	.

或许有一天，你会在波光粼粼的海水中抛锚，那里正拍打着一片神圣大陆的海岸。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [friː] [tuː; tə] [trʌst] [æt; ət]['aʊə(r)] [əʊn] [rɪsk] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɒt][ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

"	We	are	free	to	trust	at	our	own	risk	anything	that	is	not	impossible	,
"	我们	是	自由的	到	相信	在	我们的	自己的	风险	任何事物	那	是	不是	不可能的	,

“我们可以自由地、自行承担风险地信任任何并非不可能的事情，

" [kən'kluːdz] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

"	concludes	the	professor	.
"	结束	这	教授	.

教授总结道。

['faɪnəli] , [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði]['ɑːgjumənt][frɒm; frəm][ə'nælədʒi] , [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [ɪk'spleɪn][baɪ][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l]

Finally	,	there	is	the	argument	from	analogy	,	which	I	may	explain	by	a	personal
最后	,	那里	是	这	争论	从	类比	,	哪个	我	可能	解释	经过	一个	个人的

[ɪk'spɪəriəns] .

experience	.
经验	.

最后，还有类比论证，我可以用个人经历来解释一下。

[ɪn][ðə; ði][pæ'stɜː(r)] ['ɪnstɪtjuːt] [ɪn]['pærɪs] , [lɑːst] ['sʌmə(r)] , [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [ruːm] ,

In	the	Pasteur	Institute	in	Paris	,	last	summer	,	I	saw	in	the	vivisection	room	,
在	这	巴斯德	研究所	在	巴黎	,	最后的	夏天	,	我	锯	在	这	活体解剖	房间	,

去年夏天，我在巴黎巴斯德研究所的活体解剖室里看到了：

[fɪ'zɪʃən] [ɪn][ðeə(r)] [waɪt] ['eɪprənz] , ['ɒpəreɪtɪŋ] [ə'pɒn][lɪv; laɪv] ['ræbɪts] , ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'sektɪŋ]

physicians	in	their	white	aprons	,	operating	upon	live	rabbits	,	cutting	and	dissecting
医生	在	他们的	白色的	围裙	,	操作	之上	居住	兔子	,	切割	和	解剖

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

身穿白色围裙的医生们，正在给活兔子做手术，切割和解剖它们。

[waɪl] [ðə; ði] ['helpləs] ['kriːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪblz] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

while	the	helpless	creatures	were	so	fastened	to	the	tables	that	they	could
尽管	这	无助	生物	是	所以	系紧	到	这	表格	那	他们	可以

[nɒt] [muːv] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] .

not	move	a	muscle	.
不是	移动	一个	肌肉	.

这些无助的动物被牢牢地固定在桌子上，动弹不得。

[naʊ] [ɔːl] [ðɪs] [mʌst; məst] [siːm] ['veri] ['kruːəl][tuː; tə][ðə; ði] ['ræbɪt] .

Now	all	this	must	seem	very	cruel	to	the	rabbit	.
现在	全部	这	必须	似乎	非常	残忍的	到	这	兔子	.

对兔子来说，这一切似乎都非常残酷。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [θɪŋk] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['bʊtʃə(r)] ,

It	must	think	the	physician	a	butcher	,
它	必须	思考	这	医生	一个	屠夫	,

它一定认为医生是屠夫。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv][ɔ:l] ['fi:lɪŋ] , [ɔ:(r)]['dʒʌstɪs] ,

devoid	of	all	feeling	,	or	justice	,
缺乏	的	全部	感觉	,	或者	正义	,

缺乏所有情感和正义

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [pə'fɔ:s] [dɪ'naʊns] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['wɒntən] ['tɔ:tʃə(r)] [ɪz]

and	it	must	perforce	denounce	the	world	in	which	such	wanton	torture	is
和	它	必须	强制	声讨	这	世界	在	哪个	这样的	放肆	酷刑	是

[ɪn'flɪktɪd] [baɪ][ðə; ði] [strɒŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [wi:k] .

inflicted	by	the	strong	upon	the	weak	.
造成的	经过	这	强的	之上	这	虚弱的	.

它必然要谴责强者对弱者施加如此肆意酷刑的世界。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['ræbɪt] [kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ]['lɑ:dʒə(r)] [vju:] ,

But	if	the	rabbit	could	take	a	larger	view	,
但	如果	这	兔子	可以	拿	一个	更大的	看法	,

但如果兔子能看得更远一些，

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ɪts] ['sʌfərɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] ['kɒntrɪbju:tɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

if	it	could	be	made	to	see	that	its	sufferings	are	contributing	to	the
如果	它	可以	是	制成	到	看	那	它是	苦难	是	贡献	到	这

['prəʊgres][ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˌmi:liə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][laɪf][ə'pɒn] [ðɪs]

progress	of	science	and	the	amelioration	of	the	conditions	of	life	upon	this
进步	的	科学	和	这	改善	的	这	状况	的	生活	之上	这

['plænɪt] ,

planet	,
行星	,

如果能让动物们看到它们的苦难正在促进科学进步，并改善地球上的生命状况，

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] ['helpɪŋ] [tu:; tə]['heɪs(ə)n][ðə; ði][deɪ] [wen] [dɪ'zi:z] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['kɔŋkə] ,

and	thereby	helping	to	hasten	the	day	when	disease	shall	be	conquered	,
和	从而	帮助	到	趋	这	天	什么时候	疾病	将	是	征服	,

从而有助于加速战胜疾病的那一天的到来。

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:][nɒt][bi:; bi] ['rekənsaɪld] [tu:; tə][ðə; ði] [fɪ'zɪʃənz] [naɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒpəreɪtɪŋ] ['teɪb(ə)l]

would	it	not	be	reconciled	to	the	physician's	knife	and	the	operating	table
会	它	不是	是	和解	到	这	医生的	刀	和	这	操作	桌子

?

?
?

难道这不能与医生的手术刀和手术台相协调吗?

[ðə; ði]['lɑ:dʒə(r)] [vju:] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ˌʌn'si:n] [wɪl] [help] [tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə]['i:v(ə)l]

The	larger	view	which	would	embrace	the	world	unseen	will	help	to	give	to	evil
这	更大的	看法	哪个	会	拥抱	这	世界	看不见	将要	帮助	到	给	到	邪恶的

,

,
,

更广阔的视野，即包含那些看不见的世界的视野，会助长邪恶的蔓延。

['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪzəri] , [wɪtʃ] [naʊ] [wi:; wi][du:; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] , [ə; eɪ]['reɪzən] - .

suffering	and	misery	,	which	now	we	do	not	understand	,	a	raison	d'être	.
痛苦	和	苦难	,	哪个	现在	我们	做	不是	理解	,	一个	理性	-	.

苦难和悲惨，我们现在还不理解，存在的理由。

[ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [ðen] ,

The	part	of	wisdom	as	well	as	of	courage	then	,
这	部分	的	智慧	作为	出色地	作为	的	勇气	然后	,

这其中既包含智慧，也包含勇气。

[ɪz][tuː; tə] " [bɪ'liːv] [wɒt] [ɪz][ɪn][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [niːdz] ,

is	to	"	believe	what	is	in	the	line	of	our	needs	,
是	到	"	相信	什么	是	在	这	线	的	我们的	需求	,

就是"相信那些符合我们需求的事情",

[fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪz][ðə; ði] [niːd] [fʊl'fɪld] .

for	only	by	the	belief	is	the	need	fulfilled	.
为了	仅有的	经过	这	信仰	是	这	需要	已完成	.

只有通过信念，需求才能得到满足。

[rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'diːd] [biː; bi] [raɪt] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]

Refuse	to	believe	,	and	you	shall	indeed	be	right	,	for	you	shall
拒绝	到	相信	,	和	你	将	的确	是	正确的	,	为了	你	将

[ˌɪrɪ'triːvəbli] ['perɪʃ] .

irretrievably	perish	.
不可挽回地	沦	.

拒绝相信，你果然是对的，因为你将无可挽回地灭亡。

[bʌt; bət] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd] [ə'gen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [raɪt] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [seɪv] [jɔː'self] .

But	believe	,	and	again	you	shall	be	right	,	for	you	shall	save	yourself	.
但	相信	,	和	再次	你	将	是	正确的	,	为了	你	将	节省	你自己	.

但你要相信，你就会再次正确，因为你终将拯救自己。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [baɪ] [wɒt] [hæz; həz][priː'siːd, priː-] , [ðæt] [prɒf] . [dʒeɪmz][ɒv; əv] ['hɑːvəd]

"	It	will	be	seen	by	what	has	preceded	,	that	Prof	.	James	of	Harvard
"	它	将要	是	已见	经过	什么	有	之前	,	那	教授	.	詹姆斯	的	哈佛大学

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,

University	,
大学	,

从前面的内容可以看出，哈佛大学的詹姆斯教授，

[θrəʊz] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv]['ɔːlweɪz]

throws	the	weight	of	his	influence	on	the	side	of	those	who	have	always
投掷	这	重量	的	他的	影响	在	这	边	的	那些	WHO	有	总是

[meɪn'teɪnd] [ðæt] [gɒd][ænd; ənd] [ˌɪmɔː'tæləti] [ɑː(r); ə(r)][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv]

maintained	that	God	and	immortality	are	indispensable	to	the	happiness	of
维持	那	上帝	和	不朽	是	必不可少	到	这	幸福	的

[mæn] .

man	.
男人	.

他将自己的影响力投向了那些始终认为上帝和永生对人类幸福不可或缺的人。

[ɪn][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] , [wɒt] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] ,

In	his	opinion	,	what	a	man	would	be	if	deprived	of	his	reason	,
在	他的	观点	,	什么	一个	男人	会	是	如果	被剥夺的	的	他的	原因	,

在他看来，如果一个人失去了理智，他会变成什么样子呢?

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɒd] , [ænd; ənd][laɪf] , [ɒv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)]

the	universe	would	be	if	deprived	of	a	God	,	and	life	,	of	a	future
这	宇宙	会	是	如果	被剥夺的	的	一个	上帝	,	和	生活	,	的	一个	未来

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

如果宇宙没有上帝，生命就没有来世，那将会怎样?

[ðə; ði] ['emɪnənt] [saɪ'kɒlədʒɪst] [teɪks] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪmə'tɪəriəl] ['weðə(r)] [ɔː(r)]

The	eminent	psychologist	takes	the	further	position	that	it	is	immaterial	whether	or
这	杰出	心理学家	需要	这	更远	位置	那	它	是	无关紧要	无论	或者

[nɒt][ðeə(r)][ɪz]['eni] ['evɪdəns] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɒd][ɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf]

not	there	is	any	evidence	to	prove	the	existence	of	a	God	or	of	a	life
不是	那里	是	任何	证据	到	证明	这	存在	的	一个	上帝	或者	的	一个	生活

['ɑːftə(r)] [deθ] .

after	death	.
后	死亡	.

这位杰出的心理学家进一步指出，是否有证据证明上帝的存在或死后生命的存在并不重要。

[ɪf] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['juːsflnəs] ,

If	the	belief	is	essential	to	our	happiness	and	usefulness	,
如果	这	信仰	是	基本的	到	我们的	幸福	和	用处	,

如果这种信念对我们的幸福和价值至关重要，

[hiː; hi] [θɪŋks] [wiː; wi][hæv; həv][gɒt][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌɪrɪ'spektɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]

he	thinks	we	have	got	the	right	to	entertain	it	,	irrespective	of	the
他	思考	我们	有	得到	这	正确的	到	招待	它	,	无论如何	的	这

['kwestʃən] [ɒv; əv] ['evɪdəns] .

question	of	evidence	.
问题	的	证据	.

他认为，无论证据如何，我们都有权受理此案。

" [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɒv; əv]['eni][kaɪnd][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['fænsi] ,

"	If	there	is	a	belief	of	any	kind	to	which	you	have	taken	a	special	fancy	,
"	如果	那里	是	一个	信仰	的	任何	种类	到	哪个	你	有	已采取	一个	特别的	想要	,

"如果你特别钟爱某种信仰，

[ɔː(r)][wʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , " [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] ,

or	one	that	you	feel	like	crying	for	,	"	the	professor	seems	to	say	,
或者	一	那	你	感觉	喜欢	哭泣	为了	,	"	这	教授	似乎	到	说	,

或者说，是那种让你想哭的悲剧，"教授似乎在说。

" [help] [jɔː'self] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli] [jɔː'self] [tuː; tə][suːt] .

"	help	yourself	to	it	;	you	have	only	yourself	to	suit	.
"	帮助	你自己	到	它	;	你	有	仅有的	你自己	到	套装	.

"随便你；你只能迎合你自己。"

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'vɒlv] [æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv][rɪsk] ,

"	Even	if	such	a	belief	should	involve	an	element	of	risk	,
"	甚至	如果	这样的	一个	信仰	应该	涉及	一个	元素	的	风险	,

"即使这种信念包含一定的风险因素，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɜːrdʒd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][rɪsk] .

we	are	urged	to	take	the	risk	.
我们	是	敦促	到	拿	这	风险	.

我们被敦促承担风险。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪəz] [ɔː'dæsəti] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ][gɒd][ænd; ənd] [ˌɪmɔː'tælәti] ,

If	it	requires	audacity	even	to	believe	in	a	God	and	immortality	,
如果	它	需要	大胆	甚至	到	相信	在	一个	上帝	和	不朽	,

如果连相信上帝和永生都需要勇气，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] .

we	are	told	to	have	the	audacity	.
我们	是	讲述	到	有	这	大胆	.

我们被告知要有胆量。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz][aɪ'dɪə] [ðæt] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ,

It	is	his	idea	that	when	we	are	dealing	with	the	unknown	,
它	是	他的	主意	那	什么时候	我们	是	处理	和	这	未知	,

他认为，当我们面对未知事物时，

[ðə; ði][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [θɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [hɑ:rts] [dɪ'zaɪə(r)] , [ænd; ənd][nɒt][ðə; ði]['kwestʃən][ɒv; əv] ['evɪdəns] .

the	important	thing	is	the	heart's	desire	,	and	not	the	question	of	evidence	.
这	重要的	事物	是	这	心脏的	欲望	,	和	不是	这	问题	的	证据	.

重要的是内心的渴望，而不是证据的问题。

[ɪn] ['pɑ:sɪŋ] ,

In	passing	,
在	通过	,

顺便，

[ai] [mait] [sə'dʒest] [ðæt] [prɒf] . [dʒeɪmz] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd] [wɪð]

I	might	suggest	that	Prof	.	James	would	never	have	thought	of	pushing	aside	with
我	可能	建议	那	教授	.	詹姆斯	会	绝不	有	想法	的	推动	旁边	和

[sʌtʃ] ['nɒnʃələns] ,

such	nonchalance	,
这样的	漫不经心	,

我认为詹姆斯教授绝不会如此漫不经心地把人推开。

[ðə; ði]['kwestʃən][ɒv; əv] ['evɪdəns] , [wɜ:(r); wə(r)][ˌaɪ 'ti:][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n]

the	question	of	evidence	,	were	it	not	for	an	irrepressible	suspicion
这	问题	的	证据	,	是	它	不是	为了	一个	不可抑制的	怀疑

[ðæt] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪz] [ə'genst] [hɪm] .

that	the	evidence	is	against	him	.
那	这	证据	是	反对	他	.

证据问题本不重要，因为他始终怀疑证据对他不利。

[hi:; hi] [həʊps] [tu:; tə][du:; də] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['evɪdəns] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['evɪdəns] [wɪl] [nɒt] [help] [hɪm] .

He	hopes	to	do	without	the	evidence	because	the	evidence	will	not	help	him	.
他	希望	到	做	没有	这	证据	因为	这	证据	将要	不是	帮助	他	.

他希望不用证据，因为证据对他没有帮助。

[ðɪs] [rɪ'maɪndz][ˌju: 'es][ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

This	reminds	us	of	the	saying	of	the
这	提醒	我们	的	这	说	的	这

这让我们想起一句谚语：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[fə'lɒsəfə(r)] [hɒbz] , [ðæt] , [men] [ɑ:(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] [ə'genst] ['ri:z(ə)n] [wen] ['ri:z(ə)n][ɪz] [ə'genst]

philosopher	Hobbes	,	that	,	men	are	generally	against	reason	when	reason	is	against
哲学家	霍布斯	,	那	,	男人	是	一般来说	反对	原因	什么时候	原因	是	反对

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

哲学家霍布斯认为，当理性与人们的立场相悖时，人们通常会反对理性。

[æz; əz] [ɔ:l'redi] ['ɪntɪmeɪtɪd] ,

As	already	intimated	,
作为	已经	暗示	,

正如之前暗示的那样，

[ðə; ði]['lɪbərəl] ['pɑ:ti] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [rɪ'gɑ:dz] [prɒf] . [dʒeɪmz][æz; əz][ə; eɪ][dɪ'fendə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [feɪθ] .

the	liberal	party	in	the	church	regards	Prof	.	James	as	a	defender	of	the	faith	.
这	自由主义	派对	在	这	教会	问候	教授	.	詹姆斯	作为	一个	防守队员	的	这	信仰	.

教会中的自由派人士将詹姆斯教授视为信仰的捍卫者。

[hi:; hi][ɪz] [kl'ɑ:st] [wɪð] [sʌtʃ] [men][æz; əz][sɜ:(r)] ['ɒlɪvə] [lɒdʒ] [ænd; ənd] [lɔ:d] ['kelvɪn] ,

He	is	classed	with	such	men	as	Sir	Oliver	Lodge	and	Lord	Kelvin	,
他	是	分类	和	这样的	男人	作为	先生	奥利弗	小屋	和	主	开尔文	,

他与奥利弗·洛奇爵士和开尔文勋爵等人齐名。

[huː] [ðəʊ] ['saɪəntɪsts] [stɪl] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ,
who **though** **scientists** **still** **believe** **in** **the** **supernatural** **,**
WHO 尽管 科学家 仍然 相信 在 这 超自然 ,

尽管科学家们仍然相信超自然现象，

[ænd; ənd][baɪ][ðeə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l][hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [rɪ'spektəbl] .
and **by** **their** **example** **have** **made** **such** **a** **belief** **respectable** **.**
和 经过 他们的 例子 有 制成 这样的 一个 信仰 可敬 .

他们的榜样使这种信念变得值得尊重。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [bɔːn] [ɪn][maɪnd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðiːz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [men][ɑː(r); ə(r)]
It **must** **be** **borne** **in** **mind** **,** **however** **,** **that** **these** **distinguished** **men** **are**
它 必须 是 出生 在 头脑 , 然而 , 那 这些 杰出的 男人 是
['krɪstʃənz] ['əʊnli] ,
Christians **only** **,**
基督徒 仅有的 ,

然而，必须记住的是，这些杰出人士仅仅是基督徒而已。

[ɪf] [æt; ət][ɔːl] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [luːs] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] .
if **at** **all** **,** **in** **a** **very** **loose** **sense** **of** **the** **word** **.**
如果 在 全部 , 在 一个 非常 松动的 感觉 的 这 单词 .

如果真要说有"有"的话，那也是非常宽泛意义上的。

[ɔːl][ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ə'təʊnmənt] ,
All **the** **cardinal** **doctrines** **of** **revelation** **,** **such** **as** **the** **creation** **,** **the** **atonement** **,**
全部 这 红衣主教 教义 的 启示 , 这样的 作为 这 创建 , 这 赎罪 ,
[ðə; ði] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] ,
the **incarnation** **,**
这 化身 ,

所有启示的核心教义，例如创造、赎罪、道成肉身，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l][gɒd] — ['iːv(ə)n][wʌn] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['trɪnəti] — [ðeɪ] [rɪ'dʒekt]
and **a** **personal** **God** **—** **even** **one** **,** **to** **say** **nothing** **of** **a** **trinity** **—** **they** **reject**
和 一个 个人的 上帝 — 甚至 一 , 到 说 没有什么 的 一个 三位一体 — 他们 拒绝
.
:
.

他们拒绝一位人格化的上帝——甚至是一位上帝，更不用说三位一体的上帝了。

[ðiːz] ['dʒentlmən] [hæv; həv][nɒt] [ɪ'nʌf] [feɪθ] [tuː; tə][biː; bi][b'æptaɪzd][tuː; tə] - [deɪ] ,
These **gentlemen** **have** **not** **enough** **faith** **to** **be** **baptised** **to** **-** **day** **,**
这些 先生们 有 不是 足够的 信仰 到 是 受洗 到 - 天 ,

这些先生们信仰不够，今天不能接受洗礼。

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɒt] [biːn] [b'æptaɪzd][ɪn][ðeə(r)] ['tʃaɪldhʊd] ,
had **they** **not** **been** **baptised** **in** **their** **childhood** **,**
有 他们 不是 到过 受洗 在 他们的 童年 ,

如果他们小时候没有受洗，

— [ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː]['eni] ['krɪstʃən] [tʃɜːtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['greɪtli] ['stretʃɪŋ] [ðə; ði] [ruːlz]
— **or** **to** **be** **received** **into** **any** **Christian** **church** **without** **greatly** **stretching** **the** **rules**
— 或者 到 是 已收到 进入 任何 基督教 教会 没有 非常 伸展 这 规则
[ɪn][ðeə(r)] [bɪ'hɑːf] .
in **their** **behalf** **.**
在 他们的 代表 .

——或者被任何基督教教会接纳，而无需为他们大幅放宽教会的规章制度。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [ðen] [kwaɪt] [truː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːgjumənt][hæz; həz][nɒt] [jet] [biːn] ['ɑːnsə(r)d] ,
It **remains** **then** **quite** **true** **,** **and** **the** **argument** **has** **not** **yet** **been** **answered** **,**
它 遗迹 然后 相当 真的 , 和 这 争论 有 不是 然而 到过 回答 ,

那么，这个说法仍然完全正确，而且这个问题还没有得到解答。

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['emɪnənt]['θɪŋkə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] - [deɪ] [huː] [wɪl] [səb'skraɪb]

that	there	is	not	a	single	eminent	thinker	in	the	world	to	-	day	who	will	subscribe
那	那里	是	不是	一个	单身的	杰出	思想家	在	这	世界	到	-	天	WHO	将要	订阅

[tuː; tə][ðə; ði] [kriːd] [ɒv; əv] ['krɪsndəm] [wɪ'ðaʊt] [fɜːst]['gəʊɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [bluː] ['pens(ə)l] ,

to	the	creed	of	Christendom	without	first	going	through	it	with	a	blue	pencil	,
到	这	信条	的	基督教世界	没有	第一的	去	通过	它	和	一个	蓝色的	铅笔	,

当今世界，没有一位杰出的思想家会在没有先用蓝笔仔细审视基督教信条的情况下就接受它。

[ɔː(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['sɪzəz] .

or	a	pair	of	scissors	.
或者	一个	一对	的	剪刀	.

或者一把剪刀。

[bʌt; bət][prɒf] . [dʒeɪmz] , [æz; əz]['ɔːlsəʊ] [lɒdʒ] [ænd; ənd]['kelvɪn] ,

But	Prof	.	James	,	as	also	Lodge	and	Kelvin	,
但	教授	.	詹姆斯	,	作为	还	小屋	和	开尔文	,

但是詹姆斯教授，以及洛奇和凯尔文，

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [suːpɜˈnætʃɜˈələsts] [ɪn][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] , ['naɪðə(r)]

if	they	are	not	supernaturalists	in	the	ordinary	sense	of	the	word	,	neither
如果	他们	是	不是	超自然主义者	在	这	普通的	感觉	的	这	单词	,	两者都不

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['ænti] - [suːpɜˈnætʃɜˈələsts] .

are	they	anti	-	supernaturalists	.
是	他们	反对	-	超自然主义者	.

如果他们不是通常意义上的超自然主义者，那么他们也不是反超自然主义者。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'twiːn] [ænd; ənd][bɪ'twɪkst] ,

They	are	between	and	betwixt	,
他们	是	之间	和	中间	,

它们位于两者之间，

[ɪf] [ai] [meɪ] [juːz] [ðæt] [freɪz] — [nɒt] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ˌsjuːpə'nætʃərəlɪzəm][ˌɔːltə'geðə(r)] ,

if	I	may	use	that	phrase	—	not	quite	ready	to	part	with	supernaturalism	altogether	,
如果	我	可能	使用	那	短语	—	不是	相当	准备好	到	部分	和	超自然主义	共	,

如果我可以用这个词的话——我还没有完全准备好彻底放弃超自然主义，

[nɔː(r)] [jet] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][həʊld][ɒn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts][ɪn'taɪərəti] ,

nor	yet	able	to	hold	on	to	it	in	its	entirety	,
也不	然而	有能力的	到	抓住	在	到	它	在	它是	整体	,

但也还无法完全掌控它，

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] ['lɪŋgə(r)] ['sʌmweə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɔː(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	so	they	linger	somewhere	on	the	borders	or	the	edge	of	it	.
和	所以	他们	萦绕	某处	在	这	边界	或者	这	边缘	的	它	.

因此，他们徘徊在边界或边缘地带。

[ðə; ði][fɜːst] [rɪ'mɑːk] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ɒn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] ['njuːli] [rɪ'kruːtɪd]

The	first	remark	I	have	to	make	on	the	position	of	these	newly	recruited
这	第一的	评论	我	有	到	制作	在	这	位置	的	这些	新	招募

[dɪf'ɛndəz] [ɒv; əv][ˌsjuːpə'nætʃərəlɪzəm] — ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði][ˌsjuːpə'nætʃərəlɪzəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'fend]

defenders	of	supernaturalism	—	even	though	the	supernaturalism	which	they	defend
后卫	的	超自然主义	—	甚至	尽管	这	超自然主义	哪个	他们	保卫

[biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tenjueɪtɪd] [kaɪnd] — [ɪz] ,

be	of	the	attenuated	kind	—	is	,
是	的	这	减弱	种类	—	是	,

关于这些新近加入的超自然主义捍卫者的立场——尽管他们所捍卫的超自然主义是一种较为弱化的超自然主义——我首先要说的是：

[ðæt] [ðeə(r)]['ɑːgjumənt][ɪz][nɒt]['iːv(ə)n][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ɒn] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌθiːə'ləʊdʒən] .

that	their	argument	is	not	even	an	improvement	on	that	of	the	theologian	.
那	他们的	争论	是	不是	甚至	一个	改进	在	那	的	这	神学家	.

他们的论点甚至不如神学家的论点。

[ai] [laɪk] [ðə; ði] [dɒg'mætɪk] [ænd; ənd] [ˌɔːtə'krætɪk] , " [ðʌs] [seθ] [ðə; ði] [lɔːd] , " [ɒv; əv] [θi'ɒlədʒi] ,

I	like	the	dogmatic	and	autocratic	,	"	thus	saith	the	Lord	,	"	of	theology	,
我	喜欢	这	教条主义	和	专制	,	"	因此	赛斯说	这	主	,	"	的	神学	,

我喜欢那种教条式、专制式的"主如此说"的神学，

[mʌtʃ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] " [suːt] [jɔː'self] " [ɒv; əv] [ðiːz] ['dʒentlmən] .

much	better	than	the	"	suit	yourself	"	of	these	gentlemen	.
很多	更好的	比	这	"	套装	你自己	"	的	这些	先生们	.

比这些先生们的"随你便"的态度好多了。

[ðə; ði] [wʌn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [æz; əz] [dɪ'strʌktɪv] [ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪn'tegrəti] , [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

The	one	position	is	as	destructive	of	intellectual	integrity	,	as	the	other	.
这	一	位置	是	作为	破坏性的	的	知识分子	正直	,	作为	这	其他	.

这两种立场对知识分子的诚信破坏程度不相上下。

[ðə; ði] [ˌθiːə'ləʊdʒən] [stɑːrts] [wɪð] [ðə; ði] ['fæləsi] [ðæt] [gɒd] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [truː] [baɪ] [æn; ən]

The	theologian	starts	with	the	fallacy	that	God	can	make	a	thing	true	by	an
这	神学家	开始	和	这	谬论	那	上帝	能	制作	一个	事物	真的	经过	一个

[ækt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪl] — [ðæt] [hɪz; ɪz] [seɪ] [səʊ] [meɪks] [ɔːl] [niːd] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [suː'pɜːfluəs] .

act	of	his	will	—	that	his	say	so	makes	all	need	of	evidence	superfluous	.
行为	的	他的	将要	—	那	他的	说	所以	制作	全部	需要	的	证据	多余	.

这位神学家一开始就犯了一个谬误，即上帝可以通过他的意志使某件事成为现实——他的话使一切证据都变得多余。

[prɒf] . [dʒeɪmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [skuːl] [stɑːt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ['iːkwəli] ['feɪt(ə)l]

Prof	.	James	and	the	men	of	his	school	start	with	a	proposition	equally	fatal
教授	.	詹姆斯	和	这	男人	的	他的	学校	开始	和	一个	主张	同样地	致命的

[tuː; tə] [ðə; ði] [truːθ] — ['neɪmli] ;

to	the	truth	—	namely	;
到	这	真相	—	即	;

詹姆斯教授和他的学派成员们从一个同样对真理有害的命题开始——即：

[ðæt] [wɒt'evə(r)] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [ɪz] [truː] .

that	whatever	we	wish	to	be	true	concerning	the	unknown	is	true	.
那	任何	我们	希望	到	是	真的	有关	这	未知	是	真的	.

凡是我们希望未知的事物为真的，都是真的。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['niːdɪd] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ə; eɪ] [gɒd] [ɪz] [tuː; tə] [wɪʃ]

All	that	is	needed	,	for	instance	,	to	give	the	universe	a	God	is	to	wish
全部	那	是	需要	,	为了	实例	,	到	给	这	宇宙	一个	上帝	是	到	希望

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] .

for	one	.
为了	一	.

例如，要赋予宇宙一个神，只需要许愿就行了。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɪ'mɔːt(ə)l] [ɪz] [tuː; tə] [dɪ'zaɪə(r)] [ænd; ənd]

All	that	is	necessary	to	make	a	man	immortal	is	to	desire	and
全部	那	是	必要的	到	制作	一个	男人	不朽	是	到	欲望	和

使人永生的必要条件是欲望和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] .

believe	that	he	is	.
相信	那	他	是	.

我相信他是。

" [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , " [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] ['raɪtɪŋz] ,

"	The	Will	to	Believe	,	"	which	is	the	title	of	one	of	the	professor's	writings	,
"	这	将要	到	相信	,	"	哪个	是	这	标题	的	一	的	这	教授们	著作	,

《信仰的意志》是这位教授的一部著作的标题。

[meɪks] [truːθ] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv][mæn] , [æz; əz] [θi'ɒlədʒi] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv][gɒd]

makes	truth	the	creature	of	man	,	as	theology	makes	it	the	creature	of	God
制作	真相	这	生物	的	男人	,	作为	神学	制作	它	这	生物	的	上帝

.

:

.

神学将真理视为上帝的造物，而真理本身则被视为人的造物。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði][ˌθiːə'ləʊdʒən][ænd; ənd][ðə; ði] " [ˌsaɪən'tɪfɪk] " [ˌsʊpər'nætʃrəlɪst] [pʊl]

You	see	that	after	all	,	the	theologian	and	the	"	scientific	"	supernaturalist	pull
你	看	那	后	全部	,	这	神学家	和	这	"	科学	"	超自然主义者	拉

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

你看，归根结底，神学家和"科学的"超自然主义者还是走到了一起。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [wen] ['saɪəns] [lend] [ɪt'self][tuː; tə] [θi'ɒlədʒi] , [ˌaɪ 'tiː] [siːsɪz] [tuː; tə][biː; bi]

That	is	to	say	,	when	science	lends	itself	to	theology	,	it	ceases	to	be
那	是	到	说	,	什么时候	科学	借贷	本身	到	神学	,	它	停止	到	是

[ˌsaɪən'tɪfɪk] .

scientific	.
科学	.

也就是说，当科学与神学结合时，它就不再是科学了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [θi'ɒlədʒi] [ðæt] [gəʊz]['əʊvə(r)][tuː; tə] ['saɪəns] , [bʌt; bət] ['saɪəns] [ðæt] [gəʊz]['əʊvə(r)][tuː; tə]

It	is	not	theology	that	goes	over	to	science	,	but	science	that	goes	over	to
它	是	不是	神学	那	去	超过	到	科学	,	但	科学	那	去	超过	到

[θi'ɒlədʒi] .

theology	.
神学	.

不是神学影响科学，而是科学影响神学。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['saɪəns] [ə'pɪəz] [æt; ət][ðə; ði][kæmp][ɒv; əv] [θi'ɒlədʒi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð]

As	soon	as	science	appears	at	the	camp	of	theology	,	it	is	forthwith
作为	很快	作为	科学	出现	在	这	营	的	神学	,	它	是	立即

[sw'ɒləʊd] [ʌp] .

swallowed	up	.
吞咽	向上	.

科学一旦出现在神学阵营，就会立即被吞噬。

[wen] [prɒf] . [dʒeɪmz] [spiːks] [ɒv; əv][ðə; ði] " [wɪl] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , " [ænd; ənd]['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði]

When	Prof	.	James	speaks	of	the	"	will	to	believe	,	"	and	never	mind	the
什么时候	教授	.	詹姆斯	说话	的	这	"	将要	到	相信	,	"	和	绝不	头脑	这

['evɪdəns] ,

evidence	,
证据	,

当詹姆斯教授谈到"信仰的意志"而忽略证据时，

[hiː; hi][ɪz] ['bɒrəʊɪŋ] [frɒm; frəm] [θi'ɒlədʒi] , [ðə; ði] " [wɪl] [tuː; tə] [kri'eɪt] " [ɒv; əv][gɒd] .

he	is	borrowing	from	theology	,	the	"	will	to	create	"	of	God	.
他	是	借贷	从	神学	,	这	"	将要	到	创造	"	的	上帝	.

他借鉴了神学，即上帝的"创造意志"。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][ɪn] [kriː'eɪtɪŋ] [dɪd][nɒt][hæv; həv][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

Even	as	the	Deity	in	creating	did	not	have	to	consider	anything	but
甚至	作为	这	神	在	创建	做过	不是	有	到	考虑	任何事物	但

[hɪz; ɪz]['glɔːri][ænd; ənd] ['pleʒə(r)] ,

his	glory	and	pleasure	,
他的	荣耀	和	乐趣	,

即使神在创造万物时无需考虑其他任何事情，只需顾及自身的荣耀和喜悦，

['laɪkwaɪz] [mæn][ɪn] [bɪ'li:vɪŋ] [dʌz] [nɒt][hæv; həv][tu:; tə][kən'sɪdə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ni:dz]

likewise	man	in	believing	does	not	have	to	consider	anything	but	his	needs
同样地	男人	在	相信	做	不是	有	到	考虑	任何事物	但	他的	需求

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] .

and	desires	.
和	欲望	.

同样，人在信仰中只需要考虑自己的需求和欲望，而不需要考虑其他任何事情。

[ɑ:sk] , " [wɒt] [ɪz] [tru:θ] ?

Ask	,	"	What	is	Truth	?
问	,	"	什么	是	真相	?

问："什么是真理？"

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˌθi:ə'ləʊdʒən] ['ɑ:nsəz] : " [wɒt'evə(r)] [gɒd] ['wɒnts][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] .

"	and	the	theologian	answers	:	"	Whatever	God	wants	it	to	be	.
"	和	这	神学家	答案	:	"	任何	上帝	想要	它	到	是	.

神学家回答说："一切都由上帝决定。"

" [ɑ:sk] [naʊ] [ðə; ði]['saɪəntɪst]['ælaɪz][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl] , " [wɒt] [ɪz] [tru:θ] , "

"	Ask	now	the	scientist	allies	of	the	supernatural	,	"	What	is	Truth	,	"
"	问	现在	这	科学家	盟国	的	这	超自然	,	"	什么	是	真相	,	"

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɑ:nsə(r)] :

and	they	answer	:
和	他们	回答	:

"现在问问那些与超自然现象结盟的科学家，'什么是真理'，他们会回答：

" [wɒt'evə(r)] [mæn] [dɪ'zaɪr] [ɔ:(r)] [kreiv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] .

"	Whatever	man	desires	or	craves	it	to	be	.
"	任何	男人	欲望	或者	渴望	它	到	是	.

"无论人想要什么，或者渴望什么。"

" [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

"	Of	course	,
"	的	课程	,

"当然，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [ðæt] [mæn]

it	may	be	objected	that	it	is	only	concerning	the	unknown	that	man
它	可能	是	反对	那	它	是	仅有的	有关	这	未知	那	男人

[ɪz] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] [dɪ'spens] [wɪð] ['evɪdəns] [ænd; ənd] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

is	permitted	to	dispense	with	evidence	and	consult	his	will	.
是	允许	到	分配	和	证据	和	咨询	他的	将要	.

有人可能会反驳说，只有在面对未知事物时，人才可以不依赖证据，而凭自己的意志行事。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['merɪt] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

But	there	is	no	merit	,	for	instance	,
但	那里	是	不	优点	,	为了	实例	,

但例如，这毫无道理可言。

[ɪn][ə; eɪ][mæn][nɒt] ['telɪŋ] ['eni] ['fɔ:lshud] [weə(r)] [hi:; hi][ɪz][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [faʊnd] [aʊt] ;

in	a	man	not	telling	any	falsehoods	where	he	is	sure	of	being	found	out	;
在	一个	男人	不是	讲述	任何	谎言	在哪里	他	是	当然	的	存在	成立	出去	;

一个男人如果确信自己说谎会被揭穿，就不会说谎；

[hɪz; ɪz]['kærəktə(r)][ɪz] ['testɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][rɪ'fju:z(ə)l][tu:; tə][laɪ] [weə(r)] [hi:; hi][ɪz][ʃʊə(r)][hi:; hi]['nevə(r)] [wɪl]

his	character	is	tested	by	his	refusal	to	lie	where	he	is	sure	he	never	will
他的	特点	是	测试	经过	他的	拒绝	到	说谎	在哪里	他	是	当然	他	绝不	将要

[bi:; bi] [faʊnd] [aʊt] .

be	found	out	.
是	成立	出去	.

他拒绝在确信不会被发现的地方撒谎，这考验着他的品格。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd]

It	is	concerning	the	unknown	about	which	we	can	say	anything	and
它	是	有关	这	未知	关于	哪个	我们	能	说	任何事物	和

['evriθɪŋ] [wiː; wi] [pliːz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv]['evə(r)] ['biːɪŋ] [kɔːt] ,

everything	we	please	without	the	fear	of	ever	being	caught	,
一切	我们	请	没有	这	害怕	的	曾经	存在	捕捉	,

它关乎未知的事物，我们可以随心所欲地谈论任何事，而不用担心被抓到。

[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'streɪn] [ɑː'selvz] [ænd; ənd] [ʃəʊ] ['aʊə(r)] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [lɔː]

that	we	should	restrain	ourselves	and	show	our	loyalty	to	the	everlasting	law
那	我们	应该	抑制	我们自己	和	展示	我们的	忠诚	到	这	永恒	法律

[ɒv; əv]['ɒnə(r)] ,

of	honor	,
的	荣誉	,

我们应该克制自己，并展现我们对永恒荣誉法则的忠诚。

['nevə(r)][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm][və'ræsəti] .

never	to	depart	from	veracity	.
绝不	到	离开	从	真实性	.

绝不背离真理。

[tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ə'sɜːʃnz] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən][ˌʌn'djuː] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv]

To	make	any	assertions	about	the	unknown	is	to	take	an	undue	advantage	of
到	制作	任何	断言	关于	这	未知	是	到	拿	一个	过度	优势	的

[wʌnz] ['neɪbəz] .

one's	neighbors	.
一个人的	邻居	.

对未知的事物妄下断言，就是对邻居的不正当利用。

" [truːθ] [ɪz] [nɒt] [maɪn] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ai] [pliːz] , " [sed] [dʒɔːr'dɑːnoʊ]['bruːnəʊ] ,

"	Truth	is	not	mine	to	do	with	it	as	I	please	,	"	said	Giordano	Bruno	,
"	真相	是	不是	矿	到	做	和	它	作为	我	请	,	"	说	乔尔达诺	布鲁诺	,

“真理并非我所能随意处置的，”乔尔丹诺·布鲁诺说道。

" [ai][mʌst; məst] [ə'beɪ] [ðə; ði] [truːθ] , [nɒt] [kə'mɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	must	obey	the	truth	,	not	command	it	.
"	我	必须	服从	这	真相	,	不是	命令	它	.

我必须服从真理，而不是命令真理。

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˌθiːə'lɒdʒɪkoʊ] - [ˌsaɪən'tɪfɪk][pə'zɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['veri] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] [ðɪs] .

"	But	the	theologico	-	scientific	position	is	the	very	reverse	of	this	.
"	但	这	神学	-	科学	位置	是	这	非常	撤销	的	这	.

但神学科学的立场恰恰相反。

[ɪf] [ə; eɪ][gɒd][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] ['kwestʃən] , " [wɒt] [ɪz] [truːθ] ?

If	a	god	were	to	ask	the	question	,	"	What	is	Truth	?
如果	一个	上帝	是	到	问	这	问题	,	"	什么	是	真相	?

如果一位神问：“什么是真理？”

" [hɪz; ɪz] [priːsts] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] , " [lɔːd] , [suːt] [ðaɪ'self] .

"	His	priests	would	answer	,	"	Lord	,	suit	thyself	.
"	他的	神父	会	回答	,	"	主	,	套装	你自己	.

他的祭司们会回答说：“主啊，随你的便吧。”

" [ɪf] [men] [ɑːskt] , " [wɒt] [ɪz] [truːθ] ?

"	If	men	asked	,	"	What	is	Truth	?
"	如果	男人	问	,	"	什么	是	真相	?

如果人们问：“什么是真理？”

" [ðə; ði] ['hɑːvəd] [prə'fesə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒliːgz] [wʊd] [rɪ'plaɪ] , " [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ə'pɒn]
" the Harvard professor and his colleagues would reply , " It depends upon
" 这 哈佛大学 教授 和 他的 同事 会 回复 , " 它 取决于 之上
[jɔː(r); jə(r)] [wɪl] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .
your will to believe .
你的 将要 到 相信 .

哈佛教授和他的同事们会回答说："这取决于你是否愿意相信。"

" [ðə; ði] [neɪm] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] " [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] [fə'lɒsəfi] ,
" The name given to this " free and easy philosophy ,
" 这 姓名 给定 到 这 " 自由的 和 简单的 哲学 ,

这种"自由自在的哲学"被赋予了这样的名称：

" [ɪf] [aɪ] [meɪ] [juːz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ɪz]['prægmətɪzəm] ,
" if I may use such an expression — is pragmatism ,
" 如果 我 可能 使用 这样的 一个 表达 — 是 实用主义 ,

"如果我可以用这样的表达方式的话——那就是实用主义，

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [griːk] [ruːt] - , [wens] ['aʊə(r)] [wɜːd] " ['præktɪs] "
which is a word from the Greek root pragmatikos , whence our word " practice "
哪个 是 一个 单词 从 这 希腊语 根 - , 何处 我们的 单词 " 实践 "
[ænd; ənd] " ['præktɪkl] .
and " practical .
和 " 实际的 .

该词源自希腊语词根 pragmatikos，我们的"practice"（实践）和"practical"（实用的）一词即源于此。

" [ðə; ði][aɪ'dɪə][æt; ət][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv] [ðɪs] [fə'lɒsəfi] [ɪz] [ðæt]
" The idea at the basis of this philosophy is that
" 这 主意 在 这 基础 的 这 哲学 是 那

"这种哲学的核心思想是：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[wɒt'evə(r)] [ɪz] ['præktɪkl] [ænd; ənd] ['bɪznəs] - [laɪk] — [wɒt'evə(r)] [ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]
whatever is practical and business - like — whatever is necessary to a given
任何 是 实际的 和 商业 - 喜欢 — 任何 是 必要的 到 一个 给定
['prəʊgræm] , [ɪz] [ɔː'θɒrətətɪv] .
program , is authoritative .
程序 , 是 权威性 .

凡是实用且符合商业惯例的——凡是某个特定项目所必需的——都是权威的。

[ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] , [kænt] ,
The philosopher , Kant ,
这 哲学家 , 康德 ,

哲学家康德

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [ɜːdʒ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [æz; əz]
was one of the first to urge that we have a right to believe as
曾是 一 的 这 第一的 到 敦促 那 我们 有 一个 正确的 到 相信 作为
[wiː; wi] [pliːz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən]['naɪðə(r)] [pruːv] [nɔː(r)] [ˌdɪs'pruːv] [baɪ]
we please concerning the things which we can neither prove nor disprove by
我们 请 有关 这 事物 哪个 我们 能 两者都不 证明 也不 反驳 经过
['evɪdəns] ,
evidence ,
证据 ,

他是最早主张我们有权自由相信那些我们既无法用证据证明也无法用证据反驳的事情的人之一。

[ɪf] [sʌtʃ] [bɪ'liːfs] [ɑː(r); ə(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə][mə'rælətɪ] .
if **such** **beliefs** **are** **necessary** **to** **morality** **.**
如果 这样的 信仰 是 必要的 到 道德 .

如果这种信念对道德是必要的。

[hɪz; ɪz]['mɒd(ə)n] [dɪ'saɪpl] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['liːdəʃɪp] ,
His **modern** **disciples** **following** **his** **leadership** **,**
他的 现代的 门徒 下列的 他的 领导 ,

他的现代门徒追随他的领导，

[teɪk] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['juːsflnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ'pɒθəsɪs] [ɔː(r)][ə; eɪ] [bɪ'liːf] ,
take **the** **position** **that** **it** **is** **the** **usefulness** **of** **a** **hypothesis** **or** **a** **belief** **,**
拿 这 位置 那 它 是 这 用处 的 一个 假设 或者 一个 信仰 ,

采取这样的立场：关键在于假设或信念的实用性。

[ænd; ənd][nɒt][ɪts] [truːθ] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɜːn] [ˌjuː 'es] .
and **not** **its** **truth** **,** **that** **should** **concern** **us** **.**
和 不是 它是 真相 , 那 应该 忧虑 我们 .

我们应该关注的不是它的真相，而是它的真假。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːk] , " [ɪz][ðə; ði][test] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɒv; əv][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ə; eɪ] [skiːm] [ɔː(r)]
" **Does** **it** **work** **,** **"** **is** **the** **test** **,** **they** **say** **,** **of** **the** **value** **of** **a** **scheme** **or**
" 做 它 工作 , " 是 这 测试 , 他们 说 , 的 这 价值 的 一个 方案 或者
['steɪtmənt] ,
statement **,**
陈述 ,

他们说，检验一个方案或声明价值的标准是"它是否有效"。

[ænd; ənd][nɒt] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?
and **not** **,** **"** **Is** **it** **true** **?**
和 不是 , " 是 它 真的 ?

而不是"这是真的吗？"

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] , [wɒt] [duː; də][wiː; wi][keə(r)] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] .
" **If** **it** **works** **,** **what** **do** **we** **care** **whether** **or** **not** **it** **be** **true** **.**
" 如果 它 作品 , 什么 做 我们 关心 无论 或者 不是 它 是 真的 .

"如果它有效，我们何必在意它是否属实呢？"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [wɜːk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][nəʊ][help][tuː; tə][ˌjuː 'es]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [truː] .
If **it** **does** **not** **work** **,** **it** **is** **of** **no** **help** **to** **us** **even** **if** **it** **were** **true** **.**
如果 它 做 不是 工作 , 它 是 的 不 帮助 到 我们 甚至 如果 它 是 真的 .

即使它是真的，如果它行不通，对我们也没有帮助。

[ðɪs] [ɪz] [aɪ'dentɪkli] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑːgjumənt] [wɪtʃ] [ɪz] [əd'vɑːnst] [baɪ][ðə; ði]['rəʊmən] ['kæθəlɪks] ,
This **is** **identically** **the** **same** **argument** **which** **is** **advanced** **by** **the** **Roman** **Catholics** **,**
这 是 同样地 这 相同的 争论 哪个 是 先进的 经过 这 罗马 天主教徒 ,

这与罗马天主教徒提出的论点完全相同。

[tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] , ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði]
to **justify** **for** **instance** **,** **the** **belief** **in** **the** **existence** **,** **somewhere** **in** **the**
到 证明合法 为了 实例 , 这 信仰 在 这 存在 , 某处 在 这
['juːnɪvɜːs] ,
universe **,**
宇宙 ,

例如，为了证明相信宇宙中某个地方存在某种东西，

[ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] ['pɜːgət(ə)rɪ] .
of **a** **place** **called** **purgatory** **.**
的 一个 地方 称为 炼狱 .

一个叫做炼狱的地方。

" [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] ['pɜ:gət(ə)ri] [wɜ:ks] , " ['ɑ:gju:z] [ðə; ði] [pri:st] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] ,

"	The	doctrine	of	purgatory	works	,	"	argues	the	priest	,	and	therefore	,
"	这	教义	的	炼狱	作品	,	"	论点	这	牧师	,	和	所以	,

"炼狱教义是有效的,"这位神父辩称，因此，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] ['weðə(r)] [ɔ:(r)][nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ['ri:əli] [ɪg'zɪsts] .

it	makes	no	difference	whether	or	not	such	a	place	really	exists	.
它	制作	不	不同之处	无论	或者	不是	这样的	一个	地方	真的	存在	.

这样的地方是否存在并不重要。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['ju:sf(ə)l] , [kən'soʊlɪŋ] [ænd; ənd]['prɒfɪtəb(ə)l] ['dɒktrɪn] .

It	is	a	useful	,	consoling	and	profitable	doctrine	.
它	是	一个	有用	,	安慰	和	有利可图	教义	.

这是一个有用、令人安慰且有益的教义。

['ðeəfɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [tru:] .

Therefore	it	is	as	good	as	true	.
所以	它	是	作为	好的	作为	真的	.

因此，它几乎是真的。

[ɪn][ðə; ði] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] [ɒv; əv]['prægmətɪzəm] , [m'ɪliənz] [ɒv; əv]['pi:p(ə)l] [wɒnt] [ə; eɪ] ['pɜ:gət(ə)ri] ,

In	the	phraseology	of	pragmatism	,	millions	of	people	want	a	purgatory	,
在	这	用语	的	实用主义	,	百万	的	人们	想	一个	炼狱	,

['ðeəfɔ:(r)] , [ðeə(r)][ɪz][wʌn] .

therefore	,	there	is	one	.
所以	,	那里	是	一	.

用实用主义的话来说，数以百万计的人想要炼狱，因此，炼狱就存在。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] , [tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] , " [wɒt] [ɪz] [tru:θ] ,

And	once	again	,	to	the	question	,	"	What	is	Truth	,
和	一次	再次	,	到	这	问题	,	"	什么	是	真相	,

再次回到"什么是真理"这个问题，

" [ðə; ði]['ɑ:nsə(r)][ɒv; əv][bəuθ][ðə; ði][ˌθi:ə'ləʊdʒən][ænd; ənd][ðə; ði]['prægmətɪst][ɪz] , " [du:; də][nɒt]['bɒðə(r)]

"	the	answer	of	both	the	theologian	and	the	pragmatist	is	,	"	Do	not	bother
"	这	回答	的	两个都	这	神学家	和	这	实用主义者	是	,	"	做	不是	打扰

[ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

about	it	.
关于	它	.

神学家和实用主义者的回答都是："不必为此烦恼。"

" [ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['ætɪtju:d] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒtɪstənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði]

"	And	this	describes	the	attitude	of	the	Protestant	as	well	as	of	the
"	和	这	描述	这	态度	的	这	新教	作为	出色地	作为	的	这

['kæθlɪk] [tə'wɔ:d] [tru:θ] .

Catholic	toward	truth	.
天主教	朝向	真相	.

"这描述了新教徒和天主教徒对真理的态度。"

[ðeɪ] [du:; də][nɒt]['bɒðə(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

They	do	not	bother	about	it	.
他们	做	不是	打扰	关于	它	.

他们对此毫不在意。

[jes] , [ðeɪ] [du:; də][nɒt]['bɒðə(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

Yes	,	they	do	not	bother	about	it	.
是的	,	他们	做	不是	打扰	关于	它	.

是的，他们根本不在乎。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] ['prəʊgres] [limp][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:knəs] ['liŋgəz] .

That	is	why	progress	limps	and	the	darkness	lingers	.
那	是	为什么	进步	跛行	和	这	黑暗	徘徊不去	.

这就是为什么进步步履蹒跚，黑暗挥之不去的原因。

['piːp(ə)l][hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [nɒt][tuː; tə]['bɒðə(r)][ə'baʊt] [truːθ] ,

People	have	been	brought	up	not	to	bother	about	truth	,
人们	有	到过	带来	向上	不是	到	打扰	关于	真相	,

人们从小就被教育不要在意真相，

[wɪtʃ] [ɪk'spleɪnz] [waɪ] ['erə(r)][ɪz] [stɪl] [kɪŋ] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

which	explains	why	error	is	still	king	of	more	than	half	of	the	world	.
哪个	解释	为什么	错误	是	仍然	国王	的	更多的	比	一半	的	这	世界	.

这就解释了为什么错误在世界上超过一半的地区仍然居高不下。

[aɪ] ['kænɒt] [faɪnd][ðə; ði] [wɜːdz] — [ɔːl] [wɜːdz] [feɪl][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [ə; eɪ]

I	cannot	find	the	words	—	all	words	fail	me	to	express	my	disappointment	that	a
我	不能	寻找	这	字	—	全部	字	失败	我	到	表达	我的	失望	那	一个

['tiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [juːθ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [greɪt] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] ,

teacher	of	the	youth	in	one	of	our	great	institutions	,
老师	的	这	青年	在	一	的	我们的	伟大的	机构	,

我找不到合适的词语——任何词语都无法表达我的失望之情，一位在我们伟大学府之一任教的青年教师，

[huː] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ə'merɪkə] [ɒv; əv] [tə'mɒrəʊ] ,

who	are	to	be	the	America	of	tomorrow	,
WHO	是	到	是	这	美国	的	明天	,

他们将是未来的美国，

[ʃʊd; ʃəd][ɪn] ['eni] [weɪ] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [truːθ] [ɪz]['sekənd(ə)ri] ; [ðæt] ['aʊə(r)] [niːdz] ,

should	in	any	way	contribute	to	the	impression	that	truth	is	secondary	;	that	our	needs	,
应该	在	任何	方式	贡献	到	这	印象	那	真相	是	次要	;	那	我们的	需求	,

不应以任何方式助长这样一种印象：真理是次要的；我们的需求，

['aʊə(r)] ['ɪntrəsts] , ['aʊə(r)] [ˌɪnkli'neɪʃən] , [ɔː(r)]['aʊə(r)] [wɪmz] , [kʌm] [fɜːst] ,

our	interests	,	our	inclinations	,	or	our	whims	,	come	first	,
我们的	兴趣	,	我们的	倾向	,	或者	我们的	心血来潮	,	来	第一的	,

我们的兴趣、倾向或一时兴起总是放在第一位的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

and	that	if	we	have	not	the	courage	to	look	the	truth	in	the	face	,
和	那	如果	我们	有	不是	这	勇气	到	看	这	真相	在	这	脸	,

如果我们没有勇气直面真相，

[wiː; wi][kæn; kən] [tɜːn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [meɪk] [tɜːmz] [wɪð] [mɪθ] [ænd; ənd]['feɪb(ə)l] .

we	can	turn	around	and	make	terms	with	myth	and	fable	.
我们	能	转动	大约	和	制作	条款	和	神话	和	寓言	.

我们可以反过来与神话和寓言故事达成和解。

[ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][dɪ'spəʊzd][tuː; tə][trɪp][ðə; ði][prə'fesə(r)] ,

If	we	were	disposed	to	trip	the	professor	,
如果	我们	是	处置	到	旅行	这	教授	,

如果我们有意绊倒教授，

[ɔː(r)][baɪ][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [θrʌst] [tuː; tə][dɪs'kwɒlɪfaɪ][hɪm][fɔː(r); fə(r)]['fɜːðə(r)]['ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ə'riːnə][ɒv; əv]

or	by	one	single	thrust	to	disqualify	him	for	further	action	in	the	arena	of	thought	,
或者	经过	一	单身的	推力	到	取消资格	他	为了	更远	行动	在	这	竞技场	的	想法	,

或者通过一次猛烈的抨击，使他丧失在思想领域继续行动的资格。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['prægmətɪst] ,

we	could	say	that	even	from	the	point	of	view	of	the	pragmatist	,
我们	可以	说	那	甚至	从	这	观点	的	看法	的	这	实用主义者	,

我们可以说，即使从实用主义者的角度来看，

[truːθ] ['kɒmz] [fɜːst] , [ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][nəʊ][ɪ'mædʒɪnəbl] [kæn; kən] [truːθ] [biː; bi] ['ʃɪftɪd]

truth	comes	first	,	and	that	by	no	imaginable	manœuvring	can	truth	be	shifted
真相	来	第一的	,	和	那	经过	不	可以想象的	机动	能	真相	是	转移

[tuː; tə][ə; eɪ] [sə'bɔːdɪnət] [ræŋk] .

to	a	subordinate	rank	.
到	一个	下属	秩	.

真理至上，任何手段都不能将真理置于次要地位。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [dʌn] .

It	cannot	be	done	.
它	不能	是	完毕	.

这不可能做到。

['lɪs(ə)n] !

Listen	!
听	!

听！

[juː; jʊ] [meɪ] [nɒt][hæv; həv][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɒd] , [ɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] ,

You	may	not	have	to	prove	the	existence	of	a	God	,	or	of	a	future	,
你	可能	不是	有	到	证明	这	存在	的	一个	上帝	,	或者	的	一个	未来	,

你或许无需证明上帝的存在，也无需证明未来的存在。

[ɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜːgət(ə)ri] , [bɪ'fɔː(r)] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

or	of	a	purgatory	,	before	believing	in	it	.
或者	的	一个	炼狱	,	前	相信	在	它	.

或者在相信炼狱之前，先去了解它。

['grɑːntɪd] : [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [pruːv] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] ,

Granted	:	but	you	have	to	prove	and	you	are	trying	to	prove	,
的确	:	但	你	有	到	证明	和	你	是	尝试	到	证明	,

没错，但你必须证明，而你也正在努力证明。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də][nɒt][hæv; həv][tuː; tə] [pruːv] [ðem; ðəm] .

that	it	is	true	that	you	do	not	have	to	prove	them	.
那	它	是	真的	那	你	做	不是	有	到	证明	他们	.

确实，你不需要证明它们。

['iːv(ə)n][pɹ'ægmɐtˌɪsts] [huː] [seɪ] [ðæt] [juː'tɪlətɪ][ɪz][bɪ'fɔː(r)] [truːθ] ,

Even	pragmatists	who	say	that	utility	is	before	truth	,
甚至	实用主义者	WHO	说	那	公用事业	是	前	真相	,

即使是那些认为效用高于真理的实用主义者，

['leɪbə(r)][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [juː'tɪlətɪ][ɪz][bɪ'fɔː(r)] [truːθ] .

labor	to	prove	that	it	is	true	that	utility	is	before	truth	.
劳动	到	证明	那	它	是	真的	那	公用事业	是	前	真相	.

努力证明"功利先于真理"这一真理。

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ðeɪ] [hæv; həv][gɒt][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['θɪəri] ,

In	other	words	,	they	have	got	to	prove	the	truth	of	their	theory	,
在	其他	字	,	他们	有	得到	到	证明	这	真相	的	他们的	理论	,

换句话说，他们必须证明他们的理论是正确的。

[wɒt'evə(r)] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] ['eni] ['vælјuː] ,

whatever	that	may	be	,	before	they	can	make	it	have	any	value	,
任何	那	可能	是	,	前	他们	能	制作	它	有	任何	价值	,

无论那是什么，在他们能够赋予它任何价值之前，

[ɔː(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [kæn; kən] [kəˈmɑːnd] [ˈaʊə(r)] [rɪˈspekt] .

or	before	it	can	command	our	respect	.
或者	前	它	能	命令	我们的	尊重	.

或者说，在它赢得我们的尊重之前。

[θɪŋz] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] [els] [ðeɪ] [ˈkænɒt] [ɪgˈzɪst] .

Things	have	to	be	true	else	they	cannot	exist	.
事物	有	到	是	真的	别的	他们	不能	存在	.

事物必须真实存在，否则就不可能存在。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈleɪbə(r)] [ɒv; əv] [prɒf] . [dʒeɪmz] [hæz; həz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [ðə; ði] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n]

All	the	labor	of	Prof	.	James	has	for	its	object	the	demonstration
全部	这	劳动	的	教授	.	詹姆斯	有	为了	它是	目的	这	示范

[ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [kənˈsidə] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [truːθ] ,

of	what	he	considers	to	be	a	truth	,
的	什么	他	考虑	到	是	一个	真相	,

詹姆斯教授的所有研究工作都旨在证明他认为的真理。

[ˈneɪmli] : [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪˈliːf] [kənˈsɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnˈnəʊn] [ɪz] [nɒt] [ɪˈsenʃ(ə)l] .

namely	:	that	the	truth	of	the	belief	concerning	the	unknown	is	not	essential	.
即	:	那	这	真相	的	这	信仰	有关	这	未知	是	不是	基本的	.

也就是说：关于未知事物的信念的真假并非本质性的。

[ɪn] [ˈʌðə(r)] [wɜːdz] , [gɒd] [meɪ] [biː; bi] [truː] [ɔː(r)] [nɒt] , [ə; eɪ] [ˈfjuːtʃə(r)] [laɪf] [meɪ] [biː; bi] [truː] [ɔː(r)] [nɒt] ,

In	other	words	,	God	may	be	true	or	not	,	a	future	life	may	be	true	or	not	,
在	其他	字	,	上帝	可能	是	真的	或者	不是	,	一个	未来	生活	可能	是	真的	或者	不是	,

换句话说，上帝可能存在也可能不存在，来世也可能存在也可能不存在。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [nəʊ] [ˈdɪfrəns] [ˈweðə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

but	it	has	to	be	true	that	it	makes	no	difference	whether	they	are
但	它	有	到	是	真的	那	它	制作	不	不同之处	无论	他们	是

[truː] [ɔː(r)] [nɒt] .

true	or	not	.
真的	或者	不是	.

但事实是，无论它们是真是假，都无关紧要。

[ˈwɪg(ə)l] [æz; əz] [wiː; wi] [meɪ] , [wiː; wi] [ˈkænɒt] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [im'breis] [laɪf] .

Wiggle	as	we	may	,	we	cannot	escape	the	ring	of	reason	that	embraces	life	.
扭动	作为	我们	可能	,	我们	不能	逃脱	这	戒指	的	原因	那	拥抱	生活	.

无论我们如何挣扎，都无法逃脱理性的束缚，它环抱着生命。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [miːn] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [stɑːz] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈræʃ(ə)nəlɪzəm] .

This	is	what	I	mean	when	I	say	that	the	stars	fight	for	Rationalism	.
这	是	什么	我	意思是	什么时候	我	说	那	这	明星	斗争	为了	理性主义	.

这就是我所说的，群星为理性主义而战。

[truːθ] [ɪz] [səʊ] [ˈtaɪtli] [skruːd] [ænd; ənd] [meɪd] [fɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flæg] - [pəʊl] [ðæt]

Truth	is	so	tightly	screwed	and	made	fast	to	the	top	of	the	flag	-	pole	that
真相	是	所以	紧紧	螺丝	和	制成	快速地	到	这	顶部	的	这	旗帜	-	极	那

['iːv(ə)n] [hændz] [ɒv; əv] ['aɪən] [ænd; ənd] [stiːl] ['kænɒt] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['ləʊə(r)] [nɒtʃ] .

even	hands	of	iron	and	steel	cannot	pull	it	down	to	a	lower	notch	.
甚至	双手	的	铁	和	钢	不能	拉	它	向下	到	一个	降低	缺口	.

真理被牢牢地固定在旗杆顶端，即使是钢铁之手也无法将其拉到更低的位置。

[ə; eɪ]['sekənd] [rɪ'mɑ:k] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ɒn][prɒf] . [dʒeɪmz] - ['mænə(r)][ɒv; əv] ['ri:zənɪŋ] [ɪz] [ðæt] [sʌtʃ]

A	second	remark	I	would	make	on	Prof	.	James	'	manner	of	reasoning	is	that	such
一个	第二	评论	我	会	制作	在	教授	.	詹姆斯	-	方式	的	推理	是	那	这样的

['ɑ:gjʊm(ə)nts][æz; əz][hi:; hi]['ju:zɪz; 'ju:sɪz][tu:; tə][prɒp] [ʌp][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ɪn][gɒd] [ænd; ənd] [ˌɪmɔ:'tæləti]

arguments	as	he	uses	to	prop	up	the	belief	in	God	and	immortality
论点	作为	他	用途	到	支柱	向上	这	信仰	在	上帝	和	不朽

[ʃəʊ] ,

show	,
展示	,

关于詹姆斯教授的推理方式，我想提出的第二点是，他用来支持上帝和永生信仰的论据表明，

[nɒt] ['kɒnfɪdəns] , [bʌt; bət] [ˌdespə'reɪʃn] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [tu:] [strɒŋ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [tu:; tə][ju:z] .

not	confidence	,	but	desperation	,	if	it	is	not	too	strong	a	word	to	use	.
不是	信心	,	但	绝望	,	如果	它	是	不是	也	强的	一个	单词	到	使用	.

不是自信，而是绝望，如果用这个词不太夸张的话。

[ɜ:dʒɪŋ] [ˌju: 'es][tu:; tə] [teɪk] [rɪsks] , [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ɔ:'dæsəti] , [tu:; tə][ɪg'nɔ:(r)][ðə; ði] ['kwestʃən]

Urging	us	to	take	risks	,	to	have	the	audacity	,	to	ignore	the	question
敦促	我们	到	拿	风险	,	到	有	这	大胆	,	到	忽略	这	问题

[ɒv; əv] ['evɪdəns] ,

of	evidence	,
的	证据	,

敦促我们承担风险，要有胆量，要无视证据问题，

[tu:; tə][su:t] [ɑ:'selvz] , [ænd; ənd] , [nɒt][tu:; tə][maɪnd][ðə; ði][fækts] , [ɪz][nɒt][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv]

to	suit	ourselves	,	and	,	not	to	mind	the	facts	,	is	not	the	language	of
到	套装	我们自己	,	和	,	不是	到	头脑	这	事实	,	是	不是	这	语言	的

[sə'braɪəti] ,

sobriety	,
清醒	,

为了迎合自己，罔顾事实，这不是冷静的语言。

[bʌt; bət][ɒv; əv] ['rekləsnəs] .

but	of	recklessness	.
但	的	鲁莽	.

但却是鲁莽的。

[tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['presəpɪs] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn]

To	say	to	a	man	standing	on	the	edge	of	a	precipice	and	looking	down
到	说	到	一个	男人	常设	在	这	边缘	的	一个	悬崖	和	寻找	向下

['ɪntu:][ə; eɪ]['kæzəm][ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn] [depθ] [ænd; ənd] ['dɑ:knəs] ,

into	a	chasm	of	unknown	depth	and	darkness	,
进入	一个	深渊	的	未知	深度	和	黑暗	,

对一个站在悬崖边，向下望去，看到深不见底、黑暗无垠的深渊的人说：

[tu:; tə][dʒʌmp]['əʊvə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [pə'tʃɑ:ns] , [hi:; hi] [meɪ] [dɪ'skʌvə(r)][hɪz; ɪz] [hɑ:rts] [dɪ'zaɪə(r)][æt; ət]

to	jump	over	,	because	,	perchance	,	he	may	discover	his	heart's	desire	at
到	跳	超过	,	因为	,	或许	,	他	可能	发现	他的	心脏的	欲望	在

[ðə; ði] ['bɒtəm] , [ɪz]['fræntɪk][əd'vaɪs] ,

the	bottom	,	is	frantic	advice	,
这	底部	,	是	疯狂的	建议	,

因为或许能在底部找到自己梦寐以求的东西就贸然跳下去，这是一种疯狂的建议。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['pænɪki] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][tuː; tə][let][gəʊ][ɒv; əv]

and	a	man	has	to	be	in	a	panicky	state	of	mind	to	let	go	of
和	一个	男人	有	到	是	在	一个	惊慌失措	状态	的	头脑	到	让	去	的

[ðə; ðɪ][sʌn][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [griːn] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [wɜːld] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɒtəm]

the	sun	and	of	the	green	earth	for	a	possible	world	at	the	bottom
这	太阳	和	的	这	绿色的	地球	为了	一个	可能的	世界	在	这	底部

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'bɪs] .

of	the	abyss	.
的	这	深渊	.

一个人只有在极度恐慌的情况下，才会放弃太阳和绿色的地球，去追求深渊底部可能存在的世界。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['eməsn] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['hʌmbl] [bʌg] ['krɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [dʌst]

It	was	a	thought	of	Emerson	that	the	humblest	bug	crawling	in	the	dust
它	曾是	一个	想法	的	爱默生	那	这	最谦逊的	漏洞	爬行	在	这	灰尘

[wɪð] [ɪts] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][sʌn] ,

with	its	back	to	the	sun	,
和	它是	后退	到	这	太阳	,

爱默生曾说过，即使是最不起眼的虫子，背对着太阳在尘土中爬行，

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [kʌləz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['reɪnbəʊ] , [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [mɔː(r)] [sə'blaɪm] [ðæn; ðən]

and	shining	with	the	colors	of	the	rainbow	,	is	a	thing	more	sublime	than
和	灼灼	和	这	颜色	的	这	彩虹	,	是	一个	事物	更多的	升华	比

['eni]['pɒsəb(ə)l]['eɪndʒl] .

any	possible	angel	.
任何	可能的	天使	.

闪耀着彩虹般色彩的，比任何天使都更加崇高。

[ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst] [faʊn'deɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'siːn] [wɜːld] ,

If	there	were	the	slightest	foundation	for	the	belief	in	an	unseen	world	,
如果	那里	是	这	丝毫	基础	为了	这	信仰	在	一个	看不见	世界	,

如果存在哪怕一丝丝关于不可见世界存在的信念基础，

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [riˈzɔːtɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪk'striːm] ['meʒəz] [æz; əz]['aʊə(r)] ['lɜːnɪd]

no	one	would	think	of	resorting	to	such	extreme	measures	as	our	learned
不	一	会	思考	的	复原	到	这样的	极端	措施	作为	我们的	学习

[prə'fesə(r)] [dʌz] ,

professor	does	,
教授	做	,

没有人会想到要采取像我们这位博学的教授那样极端的措施。

[tuː; tə][ʌp'həʊld][ˌaɪ 'tiː] .

to	uphold	it	.
到	坚持	它	.

维护它。

[wen] [aɪ] [siː] [ə; eɪ][mæn] ['hʌfɪŋ] [ænd; ənd]

When	I	see	a	man	huffing	and
什么时候	我	看	一个	男人	喘息	和

当我看到一个男人气喘吁吁时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['pʌfɪŋ] , [aɪ][duː; də][nɒt] [kən'kluːd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [strɒŋ] [keɪs] , [ɒn][ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] ,

puffing	,	I	do	not	conclude	that	he	has	a	strong	case	,	on	the	contrary	,
抽气	,	我	做	不是	结束	那	他	有	一个	强的	案件	,	在	这	相反	,

即便如此，我也不认为他的理由充分，恰恰相反。

[ai][ˌeɪ 'em][æpt][tuː; tə][sə'spekt] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːz] [wɪtʃ] [hæz; həz]

I	am	apt	to	suspect	that	it	is	the	weakness	of	his	cause	which	has
我	是	易于	到	怀疑	那	它	是	这	弱点	的	他的	原因	哪个	有

[dɪ'stɜːbd] [hɪz; ɪz][sə'renəti] .

disturbed	his	serenity	.
不安	他的	宁静	.

我倾向于认为，是他事业的薄弱之处扰乱了他的平静。

[tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [wɪl] [ɑː'selvz] [ɪ'mɔːt(ə)l] , [ɔː(r)] [wɪl] [gɒd]['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] ,

To	tell	us	that	we	can	will	ourselves	immortal	,	or	will	God	into	existence	,
到	告诉	我们	那	我们	能	将要	我们自己	不朽	,	或者	将要	上帝	进入	存在	,

告诉我们，我们可以用意志力使自己永生，或者用意志力创造上帝，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][wiː; wi] [niːd] [ɪz][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] , [wɒt'evə(r)]

and	that	all	we	need	is	the	audacity	to	plunge	into	the	unknown	,	whatever
和	那	全部	我们	需要	是	这	大胆	到	暴跌	进入	这	未知	,	任何

[ðə; ði][rɪsks] ,

the	risks	,
这	风险	,

我们需要的只是敢于冒险进入未知领域的勇气，无论风险有多大。

[rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][lɑː] [fɑːn'teɪnz] ['pærəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][frɒg] — [huː] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪl]

reminds	me	of	La	Fontaine's	parable	of	the	frog	—	who	thought	he	could	will
提醒	我	的	拉	方丹的	寓言	的	这	青蛙	—	WHO	想法	他	可以	将要

[hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][kaʊ] — [wɪð] ['feɪt(ə)l] [rɪ'zʌlts] .

himself	into	the	size	of	a	cow	—	with	fatal	results	.
他自己	进入	这	尺寸	的	一个	奶牛	—	和	致命的	结果	.

这让我想起了拉封丹的青蛙寓言——那只青蛙以为自己能用意念把自己变成牛那么大——结果却酿成了悲剧。

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv]['wɪzdəm][ɪz][tuː; tə]['rekəgnaɪz] [wʌnz] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] .

The	beginning	of	wisdom	is	to	recognize	one's	limitations	.
这	开始	的	智慧	是	到	认出	一个人的	限制	.

智慧的开端在于认识到自身的局限性。

[tuː; tə] [tel] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [wɪl] [θɪŋz] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] [ɪz][tuː; tə][duː; də][hɪm][æn; ən]

To	tell	a	man	that	he	can	will	things	into	existence	is	to	do	him	an
到	告诉	一个	男人	那	他	能	将要	事物	进入	存在	是	到	做	他	一个

['ɪndʒəri] .

injury	.
受伤	.

告诉一个人他可以用意念创造事物，这对他是种伤害。

['pɪtɪf(ə)l][ɪz][ðə; ði][gɒd] ,

Pitiful	is	the	God	,
可怜	是	这	上帝	,

神真可怜，

[ænd; ənd] [kaɪ'merɪkəl] [ðə; ði] [ˌɪmɔː'tælәti] [ðæt] [hæz; həz][nəʊ]['betə(r)][faʊn'deɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [wɪm]

and	chimerical	the	immortality	that	has	no	better	foundation	than	the	whim
和	奇美拉	这	不朽	那	有	不	更好的	基础	比	这	一时兴起

[ɒv; əv][mæn] .

of	man	.
的	男人	.

而那毫无根据、仅仅建立在人类一时兴起之上的永生，不过是虚幻的。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [bɪ'liːv] " [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][gɒd] [ɪf]

According	to	the	doctrine	of	"	The	will	to	believe	"	there	would	be	no	God	if
根据	到	这	教义	的	"	这	将要	到	相信	"	那里	会	是	不	上帝	如果

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][men][tuː; tə] " [wɪl] " [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ,

there	were	no	men	to	"	will	"	his	existence	,
那里	是	不	男人	到	"	将要	"	他的	存在	,

根据"信仰意志"的教义，如果没有人"意志"相信上帝的存在，那么上帝就不会存在。

[ænd; ənd][nəʊ] [ˌɪmɔːˈtæləti] [ɪf] [men][dɪd][nɒt][dɪˈzaɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

and	**no**	**immortality**	**if**	**men**	**did**	**not**	**desire**	**it**	**.**
和	不	不朽	如果	男人	做过	不是	欲望	它	.

如果人类不渴望永生，那么永生也就无从谈起。

[ðɪs] [ɪz] [θiˈɒlədʒi] [drest] [ʌp][æz; əz] [fəˈlɒsəfi] [ɔː(r)] [ˈsaɪəns] .

This	**is**	**theology**	**dressed**	**up**	**as**	**philosophy**	**or**	**science**	**.**
这	是	神学	穿着	向上	作为	哲学	或者	科学	.

这是披着哲学或科学外衣的神学。

[haʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːld] [meɪd] ?

How	**was**	**the**	**world**	**made**	**?**
如何	曾是	这	世界	制成	?

世界是如何形成的?

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌθiːəˈləʊdʒən] [ˈɑːnsə(r)] , [gɒd] [sed] , " [let] [ðeə(r)][biː; bi] [laɪt] , [ænd; ənd][ðeə(r)]

And	**the**	**theologians**	**answer**	**,**	**God**	**said**	**,**	**"**	**Let**	**there**	**be**	**light**	**,**	**and**	**there**
和	这	神学家	回答	,	上帝	说	,	"	让	那里	是	光	,	和	那里

[wɒz; wəz] [laɪt] .

was	**light**	**.**
曾是	光	.

神学家们回答说，上帝说："要有光"，就有了光。

" [haʊ] [wɒz; wəz][gɒd] [meɪd] ?

"	**How**	**was**	**God**	**made**	**?**
"	如何	曾是	上帝	制成	?

上帝是如何被创造出来的?

[ænd; ənd][ðə; ði][pɹˈægmɛtˌɪsts][ˈɑːnsə(r)] , " [mæn] [sed] , [let][ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ][gɒd] , [ænd; ənd][ðeə(r)]

And	**the**	**pragmatists**	**answer**	**,**	**"**	**Man**	**said**	**,**	**let**	**there**	**be**	**a**	**God**	**,**	**and**	**there**
和	这	实用主义者	回答	,	"	男人	说	,	让	那里	是	一个	上帝	,	和	那里

[wɒz; wəz][wʌn] .

was	**one**	**.**
曾是	一	.

实用主义者回答说："人说，要有上帝，于是就有了上帝。"

" [ðɪs] [ɪz] ['traɪflɪŋ] .

"	**This**	**is**	**trifling**	**.**
"	这	是	琐事	.

"这微不足道。"

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːd] [ɪz] [nɒt] [tuː] [hɑːʃ] , [ai][ʃæl; ʃəl][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] ['spfɪstri] , [ɔː(r)]['ment(ə)l][dʒɪm'næstɪks] ,

If	**the**	**word**	**is**	**not**	**too**	**harsh**	**,**	**I**	**shall**	**call**	**it**	**sophistry**	**,**	**or**	**mental**	**gymnastics**	**,**
如果	这	单词	是	不是	也	残酷的	,	我	将	称呼	它	诡辩	,	或者	精神的	体操	,

如果用词不太苛刻的话，我会称之为诡辩，或者说是思维体操。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [men]['nevə(r)] [rɪˈzɔːt] [ɪkˈsept] [wen] [streɪt] ['riːzənɪŋ] [wɪl] [nɒt][help][ðem; ðəm] .

to	**which**	**men**	**never**	**resort**	**except**	**when**	**straight**	**reasoning**	**will**	**not**	**help**	**them**	**.**
到	哪个	男人	绝不	采取	除了	什么时候	直的	推理	将要	不是	帮助	他们	.

只有在理性思考无法解决问题时，人们才会诉诸这种手段。

['spfɪstri] [ɪz][ə; eɪ] [pliː] [ɒv; əv] ['gɪlti] .

Sophistry	**is**	**a**	**plea**	**of**	**guilty**	**.**
诡辩	是	一个	恳求	的	有罪的	.

诡辩即认罪。

[ai][wɒz; wəz] [dɪˈbeɪtɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [mɪlˈwɔːki] ['θɪətə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv]

I	**was**	**debating**	**the**	**other**	**evening**	**in**	**a**	**Milwaukee**	**theater**	**on**	**the**	**question**	**of**
我	曾是	辩论	这	其他	晚上	在	一个	密尔沃基	剧院	在	这	问题	的

[ðə; ði] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [ɒv; əv][dʒəʊn][ɒv; əv][ɑːk] .

the	**responsibility**	**for**	**the**	**burning**	**of**	**Joan**	**of**	**Arc**	**.**
这	责任	为了	这	燃烧	的	琼	的	弧	.

前几天晚上，我在密尔沃基的一家剧院里与人辩论，讨论的是圣女贞德被烧死的责任归属问题。

[waɪl] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [hu:] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pru:v]

While	listening	to	the	defense	of	the	gentleman	who	was	trying	to	prove
尽管	聆听	到	这	防御	的	这	绅士	WHO	曾是	尝试	到	证明

[ðæt] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜ:tʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɑ:tədəm] ,

that	the	Catholic	Church	was	not	responsible	for	her	martyrdom	,
那	这	天主教	教会	曾是	不是	负责任的	为了	她	殉道	,

在聆听那位试图证明天主教会对她的殉难不负有责任的先生的辩护时，

[aɪ] [sed] [tu:; tə] [maɪ'self] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'fens] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [bi:n] [θɔ:t] [ɒv; əv]

I	said	to	myself	that	such	a	defense	would	never	have	been	thought	of
我	说	到	我	那	这样的	一个	防御	会	绝不	有	到过	想法	的

[wɜ:(r); wə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [əʊld] [kleɪm] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] [gɒd]

were	it	not	for	the	fact	that	the	old	claim	that	the	church	of	God
是	它	不是	为了	这	事实	那	这	老的	宣称	那	这	教会	的	上帝

['kænɒt] [ɜ:(r)] [hæd; həd] [nɒt] ['brəʊkən] [daʊn] .

cannot	err	had	not	broken	down	.
不能	犯错	有	不是	破碎的	向下	.

我心想，如果不是因为"上帝的教会不会犯错"这一古老论断尚未瓦解，这样的辩护根本不可能被提出。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðə; ði] [dɪ'fens] [ðæt] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['teɪkən] [ˌælə'gɒrɪkli] ,

In	the	same	way	the	defense	that	the	bible	should	be	taken	allegorically	,
在	这	相同的	方式	这	防御	那	这	圣经	应该	是	已采取	寓言式地	,

同样地，也有人辩称应该以寓言的方式解读圣经。

[pru:vz] [ðæt] [ðə; ði] [əʊld] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ɪz] [frɒm; frəm] ['kʌvə(r)] [tu:; tə] ['kʌvə(r)] [ðə; ði] [wɜ:d]

proves	that	the	old	position	that	the	bible	is	from	cover	to	cover	the	word
证明	那	这	老的	位置	那	这	圣经	是	从	覆盖	到	覆盖	这	单词

[ɒv; əv] [gɒd] [wɪð] ['evri] ['letə(r)] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ,

of	God	with	every	letter	and	punctuation	,
的	上帝	和	每一个	信	和	标点	,

这证明了圣经从头到尾都是上帝的话语，每一个字母和标点符号都是如此的旧观点是错误的。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɜ:d] [ænd; ənd] ['mi:nɪŋ] [ɪn'spaɪəd] , [ɪz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['tenəb(ə)l] .

as	well	as	word	and	meaning	inspired	,	is	no	longer	tenable	.
作为	出色地	作为	单词	和	意义	灵感	,	是	不	更长	站得住脚的	.

以及文字和意义的启发，已经不再站得住脚了。

[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [mʌst; məst] [nɒt] [bi:; bi] ['teɪkən] ['lɪtərəli] [ɪz] [bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [weɪ] [ɒv; əv]

To	say	that	the	bible	must	not	be	taken	literally	is	but	another	way	of
到	说	那	这	圣经	必须	不是	是	已采取	字面上地	是	但	其他	方式	的

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ɪz] [nɒt] [tru:] ,

saying	that	the	bible	is	not	true	,
说	那	这	圣经	是	不是	真的	,

说圣经不能按字面意思理解，其实就是说圣经不是真的。

[ɔ:(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [mi:n] [wɒt] [ju:; jʊ] [pli:z] .

or	that	you	can	make	it	mean	what	you	please	.
或者	那	你	能	制作	它	意思是	什么	你	请	.

或者你可以随意赋予它任何意思。

[men] ['nevə(r)] [pʊt] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'fens] [fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ən'les] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['drɪvn] [tu:; tə]

Men	never	put	up	such	a	defense	for	anything	unless	they	are	driven	to
男人	绝不	放	向上	这样的	一个	防御	为了	任何事物	除非	他们	是	驱动	到

[ˌaɪ 'ti:] [baɪ] [[ɪə(r)] [ˌdespə'reɪʃn] .

it	by	sheer	desperation	.
它	经过	透明	绝望	.

除非迫不得已，否则男人绝不会为任何事进行这样的辩护。

[maɪ] [θɜ:d] [rɪ'mɑ:k] [ɒn] [ðə; ði] [præg'mætɪk] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] [prə'fesə(r)]

My	third	remark	on	the	pragmatic	philosophy	of	Professor
我的	第三	评论	在	这	务实	哲学	的	教授

关于教授的实用主义哲学，我的第三点看法是.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[dʒeɪmz][ɪz] [ðæt] , [bɪˈsaɪdz] [ˈduːɪŋ] [ˈvaɪələns] [tuː; tə]['aʊə(r)]['riːz(ə)n] ,
James is that , besides doing violence to our reason ,
詹姆斯 是 那 , 除了 正在做 暴力 到 我们的 原因 ,
詹姆斯除了践踏我们的理性之外，

[hɪz; ɪz] ['dɒktrɪn] [ðæt] [æn; ən] [ˌʌn'siːn] [wɜːld] [ɪz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [laɪf] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] ,
his doctrine that an unseen world is indispensable to make life worth living ,
他的 教义 那 一个 看不见 世界 是 必不可少 到 制作 生活 值得 活的 ,
他认为，一个看不见的世界对于使生命值得活下去是必不可少的。

[ɔː(r)][tuː; tə][help] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːld] ['mɒrəl] , ['pleɪsɪz][mæn][nɒt]['əʊnli][ɪn][æn; ən] [ʌn'enviəbl] [laɪt] ,
or to help make the world moral , places man not only in an unenviable light ,
或者 到 帮助 制作 这 世界 道德 , 地方 男人 不是 仅有的 在 一个 令人羡慕的 光 ,
或者说，为了帮助世界变得道德，这不仅将人置于令人羡慕的境地，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [dʌz] [hɪm][ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'dʒʌstɪs] .
but it also does him a great injustice .
但 它 还 做 他 一个 伟大的 不公正 .
但这对他也极不公平。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [biːst] [ɒv; əv][hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi][faindz][aʊt] [ðæt]
If it is true that a man will make a beast of himself if he finds out that
如果 它 是 真的 那 一个 男人 将要 制作 一个 兽 的 他自己 如果 他 发现 出去 那
[hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ][gɒd] ,
he is not a God ,
他 是 不是 一个 上帝 ,
如果一个人发现自己并非神明后，真的会变得像野兽一样，

[ai] [teɪk] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [bɪ'jɒnd] [həʊp] .
I take the position that he is beyond hope .
我 拿 这 位置 那 他 是 超过 希望 .
我认为他已经无可救药了。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [seɪv] [hɪm] .
Nothing can save him .
没有什么 能 节省 他 .
谁也救不了他了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [truː] .
But it is not true .
但 它 是 不是 真的 .
但事实并非如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['priːstli] [teɪl] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [nɒt] [bɪ'heɪv] [hɪm'self] [ən'les] [wiː; wi][kæn; kən]
It is a priestly tale that a man will not behave himself unless we can
它 是 一个 祭司 故事 那 一个 男人 将要 不是 表现 他自己 除非 我们 能
['prɒmɪs] [hɪm][ðə; ði] [muːn] ,
promise him the moon ,
承诺 他 这 月亮 ,
这是一个民间传说，说除非我们许诺给他月亮，否则他不会安分守己。

[ɔː(r)][ðə; ði] [sʌn] , [ɔː(r)] [ɪ'tɜːnəti] .
or the sun , or eternity .
或者 这 太阳 , 或者 永恒 .
或者太阳，或者永恒。

[ə; eɪ][mæn] [wʊd] ['əʊnli][biː; bi][ə; eɪ] [kən'temptəbl] ['ænɪm(ə)l] [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n] [tɒɪz]

A	man	would	only	be	a	contemptible	animal	if	he	must	be	given	toys
一个	男人	会	仅有的	是	一个	可鄙	动物	如果	他	必须	是	给定	玩具

[ænd; ənd] ['trɪŋkɪts] [ænd; ənd] ['sɔːdʌst] [dɒlz] [tuː; tə][daɪ'vɜːt][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['mɪstʃɪf] .

and	trinkets	and	sawdust	dolls	to	divert	his	attention	from	mischief	.
和	小饰品	和	锯末	娃娃	到	转移	他的	注意力	从	恶作剧	.

如果一个人需要玩具、小饰品和木屑娃娃来转移他的注意力，让他不去捣蛋，那他才真是个卑鄙的家伙。

[ðə; ði][kleɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['priːtʃə] [ðæt] [ən'les] [men][ɑː(r); ə(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv] [blæk] - [aɪd]

The	claim	of	the	preachers	that	unless	men	are	assured	of	black	-	eyed
这	宣称	的	这	传道者	那	除非	男人	是	保证	的	黑色的	-	眼睛

['hʊəri] [ænd; ənd]['gəʊldən][hɑːrps] ,

houris	and	golden	harps	,
小时	和	金的	竖琴	,

传教士们声称，除非能确保男人拥有黑眼仙女和金竖琴，

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] , — [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gəʊstli] [ɪg'zɪstəns] , — ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd][æt; ət]

or	at	least	,	—	some	sort	of	a	ghostly	existence	,	—	somewhere	and	at
或者	在	至少	,	—	一些	种类	的	一个	幽灵般的	存在	,	—	某处	和	在

['sʌmtaɪm] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

sometime	in	the	future	,
有时	在	这	未来	,

或者至少，以某种幽灵般的存在形式，在未来的某个地方、某个时候，

[ðeɪ] [wɪl] [kən'vɜːt] [laɪf]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'bɔːtʃ] , [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] .

they	will	convert	life	into	a	debauch	,	is	simply	a	falsehood	.
他们	将要	转变	生活	进入	一个	放荡	,	是	简单地	一个	谬误	.

他们会把生活变成堕落的生活，这完全是谎言。

[mæn][ɪz][nɒt][səʊ] [dɪ'preɪvd] [æz; əz] [ðæt] .

Man	is	not	so	depraved	as	that	.
男人	是	不是	所以	堕落的	作为	那	.

人并没有那么堕落。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv]['təʊt(ə)l] [dɪ'prævəti] [wɒz; wəz] [ɪn'ventɪd] [baɪ][ðə; ði] [priːsts] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ]

the	doctrine	of	total	depravity	was	invented	by	the	priests	to	create	a
这	教义	的	全部的	堕落	曾是	发明	经过	这	神父	到	创造	一个

[dɪ'mɑːnd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɑːˌfɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

demand	for	the	offices	of	the	church	.
要求	为了	这	办公室	的	这	教会	.

全然堕落论是神职人员为了增加对教会职位的需求而发明的。

[ðə; ði] [priːst] ['kænɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] .

The	priest	cannot	afford	to	believe	in	human	nature	.
这	牧师	不能	买得起	到	相信	在	人类	自然	.

这位牧师无法相信人性。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [seɪv] [hɪm'self] , [ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][duː; də] [gʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['efət] ,

If	a	man	can	save	himself	,	or	if	he	can	do	good	by	his	own	effort	,
如果	一个	男人	能	节省	他自己	,	或者	如果	他	能	做	好的	经过	他的	自己的	努力	,

如果一个人能够自救，或者如果他能够凭借自己的努力行善，

[wɒt] [niːd] [wʊd] [ðeə(r)][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ænd; ənd][ðə; ði]['sækrəmənts] , — [ðə; ði][raɪts]
what need would there be of the mysteries and the sacraments , — the rites
什么 需要 会 那里 是 的 这 谜团 和 这 圣礼 , — 这 仪式
[ænd; ənd][ðə; ði]['dɔgməz] ?
and the dogmas ?
和 这 教条 ?

如果缺乏这些神秘仪式和圣礼、礼仪和教条，又有什么必要呢?

[aɪ][hæd; həd][ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['sʌndez] [ə'gəʊ] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ]['lɪli][kæn; kən][biː; bi]
I had occasion to tell you a few Sundays ago that if a lily can be
我 有 场合 到 告诉 你 一个 很少 星期日 前 那 如果 一个 百合 能 是
[waɪt] ,
white ,
白色的 ,

几个星期前的某个星期天，我曾有机会告诉过你，如果百合花可以是白色的，

[ɔː(r)][ə; eɪ][rəʊz][səʊ] ['wʌndrəs] [feə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ][dɒg][səʊ] ['lɔɪəl] [ænd; ənd][hə'rəʊɪk] ,
or a rose so wondrous fair , or a dog so loyal and heroic ,
或者 一个 玫瑰 所以 奇妙的 公平的 , 或者 一个 狗 所以 忠诚 和 英勇 ,

或是一朵美得令人惊叹的玫瑰，或是一条忠诚英勇的狗，

[wɪ'ðaʊt] [dikə] [wɪð] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] [rɪ'wɔːd] , [mæn][kæn; kən][duː; də] ,
without dickering with the universe for a future reward , man can do ,
没有 讨价还价 和 这 宇宙 为了 一个 未来 报酬 , 男人 能 做 ,
[æt; ət] [liːst] , [æz; əz] [mʌtʃ] .
at least , as much .
在 至少 , 作为 很多 .

即使不与宇宙讨价还价以获得未来的回报，人类至少也能做到同样的事情。

[wʊd] [ðɪs] [biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪm] ?
Would this be expecting too much of him ?
会 这 是 期待 也 很多 的 他 ?

这对他会不会要求太高了?

[ɪn] [frɑːns] , [ðeə(r)][ɪz] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][kləʊz] - [baɪ] ['sʌbɜːrb] [ɒv; əv]['pærɪs] , [ə; eɪ] ['semətri]
In France , there is , in one of the close - by suburbs of Paris , a cemetery
在 法国 , 那里 是 , 在 一 的 这 关闭 - 经过 郊区 的 巴黎 , 一个 公墓
[fɔː(r); fə(r)][dɒgz] .
for dogs .
为了 狗 .

在法国，巴黎附近的一个郊区，有一座专门安葬狗的墓地。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [nəʊ] [priːst] [ɔː(r)]['pɑːstə(r)] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ə'fɪʃieɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'tɜːmənt]
Of course , no priest or pastor would think of officiating at the interment
的 课程 , 不 牧师 或者 牧师 会 思考 的 裁判 在 这 安葬
[ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] ,
of a dog ,
的 一个 狗 ,

当然，没有哪个神父或牧师会想到去主持狗的葬礼。

[haʊ'evə(r)]['juːsf(ə)l][ɔː(r)]['feɪθf(ə)l][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] .
however useful or faithful the animal may have been .
然而 有用 或者 忠实 这 动物 可能 有 到过 .

然而，无论这只动物多么有用或忠诚。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [hɪə(r)][baɪ][ðeə(r)]['əʊnə(r)z][ænd; ənd]['kwaɪətli] ['berid] .
They are brought here by their owners and quietly buried .
他们 是 带来 这里 经过 他们的 所有者 和 悄悄 埋葬 .

它们被主人带到这里，悄悄埋葬。

[ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][faindz][hɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

The	visitor	finds	here	,	however	,
这	游客	发现	这里	,	然而	,

然而，访客在这里发现：

['meni] ['təukənz][ɒv; əv] [ə,pri:ʃi'eɪʃn] [ænd; ənd]['grætɪtju:d][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜ:vɪsɪz] [ænd; ənd]['vælju:]

many	tokens	of	appreciation	and	gratitude	for	the	services	and	value
许多	代币	的	欣赏	和	感激	为了	这	服务	和	价值

[ɒv; əv][ðə; ði][dɒg][tu:; tə][mæn] .

of	the	dog	to	man	.
的	这	狗	到	男人	.

许多礼物表达了对狗狗为人类提供的服务和价值的感激和谢意。

['lɪt(ə)l] ['mɔnjuməntz] [ɑ:(r); ə(r)] [reɪzd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔkju:pənts]

Little	monuments	are	raised	over	the	remains	of	some	of	the	occupants
小的	纪念碑	是	提高	超过	这	遗迹	的	一些	的	这	居住者

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒdɪst] [greɪvz] .

of	the	modest	graves	.
的	这	谦虚的	坟墓	.

在一些简陋的坟墓上，竖立着小小的纪念碑，纪念着逝者的遗骸。

[wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [beəz] [ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] : " [hi:; hi] [seɪvd] ['fɔ:ti] [laɪvz; lɪvz] ,

One	of	these	bears	the	inscription	:	"	He	saved	forty	lives	,
一	的	这些	熊	这	题词	:	"	他	已保存	四十	生活	,

其中一块刻着："他救了四十条人命，

[ænd; ənd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['fɔ:ti] - [fɜ:st] .

and	lost	his	own	in	the	attempt	to	save	the	forty	-	first	.
和	丢失的	他的	自己的	在	这	试图	到	节省	这	四十	-	第一的	.

在试图营救第四十一人时，他失去了自己的生命。

" [hi:; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][həʊp][ɒv; əv][ə; eɪ]['fju:tʃə(r)] [rɪ'wɔ:d] .

"	He	did	his	best	without	the	hope	of	a	future	reward	.
"	他	做过	他的	最好的	没有	这	希望	的	一个	未来	报酬	.

"他竭尽全力，不求任何回报。"

[ɪz][mæn]['ləʊə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ?

Is	man	lower	than	the	animal	?
是	男人	降低	比	这	动物	?

人比动物低等吗?

[dʌz] [hi:; hi][rɪ'kwaɪə(r)][ðə; ði][help][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] , [ðə; ði]['həʊli]['eɪndʒəls] , [ðə; ði]['həʊli]

Does	he	require	the	help	of	the	Holy	Ghost	,	the	holy	angels	,	the	holy
做	他	要求	这	帮助	的	这	圣	鬼	,	这	圣	天使	,	这	圣

['trɪnəti] , [ðə; ði]

Trinity	,	the
三位一体	,	这

他是否需要圣灵、圣天使、圣三位一体的帮助?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['həʊli] [ɪn'fæləbl] [tʃɜ:tʃ] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv] [hel] ['faɪə(r)][tu:; tə] [meɪk] [hɪm][prɪ'fɜ:(r)]

holy	infallible	church	,	and	all	the	terrors	of	hell	fire	to	make	him	prefer
圣	绝对正确	教会	,	和	全部	这	恐怖	的	地狱	火	到	制作	他	更喜欢

[sens] [tu:; tə]['nɒnsə)ns] ,

sense	to	nonsense	,
感觉	到	废话	,

神圣无误的教会，以及地狱之火的所有恐怖，都让他宁愿相信理智而不是荒谬。

['klenlinəs] [tu:; tə][dɜ:t] , ['ɒnə(r)][tu:; tə] [dɪs'greɪs] , [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊz] [tu:; tə][ðeə(r)]

cleanliness	**to**	**dirt**	**,**	**honor**	**to**	**disgrace**	**,**	**the**	**respect**	**of**	**his**	**fellows**	**to**	**their**
清洁	到	污垢	,	荣誉	到	耻辱	,	这	尊重	的	他的	伙伴们	到	他们的

[kən'tempt] ,

contempt	**,**
鄙视	,

从洁净到肮脏，从荣誉到耻辱，从同胞的尊重到同胞的蔑视。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] [maɪnd][tu:; tə][wʌn] [fʊl] [ɒv; əv] [s'kɔ:pɪənz] ?

and	**a**	**peaceful**	**mind**	**to**	**one**	**full**	**of**	**scorpions**	**?**
和	一个	和平	头脑	到	一	满的	的	蝎子	?

以及一颗平静的心，还是一颗充满蝎子的心?

[du:; də][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [swɪŋ] ['ɪntu:] [ɪg'zɪstəns] ['feɪbld] [ænd; ənd] ['mɪθɪkl] ['bi:ɪŋs] [ænd; ənd]

Do	**we**	**have**	**to**	**swing**	**into**	**existence**	**fabled**	**and**	**mythical**	**beings**	**and**
做	我们	有	到	摇摆	进入	存在	传说中的	和	神话	生物	和

[wɜ:ld] [bɪ'fɔ:(r)][wi:; wi][kæn; kən][ɪn'dju:s][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz][ə; eɪ]

worlds	**before**	**we**	**can**	**induce**	**a**	**human**	**being**	**to**	**be**	**as**	**natural**	**as**	**a**
世界	前	我们	能	诱导	一个	人类	存在	到	是	作为	自然的	作为	一个

[plɑ:nt][ænd; ənd][æz; əz]['feɪθf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][dɒg] ?

plant	**and**	**as**	**faithful**	**as**	**a**	**dog**	**?**
植物	和	作为	忠实	作为	一个	狗	?

难道我们必须创造出传说和神话中的人物和世界，才能使人类像植物一样自然，像狗一样忠诚吗?

[ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv]['təʊt(ə)l] [dɪ'prævəti] [ɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'ti:]

The	**doctrine**	**of**	**total**	**depravity**	**is**	**a**	**disgrace**	**to**	**those**	**who**	**have**	**invented**	**it**
这	教义	的	全部的	堕落	是	一个	耻辱	到	那些	WHO	有	发明	它

,

,
,

全然堕落论是发明它的人的耻辱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blaɪt] [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [bɪ'li:v] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

and	**a**	**blight**	**to**	**those**	**who**	**believe**	**in**	**it**	**.**
和	一个	枯萎病	到	那些	WHO	相信	在	它	.

对于信奉它的人来说，这是一种祸害。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [tru:] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][pʊt] [θru:] [ˌækrə'bætɪk]['eksəsaɪzɪz] ,

It	**is**	**not**	**true**	**that**	**we**	**have**	**to**	**be**	**put**	**through**	**acrobatic**	**exercises**	**,**
它	是	不是	真的	那	我们	有	到	是	放	通过	杂技	练习	,

并非我们必须进行杂技练习，

— [meɪk] ['aʊə(r)]['ri:z(ə)n] [tɜ:n] ['sʌməsɔ:lt] , [rɪ'zɔ:t] [tu:; tə] ['spfɪstri] , — [bɪ'kʌm] ['fræntɪk] [wɪð] [fɪə(r)]

—	**make**	**our**	**reason**	**turn**	**somersaults**	**,**	**resort**	**to**	**sophistry**	**,**	**—**	**become**	**frantic**	**with**	**fear**
—	制作	我们的	原因	转动	空翻	,	采取	到	诡辩	,	—	变得	疯狂的	和	害怕

[ə'baʊt]['aʊə(r)]['fju:tʃə(r)] ,

about	**our**	**future**	**,**
关于	我们的	未来	,

——使我们的理性发生翻滚，诉诸诡辩，——因对未来的恐惧而变得疯狂，

— ['pɒstʃəleɪt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [gəʊsts] , [gɒdz] ,

—	**postulate**	**the**	**existence**	**of**	**ghosts**	**,**	**Gods**	**,**
—	假定	这	存在	的	鬼魂	,	神	,

—假设鬼魂、神灵的存在，

[ænd; ənd] [sə'lestiəl] [ə'bəud][bɪ'fɔ:(r)][wi:; wi][kæn; kən][prɪ'fɜ:(r)][ðə; ði] [gʊd] [tu:; tə][ðə; ði][bæd][ænd; ənd]

and	**celestial**	**abodes**	**before**	**we**	**can**	**prefer**	**the**	**good**	**to**	**the**	**bad**	**and**
和	天体	住所	前	我们	能	更喜欢	这	好的	到	这	坏的	和

[ðə; ði] [lait] [tu:; tə] ['dɑ:knəs] .

the	**light**	**to**	**darkness**	**.**
这	光	到	黑暗	.

在我们能够选择善恶、光明而非黑暗之前，我们需要先了解天上的居所。

[ˌsjuːpəˈnætʃərəlɪzəm][ɪz][bəuθ] ['negətɪv] [ænd; ənd] [dɪˈstrʌktɪv] .

Supernaturalism	**is**	**both**	**negative**	**and**	**destructive**	**.**
超自然主义	是	两个都	消极的	和	破坏性的	.

超自然主义既消极又具有破坏性。

[ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈnaɪz] ['gʊdnəs] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [diˈstrɔi] [ɪn][mæn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][self] - [help] .

It	**denies**	**goodness**	**,**	**and**	**it**	**destroys**	**in**	**man**	**the**	**power**	**of**	**self**	**-**	**help**	**.**
它	否认	善良	,	和	它	摧毁	在	男人	这	力量	的	自己	-	帮助	.

它否定了善良，并摧毁了人类自助的能力。

[vɒn] ['hʌmˌboʊlts] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [siːm] ['pɑːdnəbl] , [wen] [hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] [wɜːd] " ['ɪnfəməs] ,

Von	**Humboldt's**	**indignation**	**seems**	**pardonable**	**,**	**when**	**he**	**used**	**the**	**word**	**"**	**infamous**	**,**
冯	洪堡的	愤慨	似乎	情有可原	,	什么时候	他	用过的	这	单词	"	臭名昭著的	,

冯·洪堡使用"臭名昭著"一词时，他的愤慨似乎是可以理解的。

" [tuː; tə] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] [-] [əˈtempt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wel] - ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	**to**	**characterize**	**the**	**theologian's**	**attempt**	**to**	**make**	**the**	**well**	**-**	**being**	**of**	**the**
"	到	描述	这	神学家的	试图	到	制作	这	出色地	-	存在	的	这

['hjuːmən] [reɪs] [dɪˈpend] [əˈpɒn] [sʌtʃ] [ˌsuːpəˈnætʃrəl; ˌsjuːpəˈnætʃrəl] ['gɒsɪp] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]

human	**race**	**depend**	**upon**	**such**	**supernatural**	**gossip**	**as**	**he**	**had**	**to**
人类	种族	依赖	之上	这样的	超自然	闲话	作为	他	有	到

['mɑːkɪt] .

market	**.**
市场	.

"用来形容这位神学家试图将人类的福祉建立在他所兜售的超自然谣言之上的做法。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒn] [ðɪs] ['kwestʃən] ?

And	**what**	**is**	**the**	**verdict**	**of**	**history**	**on**	**this**	**question**	**?**
和	什么	是	这	判决	的	历史	在	这	问题	?

那么，历史对此问题的结论是什么呢?

[dʌz] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn] [gɒd] [ænd; ənd] [ˌɪmɔː'tæləti] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][mə'rælətɪ] ?

Does	**the**	**belief**	**in**	**God**	**and**	**immortality**	**make**	**for**	**morality**	**?**
做	这	信仰	在	上帝	和	不朽	制作	为了	道德	?

信仰上帝和永生就能形成道德吗?

[haʊ] [ðen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['eɪdʒɪz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['eɪdʒɪz][ɒv; əv] [feɪθ] ,

How	**then**	**shall**	**we**	**explain**	**the**	**dark**	**ages**	**which**	**were**	**ages**	**of**	**faith**	**,**
如何	然后	将	我们	解释	这	黑暗的	年龄	哪个	是	年龄	的	信仰	,

那么，我们该如何解释那些充满信仰的黑暗时代呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] ['mɒzləmz] ,

and	**why**	**are**	**not**	**the**	**Moslems**	**,**
和	为什么	是	不是	这	穆斯林	,

为什么穆斯林不是这样?

[huːz] [feɪθ] [ɪn]['ælə; əˈlɑː][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)][laɪf][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['aʊəz] ,

whose	**faith**	**in**	**Allah**	**and**	**in**	**a**	**future**	**life**	**is**	**very**	**much**	**stronger**	**than**	**ours**	**,**
谁	信仰	在	真主	和	在	一个	未来	生活	是	非常	很多	更强	比	我们的	,

他们对真主和来世的信仰比我们坚定得多。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

没有永生，(Is Life Worth Living Without Immortality A)

[ə; eɪ][mɔː(r)]['mɒrəl]['piːp(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ðiˌ][ˌjʊərə'piːənz][ɔː(r)] [ə'mɛrɪkənz] ?

a	more	moral	people	than	the	Europeans	or	Americans	?
一个	更多的	道德	人们	比	这	欧洲人	或者	美国人	?

比欧洲人或美国人更有道德感的民族?

[waɪ] [wɒz; wəz] [kɪŋ] ['liːəˌpoʊld] , [ðə; ðiˌ] ['krɪstʃən] , [ə; eɪ]['mɒrəl]['lepə(r)][tuː; tə][ðə; ðiˌ]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Why	was	King	Leopold	,	the	Christian	,	a	moral	leper	to	the	hour	of	his
为什么	曾是	国王	利奥波德	,	这	基督教	,	一个	道德	麻风病人	到	这	小时	的	他的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

为什么信奉基督教的利奥波德国王直到临终前都道德败坏?

[waɪl] ['sɒkrətiːz] , [ðə; ðiˌ]['peɪgən] , [huː] [wɒz; wəz] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ə'baʊt][ðə; ðiˌ]['fjuːtʃə(r)] , [hæz; həz] ['pɜːfjuːmd]

while	Socrates	,	the	pagan	,	who	was	uncertain	about	the	future	,	has	perfumed
尽管	苏格拉底	,	这	异教徒	,	WHO	曾是	不确定	关于	这	未来	,	有	香

[ðə; ðiˌ] ['sentʃəriz] [wɪð] [hɪz; ɪz]['vɜːtjuːz] ?

the	centuries	with	his	virtues	?
这	几个世纪	和	他的	美德	?

而苏格拉底，这位对未来感到迷茫的异教徒，却用他的美德熏陶了几个世纪?

[hæz; həz][ðə; ðiˌ] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ðiˌ][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [prɪ'ventɪd] [ðə; ðiˌ]['krɪmɪn(ə)l] [weɪst] [ɒv; əv]

Has	the	belief	in	the	supernatural	prevented	the	criminal	waste	of
有	这	信仰	在	这	超自然	阻止	这	刑事	浪费	的

['hjuːmən][laɪf] ,

human	life	,
人类	生活	,

对超自然力量的信仰是否阻止了犯罪分子对人类生命的浪费?

[prə'tektɪd] [ðə; ðiˌ][tʃaɪld][frɒm; frəm][ðə; ðiˌ] [swet] - [ʃɒp] [ænd; ənd][ðə; ðiˌ]['fæktri; 'fæktəri] ,

protected	the	child	from	the	sweat	-	shop	and	the	factory	,
受保护	这	孩子	从	这	汗	-	店铺	和	这	工厂	,

保护孩子免受血汗工厂和工厂的伤害。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [rɔb] [rɪ'lɪdʒən][ɒv; əv][ɪts] [stɪŋ] — [ðə; ðiˌ] [stɪŋ] [huːz] [baɪt][ɪz]['mɔːt(ə)l][tuː; tə] ['tɒlərəns]

or	even	robbed	religion	of	its	sting	—	the	sting	whose	bite	is	mortal	to	tolerance
或者	甚至	被抢劫	宗教	的	它是	蜇	—	这	蜇	谁	咬	是	凡人	到	宽容

,

,

,

甚至剥夺了宗教的威慑力——这种威慑力对于宽容而言是致命的。

['brʌðəhʊd] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɒnəsti] ?

brotherhood	and	intellectual	honesty	?
兄弟情	和	知识分子	诚实	?

兄弟情谊和知识诚实?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['eksələnt] ['piːp(ə)l] [huː] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ðiˌ][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl][ænd; ənd] ['iːkwəli]

There	are	excellent	people	who	believe	in	the	supernatural	and	equally
那里	是	出色的	人们	WHO	相信	在	这	超自然	和	同样地

['eksələnt] ['piːp(ə)l] [huː] [ɪg'nɔː(r)][ðə; ðiˌ][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ,

excellent	people	who	ignore	the	supernatural	,
出色的	人们	WHO	忽略	这	超自然	,

有些人相信超自然现象，而且非常优秀；同样也有一些人对超自然现象不屑一顾。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈfɒləʊ] [ðæt] [ˈeksələns] [ɒv; əv][ˈkærəktə(r)][ɪz] [ˌɪndɪˈpendənt] [ɒv; əv]

from	which	it	would	follow	that	excellence	of	character	is	independent	of
从	哪个	它	会	跟随	那	卓越	的	特点	是	独立的	的

[wʌnz] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt][ˈaɪðə(r)][ðə; ði][ɪˈtɜːn(ə)l][pɑːst] ,

one's	speculations	about	either	the	eternal	past	,
一个人的	猜测	关于	任何一个	这	永恒	过去的	,

由此可见，品格的优良与一个人对永恒过去的推测无关。

[ɔː(r)][ðə; ði][ɪˈtɜːn(ə)l][ˈfjuːtʃə(r)] .

or	the	eternal	future	.
或者	这	永恒	未来	.

或者永恒的未来。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [truː] [ðen] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][mæn] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ˈɔːlweɪz]

It	is	not	true	then	that	we	have	to	prove	to	man	that	he	has	always
它	是	不是	真的	然后	那	我们	有	到	证明	到	男人	那	他	有	总是

[ɪgˈzɪstɪd] ,

existed	,
存在	,

因此，我们无需向人类证明他一直存在。

[ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][ˈɔːlweɪz][ɪgˈzɪst][bɪˈfɔː(r)][wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [hɪm] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsʌnset] [ɪz]

or	that	he	shall	always	exist	before	we	can	make	him	see	that	the	sunset	is
或者	那	他	将	总是	存在	前	我们	能	制作	他	看	那	这	日落	是

[ˈbjuːtɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

或者说，在我们让他看到日落的美丽之前，他将永远存在。

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [siː] [ɪz][vɑːst] , [ɔː(r)] [ðæt] [lʌv] [ɪz][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

or	that	the	sea	is	vast	,	or	that	love	is	the	greatest	thing	in	the	world	.
或者	那	这	海	是	广阔的	,	或者	那	爱	是	这	最	事物	在	这	世界	.

或者说大海浩瀚无垠，或者说爱情是世界上最伟大的东西。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ə; eɪ][mæn] [wɪl] [biː; bi][ˈkeəf(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] ['weðə(r)] [hiː; hi][ɪkˈspekt][tuː; tə][lɪv; laɪv] [əˈgen] [ɔː(r)]

A	man	will	be	careful	of	his	health	whether	he	expects	to	live	again	or
一个	男人	将要	是	小心	的	他的	健康	无论	他	预期	到	居住	再次	或者

[nɒt] .

not	.
不是	.

无论是否期待再次活下去，一个人都会注意自己的健康。

[hiː; hi] [wɪl] [əˈvɔɪd] [ˈhedeikiz] , [ˈfiːvə] , [kˈəʊldz] , [əˈniːmiə] ,

He	will	avoid	headaches	,	fevers	,	colds	,	anaemia	,
他	将要	避免	头痛	,	发烧	,	感冒	,	贫血	,

他将避免头痛、发烧、感冒和贫血。

[ˈnɜːvəs] [prɒˈstreɪʃn] [ænd; ənd] [dɪˈziːzɪz] [ɒv; əv] [ˈevri] [kaɪnd] [wɪtʃ] [ræk] [ðə; ði][ˈbɒdi] [ænd; ənd] [meɪk]

nervous	prostrations	and	diseases	of	every	kind	which	rack	the	body	and	make
紧张的	俯卧	和	疾病	的	每一个	种类	哪个	架子	这	身体	和	制作

[laɪf][ə; eɪ] [ˈmɪzəri] ,

life	a	misery	,
生活	一个	苦难	,

各种神经衰弱和疾病，它们折磨着身体，使人生活痛苦不堪。

[ˌɪrɪ'spektɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][sə'vaɪv(ə)l]['ɑːftə(r)] [deθ] .

irrespective	**of**	**his**	**attitude**	**to**	**the**	**question**	**of**	**survival**	**after**	**death**	**.**
无论如何	的	他的	态度	到	这	问题	的	生存	后	死亡	.

无论他对死后生存问题的态度如何。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [helθ] , [ðen] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt][wʌn] , [ɪz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv]

The	**question**	**of**	**health**	**,**	**then**	**,**	**which**	**is**	**a**	**very**	**important**	**one**	**,**	**is**	**independent**	**of**
这	问题	的	健康	,	然后	,	哪个	是	一个	非常	重要的	一	,	是	独立的	的

['eni] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [bɪ'liːf] .

any	**supernatural**	**belief**	**.**
任何	超自然	信仰	.

因此，健康问题（一个非常重要的问题）与任何超自然信仰无关。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [ə'fekt] ['aʊə(r)] [helθ] [ə; eɪ]['pɑːtɪk(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['hevənz] ['empti] [ɔː(r)] [fʊl]

It	**would**	**not**	**affect**	**our**	**health**	**a**	**particle**	**were**	**the**	**heavens**	**empty**	**or**	**full**
它	会	不是	影响	我们的	健康	一个	粒子	是	这	天	空的	或者	满的

[ɒv; əv][gɒdz] .

of	**gods**	**.**
的	神	.

即使天堂空无一物或满是神灵，也不会对我们的健康造成任何影响。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [men] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði]['kʌltʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] [ˌɪrɪ'spektɪv] [ɒv; əv]

In	**the**	**same**	**way**	**,**	**men**	**will**	**continue**	**the**	**culture**	**of**	**the**	**mind**	**irrespective**	**of**
在	这	相同的	方式	,	男人	将要	继续	这	文化	的	这	头脑	无论如何	的

[ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [bɪ'liːfs] .

theological	**beliefs**	**.**
神学	信仰	.

同样，无论神学信仰如何，人们都会继续发展精神文化。

[wɪl] [ə; eɪ][mæn] [nɪ'glekt] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] , [dɪ'spaɪz] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn]

Will	**a**	**man**	**neglect**	**the**	**pleasures**	**of**	**the**	**mind**	**,**	**despise**	**knowledge**	**and**	**remain**
将要	一个	男人	忽视	这	快乐	的	这	头脑	,	鄙视	知识	和	保持

['kɒntent][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] ,

content	**in**	**his**	**ignorance**	**,**
内容	在	他的	无知	,

一个人会忽略精神上的愉悦，轻视知识，安于无知吗?

[ɪf] [hiː; hi] ['kænɒt] [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][fər'evə(r)] ?

if	**he**	**cannot**	**be**	**sure**	**that**	**he**	**is**	**going**	**to**	**live**	**forever**	**?**
如果	他	不能	是	当然	那	他	是	去	到	居住	永远	?

如果他不能确定自己能否永生呢?

[bʌt; bət] [ɪf] ['naɪðə(r)][ðə; ði]['kʌltʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [nɔː(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][ɪz][ɪn]['deɪndʒə(r)]

But	**if**	**neither**	**the**	**culture**	**of**	**the**	**body**	**nor**	**that**	**of**	**the**	**mind**	**is**	**in**	**danger**
但	如果	两者都不	这	文化	的	这	身体	也不	那	的	这	头脑	是	在	危险

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [nɪ'glektɪd] ,

of	**being**	**neglected**	**,**
的	存在	被忽视的	,

但是，如果身体文化和精神文化都没有被忽视的危险，

[ɪz][ðeə(r)] ['eni] ['riːz(ə)n][tuː; tə][fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['kʌltʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃən] [ænd; ənd][ðə; ði]

is	**there**	**any**	**reason**	**to**	**fear**	**that**	**the**	**culture**	**of**	**the**	**affections**	**and**	**the**
是	那里	任何	原因	到	害怕	那	这	文化	的	这	情感	和	这

['kɒnʃəns] [wɪl] ['sʌfə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'siːn] [wɜːld] ?

conscience	**will**	**suffer**	**without**	**a**	**belief**	**in**	**an**	**unseen**	**world**	**?**
良心	将要	遭受	没有	一个	信仰	在	一个	看不见	世界	?

我们是否有理由担心，如果没有对不可见世界的信仰，情感和良知的文化将会遭受损害?

[wi:; wi][hæv; həv]['əʊnli][tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði]['moʊtɪvz] [wɪtʃ] ['gʌv(ə)n]['hju:mən]['ækʃ(ə)nz][tu:; tə]

We	have	only	to	look	into	the	motives	which	govern	human	actions	to
我们	有	仅有的	到	看	进入	这	动机	哪个	治理	人类	行动	到

[rɪ'kʌvə(r)]['aʊə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['saʊndnəs] [ɒv; əv]['hju:mən]['neɪtʃə(r)] ,

recover	our	confidence	in	the	essential	soundness	of	human	nature	,
恢复	我们的	信心	在	这	基本的	健全性	的	人类	自然	,

我们只需探究人类行为背后的动机，就能重拾对人性本质健全的信心。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ə'bɪlətɪ][ɒv; əv][mə'rælətɪ][tu:; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ɪt'self] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][help][ɒv; əv]

and	in	the	ability	of	morality	to	take	care	of	itself	without	the	help	of
和	在	这	能力	的	道德	到	拿	关心	的	本身	没有	这	帮助	的

[gəʊsts] [ænd; ənd][gɒdz] .

ghosts	and	gods	.
鬼魂	和	神	.

并且道德本身也具备自我维护的能力，无需鬼神之助。

[ju:; jʊ] [lʌv] [jɔ:(r); jə(r)] ['kʌntri] [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'fend] [ɪts] [ˌɪnstɪ'tju:ʃənz] , [ɪf]

You	love	your	country	and	you	are	willing	to	defend	its	institutions	,	if
你	爱	你的	国家	和	你	是	愿意的	到	保卫	它是	机构	,	如果

[ni:d] [bi:; bi] ,

need	be	,
需要	是	,

你热爱你的国家，并且愿意在必要时捍卫它的制度。

[wɪð] [jɔ:(r); jə(r)][laɪf] , [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌntri] [ɪz] [ɪ'mɔ:t(ə)l] ?

with	your	life	,	but	is	it	because	your	country	is	immortal	?
和	你的	生活	,	但	是	它	因为	你的	国家	是	不朽	?

用你的生命去换取胜利，难道是因为你的国家永生吗?

[ɪz] [ə'merɪkə] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][lɪv; laɪv][fər'evə(r)] ?

Is	America	going	to	live	forever	?
是	美国	去	到	居住	永远	?

美国会永远存在吗?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:]['gəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['fju:tʃə(r)] [ɪg'zɪstəns] ?

Is	it	going	to	have	a	future	existence	?
是	它	去	到	有	一个	未来	存在	?

它会有未来的存在吗?

[ænd; ənd] [jet] ['wɒʃɪŋtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['səʊldʒəz] [lʌvd] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪəli] [ænd; ənd] [risk] [ðeə(r)]

And	yet	Washington	and	his	soldiers	loved	it	dearly	and	risked	their
和	然而	华盛顿	和	他的	士兵	喜爱	它	亲爱的	和	冒险	他们的

[laɪvz; lɪvz][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

lives	for	it	.
生活	为了	它	.

然而，华盛顿和他的士兵们却非常热爱它，甚至为之冒生命危险。

[wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [gri:ks] [ænd; ənd]['rəʊmənz] , [tu:; tə] [hu:m] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm]

Were	the	ancient	Greeks	and	Romans	,	to	whom	patriotism
是	这	古老的	希腊人	和	罗马书	,	到	谁	爱国主义

[wɒz; wəz][ə; eɪ][rɪ'lɪdʒən] ,

was	a	religion	,
曾是	一个	宗教	,

古希腊人和罗马人是否也把爱国主义视为一种宗教?

[ænd; ənd] [hu:] [lʌvd] [ænd; ənd] [fɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kʌntri] — [fu:lz] ,

and	who	loved	and	fought	for	their	country	—	fools	,
和	WHO	喜爱	和	战斗	为了	他们的	国家	—	傻瓜	,

那些热爱并为之战斗的人——都是傻瓜!

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [dɪd][nɒt][fɜːst] [meɪk] [ʃʊə(r)][ðæt] [ðeə(r)] [ˈkʌntri] [wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv]

because	they	did	not	first	make	sure	that	their	country	was	going	to	live
因为	他们	做过	不是	第一的	制作	当然	那	他们的	国家	曾是	去	到	居住

[fərˈevə(r)] ?

forever	?
永远	?

因为他们没有首先确保自己的国家能够永存吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dɪˈvəʊtɪd][tuː; tə][ɑːt] ,

You	are	devoted	to	art	,
你	是	奉献	到	艺术	,

你热爱艺术,

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪlt] [ˈpæləs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈtreʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [brʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtʃɪz(ə)l] .

you	have	built	palaces	for	the	treasures	of	the	brush	and	the	chisel	.
你	有	建造	宫殿	为了	这	宝藏	的	这	刷子	和	这	凿	.

你为画笔和凿子的珍宝建造了宫殿。

[juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [ˈfæbjələs] [praisiz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈrembrænt] [ænd; ənd][ə; eɪ]

You	have	paid	fabulous	prices	for	the	works	of	a	Rembrandt	and	a
你	有	有薪酬的	太棒了	价格	为了	这	作品	的	一个	伦勃朗	和	一个

[ˈtɪʃən] .

Titian	.
提香	.

你花了高价买下了伦勃朗和提香的作品。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðiːz] [ˈpeɪntɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ˈnevə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [ˈperɪʃ] ?

Is	it	because	these	paintings	are	never	going	to	perish	?
是	它	因为	这些	绘画	是	绝不	去	到	沦	?

是因为这些画作永远不会消失吗?

[ɪz][ðə; ði][ˈkænvəs] [wɪtʃ] [juː; jʊ][əˈdɔː(r)] [ɪˈmɔːt(ə)l] ?

Is	the	canvas	which	you	adore	immortal	?
是	这	帆布	哪个	你	崇拜	不朽	?

你所钟爱的画布是不朽的吗?

[juː; jʊ][praɪz][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][ˈdʒiːniəs] — [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈʃeɪkspɪə(r)] , [ə; eɪ] [ˈgɜːtə] , [ə; eɪ] [vɒlˈteə] ,

You	prize	the	works	of	genius	—	of	a	Shakespeare	,	a	Goethe	,	a	Voltaire	,
你	奖	这	作品	的	天才	—	的	一个	莎士比亚	,	一个	歌德	,	一个	伏尔泰	,

[ə; eɪ] [ˈdɑːwɪn] .

a	Darwin	.
一个	达尔文	.

你珍视天才的作品——莎士比亚、歌德、伏尔泰、达尔文的作品。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈedifis] [ɒv; əv][ˈmɑːb(ə)l][ænd; ənd] [stiːl] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [haʊs] [ðə; ði] [greɪt] [bʊks]

You	have	edifices	of	marble	and	steel	in	which	to	house	the	great	books
你	有	建筑物	的	大理石	和	钢	在	哪个	到	房子	这	伟大的	图书

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

of	the	world	.
的	这	世界	.

你们拥有用大理石和钢铁建造的宏伟建筑,用来存放世界上的伟大著作。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ][ˈfaɪə(r)] [təˈmɒrəʊ] [meɪ] [waɪp][ðem; ðəm][aʊt][ɒv; əv] [ɪgˈzɪstəns] — [ðeɪ] [meɪ]

And	yet	a	fire	tomorrow	may	wipe	them	out	of	existence	—	they	may
和	然而	一个	火	明天	可能	擦拭	他们	出去	的	存在	—	他们	可能

[bɪˈkʌm] [lɒst] ,

become	lost	,
变得	丢失的	,

然而,明天的一场大火就可能将它们彻底摧毁——它们可能会消失。

[æz; əz] ['meni] [greɪt] [wɜːks] [hæv; həv] [biːn] [lɒst] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] .

as	many	great	works	have	been	lost	in	the	past	.
作为	许多	伟大的	作品	有	到过	丢失的	在	这	过去的	.

历史上许多伟大的作品都已遗失。

[ˌnevəðə'les] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] ['preʃəs] [waɪl] [wiː; wi][hæv; həv][ðem; ðəm] ?

Nevertheless	,	are	they	not	precious	while	we	have	them	?
尽管如此	,	是	他们	不是	宝贵的	尽管	我们	有	他们	?

然而，当我们拥有它们的时候，它们难道不弥足珍贵吗?

[ɪf] [ə; eɪ][hjuː'meɪn][sə'saɪəti] [wɪl] ['ɪntrəst] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði]

If	a	humane	society	will	interest	itself	in	the	welfare	of	the	horse	and	the
如果	一个	人道	社会	将要	兴趣	本身	在	这	福利	的	这	马	和	这

[kæt][ænd; ənd][ðə; ði][dɒg] ,

cat	and	the	dog	,
猫	和	这	狗	,

如果一个人道主义协会能够关心马、猫和狗的福祉，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[wɪtʃ] [lɪv; laɪv][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ;

which	live	but	a	few	years	;
哪个	居住	但	一个	很少	年	;

它们只能存活几年;

[ɪf] [ðə; ði]['flaʊə(r)] [wɪtʃ] [bluːmz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [feɪdz] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [kæn; kən]

if	the	flower	which	blooms	in	the	morning	and	fades	in	the	evening	can
如果	这	花	哪个	花朵	在	这	早晨	和	淡出	在	这	晚上	能

[kə'mɑːnd] ['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] — [mʌst; məst][ə; eɪ][mæn][biː; bi][ə; eɪ][gɒd][bɪ'fɔː(r)]

command	our	attention	and	devotion	—	must	a	man	be	a	god	before
命令	我们的	注意力	和	虔诚	—	必须	一个	男人	是	一个	上帝	前

[wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm] ?

we	can	take	any	interest	in	him	?
我们	能	拿	任何	兴趣	在	他	?

如果早晨盛开、傍晚凋谢的花朵都能吸引我们的注意力和崇拜——那么，一个人必须成为神，我们才能对他产生兴趣吗?

[mʌst; məst] ['sʌmbədi] [biː; bi]['ɔːlweɪz] ['wɪspərɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] [ɪəz] , " [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][gɒdz] ; [jiː; ji]

Must	somebody	be	always	whispering	in	our	ears	,	"	Ye	are	gods	;	ye
必须	某人	是	总是	耳语	在	我们的	耳朵	,	"	叶	是	神	;	是的

[ɑː(r); ə(r)][gɒdz] ,

are	gods	,
是	神	,

难道总有人在我们耳边低语：“你们是神；你们是神”，

" [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] ['duːɪŋ] ['vaɪələns] [tuː; tə] [ɑː'selvz] [ɔː(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] ['feloʊz] ?

"	to	prevent	us	from	doing	violence	to	ourselves	or	to	our	fellows	?
"	到	防止	我们	从	正在做	暴力	到	我们自己	或者	到	我们的	伙伴们	?

“防止我们对自己或他人施加暴力？”

[ænd; ənd][men] [siːk] [helθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

And	men	seek	health	for	the	present	,	not	for	the	future	.
和	男人	寻找	健康	为了	这	展示	,	不是	为了	这	未来	.

而男人们追求的是当下的健康，而不是未来的健康。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði][maɪnd][tuː; tə] [meɪk] [laɪf] [rɪtʃə] [naʊ] [ænd; ənd][hɪə(r)] .

And	they	cultivate	the	mind	to	make	life	richer	now	and	here	.
和	他们	培育	这	头脑	到	制作	生活	更富有	现在	和	这里	.

他们致力于培养精神境界，让当下的生活更加丰富多彩。

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪz] [dɪ'zaɪəd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [iːtʃ] ['pɑːsɪŋ] ['məʊmənt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ænd; ənd]

And	love	is	desired	because	it	makes	each	passing	moment	a	thrill	and
和	爱	是	想要的	因为	它	制作	每个	通过	片刻	一个	刺激	和

[æn; ən] ['ekstəsi] .

an	ecstasy	.
一个	狂喜	.

人们渴望爱情，是因为它能让每一刻都充满刺激和喜悦。

[wɒt] [ðen] [ɪz] [ðə; ði] ['vælju:] [ɒv; əv] ['eni] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌʌn'si:n] [wɜ:ld] ,

What	then	is	the	value	of	any	speculation	about	the	unseen	world	,
什么	然后	是	这	价值	的	任何	推测	关于	这	看不见	世界	,

那么，对不可见世界的任何推测又有何价值呢?

[sɪns] [mæn] [kæn; kən] [keə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [maɪnd] [ænd; ənd] [hɑ:t] ,

since	man	can	care	for	his	body	,	mind	and	heart	,
自从	男人	能	关心	为了	他的	身体	,	头脑	和	心	,

既然人可以照顾自己的身体、思想和心灵，

[wɪ'ðaʊt] ['ventʃərɪŋ] [aʊt] [ɒn] [æn; ən] ['əʊʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæz; həz] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] [seɪlz] [nɔ:(r)]

without	venturing	out	on	an	ocean	for	which	he	has	neither	the	sails	nor
没有	冒险	出去	在	一个	海洋	为了	哪个	他	有	两者都不	这	帆	也不

[ðə; ði] ['kʌmpəs] ?

the	compass	?
这	罗盘	?

他难道不想冒险出海，驶向那片他既没有帆也没有罗盘的海洋吗?

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌʌn'si:n] [wɜ:ld] [ɪz] ['nesəsəri] , [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] ,

But	the	unseen	world	is	necessary	,	the	professor	seems	to	think	,
但	这	看不见	世界	是	必要的	,	这	教授	似乎	到	思考	,

但教授似乎认为，看不见的世界是必要的。

[ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɪn] [ðɪs] .

in	order	to	explain	the	suffering	and	the	injustice	in	this	.
在	命令	到	解释	这	痛苦	和	这	不公正	在	这	.

为了解释其中的苦难和不公。

[ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] ,

In	my	opinion	,
在	我的	观点	,

在我看来，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'li:f] [hæz; həz] [dʌn] [mɔ:(r)] [tu:; tə] [pə'spəʊn] [ðə; ði] [rɪ'fɔ:m] [ɒv; əv] ['prez(ə)nt]

such	a	belief	has	done	more	to	postpone	the	reform	of	present
这样的	一个	信仰	有	完毕	更多的	到	推迟	这	改革	的	展示

[ə'bju:sɪz; ə'bju:zɪz] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

abuses	than	anything	else	.
滥用	比	任何事物	别的	.

这种想法对延缓当前弊端的改革起到的作用比其他任何因素都大。

[ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [sə'pres] [ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [tu:; tə] [rɪ'li:v] ['hju:mən] ['sʌfərɪŋ] [ɪz] [naʊ] , [nɒt] [ɪn]

The	time	to	suppress	injustice	and	to	relieve	human	suffering	is	now	,	not	in
这	时间	到	压制	不公正	和	到	缓解	人类	痛苦	是	现在	,	不是	在

[sʌm; səm] ['dɪstənt] ['fju:tʃə(r)] ,

some	distant	future	,
一些	遥远	未来	,

制止不公正、减轻人类苦难的时刻就在当下，而不是遥远的未来。

— [hɪə(r)] [ænd; ənd] [nɒt] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌndɪ'skʌvəd] ['kʌntri] .

—	here	and	not	in	an	undiscovered	country	.
—	这里	和	不是	在	一个	未被发现的	国家	.

——就在这里，而不是在某个未知的国度。

[ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn] [gɒd] [hæz; həz] ['temptɪd] [mæn] [tuː; tə] [ʃɜːk] [hɪz; ɪz] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] .

The	belief	in	God	has	tempted	man	to	shirk	his	responsibilities	.
这	信仰	在	上帝	有	受诱惑	男人	到	推脱	他的	职责	.

对上帝的信仰诱使人们逃避自己的责任。

[hiː; hi] [hæz; həz] [left] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] [gɒd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn]

He	has	left	many	things	to	be	done	by	God	which	he	should	have	done
他	有	左边	许多	事物	到	是	完毕	经过	上帝	哪个	他	应该	有	完毕

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他把许多本该自己做的事情都留给了上帝去做。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['nəublə] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [telz] [mæn] [tuː; tə] [duː; də] [ɔːl] [hiː; hi] [kæn; kən] [naʊ] ,

It	is	a	nobler	religion	that	tells	man	to	do	all	he	can	now	,
它	是	一个	更高贵	宗教	那	讲述	男人	到	做	全部	他	能	现在	,

这是一种更高尚的宗教，它教导人们要竭尽所能。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

and	to	do	it	himself	.
和	到	做	它	他自己	.

而且要他亲自去做。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [haʊ] [kæn; kən] [wɒt] [ɪz] [rɒŋ] [hɪə(r)] [biː; bi] [meɪd] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [wɜːld] ?

Moreover	,	how	can	what	is	wrong	here	be	made	right	in	the	next	world	?
而且	,	如何	能	什么	是	错误的	这里	是	制成	正确的	在	这	下一个	世界	?

此外，今生的错误如何能在来世得到纠正?

[wɒt] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [kæn; kən] [meɪk] [dʒəʊn] [ɒv; əv] [ɑːrks] [ə'trəʊʃəs] ['mɜːdə(r)] — [ə; eɪ] [gɜːl] [ɒv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] ,

What	,	for	instance	,	can	make	Joan	of	Arc's	atrocious	murder	—	a	girl	of	nineteen	,
什么	,	为了	实例	,	能	制作	琼	的	弧线	极其恶劣	谋杀	—	一个	女孩	的	十九	,

例如，是什么让圣女贞德——一个年仅十九岁的女孩——惨遭杀害?

[huː] [hæd; həd] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] , ['rəʊstɪd] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [sləʊ] ['faɪə(r)] — [raɪt] [ɪn] ['hev(ə)n] ?

who	had	saved	her	country	,	roasted	over	a	slow	fire	—	right	in	heaven	?
WHO	有	已保存	她	国家	,	烤	超过	一个	慢的	火	—	正确的	在	天堂	?

拯救了祖国的她，在天堂里被慢火烤熟了?

[wɒt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [kæn; kən] [ðə; ði] ['deɪəti; 'diːəti] [gɪv] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] ['rekənsaɪl] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [səʊ] ['ɪnfəməs] [ə; eɪ] [kraɪm] .

What	explanation	can	the	Deity	give	to	us	which	shall	reconcile	us	to	so	infamous	a	crime	.
什么	解释	能	这	神	给	到	我们	哪个	将	调和	我们	到	所以	臭名昭著的	一个	犯罪	.

神明能给我们怎样的解释，才能让我们接受如此可耻的罪行?

[ə; eɪ] ['mɪljən] [ɪt'ɜːnɪtiz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['kænɒt] ['ɔːltə(r)] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ækt] .

A	million	eternities	,	it	seems	to	me	,	cannot	alter	the	character	of	that	act	.
一个	百万	永恒	,	它	似乎	到	我	,	不能	改变	这	特点	的	那	行为	.

在我看来，即使经历一百万个永恒，也无法改变这一行为的性质。

[ðə; ði] [diːd] ['kænɒt] [biː; bi] [ʌn'dʌn] .

The	deed	cannot	be	undone	.
这	契据	不能	是	未完成	.

覆水难收。

[ðæt] ['fraɪtf(ə)l] [peɪdʒ] ['kænɒt] [biː; bi] [tɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][laɪf] .

That	frightful	page	cannot	be	torn	from	the	book	of	life	.
那	可怕	页	不能	是	撕裂	从	这	书	的	生活	.

那可怕的一页无法从生命之书中抹去。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn'dʒʌstɪs] ;

You	cannot	destroy	the	memory	of	that	injustice	;
你	不能	破坏	这	记忆	的	那	不公正	;

你无法抹去那段不公正历史的记忆;

[juː; jʊ] ['kænɒt] [rʌb] [səʊ] [faʊl] [ə; eɪ] [steɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['iːv(ə)n][ə; eɪ][gɒd] .

you	cannot	rub	so	foul	a	stain	from	the	hands	of	even	a	God	.
你	不能	擦	所以	犯规	一个	弄脏	从	这	双手	的	甚至	一个	上帝	.

即使是神明，也无法洗去手上如此污秽的污渍。

[sə'pəʊz] [gɒd] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [wɜːld] [ðæt] [ðɪs] [kraɪm] [wɒz; wəz]

Suppose	God	were	to	say	to	us	in	the	next	world	that	this	crime	was
认为	上帝	是	到	说	到	我们	在	这	下一个	世界	那	这	犯罪	曾是

['nesəsəri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .

necessary	to	the	progress	of	civilization	.
必要的	到	这	进步	的	文明	.

假设上帝在来世告诉我们，这种罪行对于文明的进步是必要的。

[wʊd] [ðæt] ['sætɪsfaɪ] [ˌjuː 'es] ?

Would	that	satisfy	us	?
会	那	满足	我们	?

这样可以让我们满意吗?

[wʊd] [wiː; wi] [nɒt] [stɪl] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gɒd] [huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]

Would	we	not	still	wish	for	a	God	who	could	have	contributed	to	the
会	我们	不是	仍然	希望	为了	一个	上帝	WHO	可以	有	贡献	到	这

['prəʊgres] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [wɪ'ðaʊt] [riː'zɔːtɪŋ] [tuː; tə] [səʊ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ə; eɪ] ['mɜːdə(r)] ?

progress	of	civilization	without	resorting	to	so	unspeakable	a	murder	?
进步	的	文明	没有	复原	到	所以	无法形容	一个	谋杀	?

我们难道不仍然希望上帝能够为文明的进步做出贡献，而无需诉诸如此令人发指的谋杀吗?

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .

And	there	you	are	.
和	那里	你	是	.

好了，就是这样。

[ə'nʌðə(r)] [wɜːld] [kæn; kən] ['nevə(r)] ['rekənsaɪl] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɒləsi] [ðæt] [rɪ'kwaɪəd]

Another	world	can	never	reconcile	us	to	a	policy	that	required
其他	世界	能	绝不	调和	我们	到	一个	政策	那	必需的

另一个世界永远无法让我们接受这样一项政策:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kraɪmz] [huːz] [stentʃ] ['raɪzɪz] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['nɒstrəlz] .

the	commission	of	crimes	whose	stench	rises	to	our	nostrils	.
这	委员会	的	犯罪	谁	恶臭	上升	到	我们的	鼻孔	.

犯下令人作呕的罪行。

[wɒt] [ɪz] [rɒŋ] [kæn; kən] ['nevə(r)] [biː; bi] [meɪd] [raɪt] .

What	is	wrong	can	never	be	made	right	.
什么	是	错误的	能	绝不	是	制成	正确的	.

错误的事情永远无法被纠正。

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [prə'fesə(r)] [dʒeɪmz] ,

You	remember	that	to	illustrate	the	thought	of	Professor	James	,
你	记住	那	到	阐明	这	想法	的	教授	詹姆斯	,

你还记得吗？这是为了说明詹姆斯教授的想法，

[aɪ] [spəʊk] [ɒv; əv][maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][pæ'stɜː(r)] ['ɪnstɪtjuːt] [ɪn]['pærɪs] , [weə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [ˌvɪvɪ'sekʃn]

I	spoke	of	my	visit	to	the	Pasteur	Institute	in	Paris	,	where	,	in	the	vivisection
我	辐	的	我的	访问	到	这	巴斯德	研究所	在	巴黎	,	在哪里	,	在	这	活体解剖

[hɔːl] ,

hall	,
大厅	,

我谈到了我参观巴黎巴斯德研究所的经历，在那里，在活体解剖大厅里，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃən] ['ɒpəreɪtɪŋ] [ɒn][lɪv; laɪv] ['ræbɪts] .

I	saw	the	physicians	operating	on	live	rabbits	.
我	锯	这	医生	操作	在	居住	兔子	.

我亲眼看到医生们在给活兔子做手术。

[prə'fesə(r)] [dʒeɪmz] [θɪŋks] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['ræbɪt] [kʊd; kəd] [siː] ['evriθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [seɪ] [tuː; tə]

Professor	James	thinks	that	if	the	rabbit	could	see	everything	,	it	might	say	to
教授	詹姆斯	思考	那	如果	这	兔子	可以	看	一切	,	它	可能	说	到

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

the	physician	,
这	医生	,

詹姆斯教授认为，如果兔子能看到一切，它可能会告诉医生：

" [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .

"	Thy	will	be	done	.
"	你的	将要	是	完毕	.

愿你的旨意成就。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ræbɪt] [maɪt] ['ɔːlsəʊ] [seɪ] [ðɪs] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [əd'vɑːns] ['saɪəns] [ænd; ənd]

"	But	the	rabbit	might	also	say	this	:	"	It	is	well	to	advance	science	and
"	但	这	兔子	可能	还	说	这	:	"	它	是	出色地	到	进步	科学	和

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ;

civilization	;
文明	;

但兔子也可能这样说："推进科学和文明是件好事；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [skiːm] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ]

and	if	it	is	a	part	of	the	scheme	to	make	me	contribute	to	it	by
和	如果	它	是	一个	部分	的	这	方案	到	制作	我	贡献	到	它	经过

[maɪ] ['sʌfərɪŋz] ,

my	sufferings	,
我的	苦难	,

如果这是为了让我通过承受痛苦来为之做出贡献而制定的计划的一部分，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zaɪnd] ;

I	am	resigned	;
我	是	辞职	;

我认命了；

[bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['skiːmə(r)] [huː] [mʌst; məst]['tɔːtʃə(r)][tuː; tə] [deθ]

but	what	about	the	character	of	the	schemer	who	must	torture	to	death
但	什么	关于	这	特点	的	这	阴谋家	WHO	必须	酷刑	到	死亡

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kriːtʃəz] — ['slɔːtə(r)] [wɪð] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ][peɪn][ə; eɪ]['pɔːʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

some	of	his	creatures	—	slaughter	with	excruciating	pain	a	portion	of	his
一些	的	他的	生物	—	屠宰	和	痛苦不堪	疼痛	一个	部分	的	他的

['fæməli] — [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði][rest] ?

family	—	in	order	to	make	secure	the	lives	of	the	rest	?
家庭	—	在	命令	到	制作	安全的	这	生活	的	这	休息	?

但是，为了确保其余人的生命安全，阴谋家必须折磨致死他的一些手下——用极大的痛苦屠杀他的一部分家人——这样的人又该如何看待呢?

" [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv]['iːv(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [gɒd][ɪz][ðə; ði] [rɒk] [ə'pɒn]

"	The	existence	of	evil	in	a	world	created	by	a	perfect	God	is	the	rock	upon
"	这	存在	的	邪恶的	在	一个	世界	创建	经过	一个	完美的	上帝	是	这	岩石	之上

[wɪtʃ] [ɔːl] [rɪ'lɪdʒən] [gəʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] .

which	all	religions	go	to	pieces	.
哪个	全部	宗教	去	到	件	.

“在一个由完美的上帝创造的世界中存在邪恶，这是所有宗教都会崩溃的根基。”

[ɪf] [gɒd][kæn; kən] [prɪ'vent] ['mɪzəri] [ænd; ənd][kraɪm] , [bʌt; bət] [prɪ'fɜːz] [tuː; tə] [wɜːk] [θruː] [ðem; ðəm]

If	God	can	prevent	misery	and	crime	,	but	prefers	to	work	through	them
如果	上帝	能	防止	苦难	和	犯罪	,	但	偏好	到	工作	通过	他们

,

;

,

如果上帝能够阻止苦难和犯罪，但他却更愿意通过它们来彰显自己的旨意，

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] ; [ɪf] [hiː; hi] ['kænɒt] [help] [hɪm'self] , [ðen] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['piti] .

he	is	to	be	feared	;	if	he	cannot	help	himself	,	then	he	is	to	be	pitied	.
他	是	到	是	害怕	;	如果	他	不能	帮助	他自己	,	然后	他	是	到	是	可怜的	.

他令人畏惧；如果他无法自救，那么他值得同情。

[huː] [wʊd] [nɒt]['rɑːðə(r)][biː; bi][ðə; ði] ['ræbɪt] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəreɪtɪŋ] ['teɪb(ə)l] , [wɪð] [ðə; ði] [naɪf] [ɪn]

Who	would	not	rather	be	the	rabbit	on	the	operating	table	,	with	the	knife	in
WHO	会	不是	相当	是	这	兔子	在	这	操作	桌子	,	和	这	刀	在

[hɪz; ɪz] [fleʃ] ,

his	flesh	,
他的	肉	,

谁不想成为手术台上那只被刀插进皮肉里的兔子呢?

[ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɒd] !

than	such	a	God	!
比	这样的	一个	上帝	!

比这样的神还厉害!

[ə; eɪ][gɒd] [huː] ['kænɒt] [meɪk] [ə; eɪ][rəʊz] [red] [ɪk'sept] [baɪ] ['dɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['hjuːmən] [blʌd] [kæn; kən]

A	God	who	cannot	make	a	rose	red	except	by	dipping	it	in	human	blood	can
一个	上帝	WHO	不能	制作	一个	玫瑰	红色的	除了	经过	浸渍	它	在	人类	血	能

[biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [nəʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wʊd] ['evə(r)] ['envi] [hɪm][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .

be	sure	that	no	human	being	would	ever	envy	him	his	office	.
是	当然	那	不	人类	存在	会	曾经	嫉妒	他	他的	办公室	.

一位只有将玫瑰浸入人血中才能使其变红的神，可以肯定的是，没有任何人会羡慕他的职位。

[ɒn][ðə; ði][lɑːst][deɪ][ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [ðeə(r)][biː; bi] ,

On	the	last	day	of	judgment	,	if	such	a	day	there	be	,
在	这	最后的	天	的	判断	,	如果	这样的	一个	天	那里	是	,

在末日审判之日（如果真有这一天的话），

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ðə; ði] ['ræbɪt] , [ɔː(r)][mæn] , [huː] [wɪl] [fɪə(r)][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] ;

it	will	not	be	the	rabbit	,	or	man	,	who	will	fear	the	opening	of	the	books	;
它	将要	不是	是	这	兔子	,	或者	男人	,	WHO	将要	害怕	这	开幕	的	这	图书	;

兔子和人都不会害怕书本的开启；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [gɒd] .

it	will	be	God	.
它	将要	是	上帝	.

那将是上帝。

[ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [wɜːld] ?

And	how	do	we	know	that	things	will	be	better	in	the	unseen	world	?
和	如何	做	我们	知道	那	事物	将要	是	更好的	在	这	看不见	世界	?

我们又如何知道，在看不见的世界里，情况会变得更好呢?

[sə'pəʊz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɜːs] ?

Suppose	they	should	be	worse	?
认为	他们	应该	是	更糟	?

假设情况更糟呢?

['dʒiːzəs] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [wɜːld] [wʊd] [biː; bi] [wɜːs] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sez] [ɪn] ['mæθjuː]

Jesus	intimated	that	the	next	world	would	be	worse	,	for	he	says	in	Matthew
耶稣	暗示	那	这	下一个	世界	会	是	更糟	,	为了	他	说道	在	马修

['sɛvən] :

7	:
7	:

耶稣暗示来世会更糟，因为他在马太福音7章中说：

- - - , " [waɪd] [ɪz][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [brɔːd] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] , [ðæt] ['liːdəθ] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

13	-	14	,	"	Wide	is	the	gate	,	and	broad	is	the	way	,	that	leadeth	to	destruction	,
-	-	-	,	"	宽的	是	这	门	,	和	广阔	是	这	方式	,	那	利德斯	到	破坏	,

13-14，“引到灭亡的门是宽的，路是大的，

[ænd; ənd] ['meni] [ðeə(r)][biː; bi] [wɪtʃ] [gəʊ][ɪn] [ðeər'æt] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [streɪt] [ɪz][ðə; ði] [geɪt] ,

and	many	there	be	which	go	in	thereat	;	because	strait	is	the	gate	,
和	许多	那里	是	哪个	去	在	那里	;	因为	海峡	是	这	门	,

许多人从那里进去；因为那门是窄的。

[ænd; ənd] ['nærəʊ] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] , [wɪtʃ] ['liːdəθ] ['ʌntə; 'ʌntu][laɪf] , [ænd; ənd] [fjuː] [ðeə(r)][biː; bi] [ðæt]

and	narrow	is	the	way	,	which	leadeth	unto	life	,	and	few	there	be	that
和	狭窄的	是	这	方式	,	哪个	利德斯	到	生活	,	和	很少	那里	是	那

[faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

find	it	.
寻找	它	.

通往永生的路是窄的，找到的人也少。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] [ɪz][nɒt][æn; ən] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] ['prɒspekt] .

"	Surely	this	is	not	an	encouraging	prospect	.
"	一定	这	是	不是	一个	鼓励	前景	.

“这肯定不是一个令人鼓舞的前景。”

[ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] [wɪtʃ] ['ɒfəz] ['hæpinəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [maɪ'nɒrəti] ['kænɒt] [biː; bi] [lʊkt] ['fɔːwəd]

A	future	which	offers	happiness	to	a	small	minority	cannot	be	looked	forward
一个	未来	哪个	优惠	幸福	到	一个	小的	少数民族	不能	是	看起来	向前

[tuː; tə] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] .

to	with	enthusiasm	.
到	和	热情	.

一个只有少数人能获得幸福的未来，很难让人充满热情地去期待。

['naɪðə(r)] [ɪz][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [seɪvd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [dæmd] [ə; eɪ][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

Neither	is	the	thought	of	a	few	saved	and	the	many	damned	a	consolation	.
两者都不	是	这	想法	的	一个	很少	已保存	和	这	许多	该死的	一个	安慰	.

少数人得救而多数人受诅咒的想法也并不能带来安慰。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɒft] - [rɪ'pi:tɪd] [kleɪmz] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [bɪ'li:f] [ɪn] [gɒd] [ænd; ənd] [ˌɪmɔ:'tælətɪ] [ɪz] [sʌtʃ]

One	of	the	oft	-	repeated	claims	is	that	the	belief	in	God	and	immortality	is	such
一	的	这	经常	-	重复	索赔	是	那	这	信仰	在	上帝	和	不朽	是	这样的

[ə; eɪ] ['hæpinəs] [ðæt] [hi:; hi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [æn; ən] ['enəmi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [reɪs] [hu:] [wʊd] [dɪ'praɪv]

a	happiness	that	he	must	be	an	enemy	of	his	race	who	would	deprive
一个	幸福	那	他	必须	是	一个	敌人	的	他的	种族	WHO	会	剥夺

['pi:p(ə)l] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

people	of	it	.
人们	的	它	.

经常有人说，信仰上帝和永生是一种幸福，所以剥夺人们这种幸福的人一定是自己种族的敌人。

['i:v(ə)n] ['ræʃ(ə)nəlɪst] [ɑ:(r); ə(r)] [sed] [tu:; tə] ['envi] [ðə; ði] [bɪ'li:və(r)] [hɪz; ɪz] [pi:s] [ɒv; əv] [maɪnd] .

Even	Rationalists	are	said	to	envy	the	believer	his	peace	of	mind	.
甚至	理性主义者	是	说	到	嫉妒	这	信徒	他的	和平	的	头脑	.

据说就连理性主义者也会羡慕信徒的内心平静。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] ['ɒpəzɪt]

But	the	truth	is	the	very	opposite
但	这	真相	是	这	非常	对面的

但事实恰恰相反。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ɒv; əv] [ðɪs] .

of	this	.
的	这	.

就是这个。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'bʌndənt] ['testɪməni] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ɒv; əv] [ɔ:l] ['pi:p(ə)l] [ðə; ði] ['ri:əl] [ænd; ənd] [kən'sɪstənt]

There	is	abundant	testimony	to	prove	that	of	all	people	the	real	and	consistent
那里	是	丰富	见证	到	证明	那	的	全部	人们	这	真实的	和	持续的

[bɪ'li:və(r)] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] [ʌn'hæpi] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] .

believer	is	the	most	unhappy	being	in	the	world	.
信徒	是	这	最多	不开心	存在	在	这	世界	.

有大量证据表明，在所有人群中，真正且始终如一的信徒是世界上最不快乐的人。

[ðə; ði] [prə'vɜ:biəl] [ʌn'hæpinəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ræʃ(ə)nəlɪst] ,

The	proverbial	unhappiness	of	the	Rationalist	,
这	谚语	不快乐	的	这	理性主义者	,

理性主义者的不幸，这句谚语道出了真相。

[laɪk] [ðə; ði] [prə'vɜ:biəl] [deθ] - [bed] ['hɔrə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tɒməs] [peɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɒl'teə] , [ɪz]

like	the	proverbial	death	-	bed	horrors	of	a	Thomas	Paine	and	a	Voltaire	,	is
喜欢	这	谚语	死亡	-	床	恐怖	的	一个	托马斯	潘恩	和	一个	伏尔泰	,	是

[ə; eɪ] [pjʊə(r)] [ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n] .

a	pure	fabrication	.
一个	纯的	制造	.

就像托马斯·潘恩和伏尔泰临终前的种种恐怖描述一样，纯属捏造。

[waɪl] [ðeə(r)] [ɪz] ['æbsəlu:tli] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['ræʃ(ə)nəlɪzəm] [tu:; tə] [meɪk] ['enibɒdi] ['mɪzrəbl] , [sɪns] [ˌaɪ 'ti:]

While	there	is	absolutely	nothing	in	Rationalism	to	make	anybody	miserable	,	since	it
尽管	那里	是	绝对地	没有什么	在	理性主义	到	制作	任何人	悲惨的	,	自从	它

[dʌz] [ə'weɪ] [wɪð] [fɪə(r)] ,

does	away	with	fear	,
做	离开	和	害怕	,

理性主义绝对不会让人感到痛苦，因为它消除了恐惧；

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] , ['ɔːθədɒksi] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

which	is	the	only	thing	to	fear	,	Orthodoxy	,	on	the	other	hand	,
哪个	是	这	仅有的	事物	到	害怕	,	东正教	,	在	这	其他	手	,

另一方面，唯一值得恐惧的，是正统教义。

[stɑːrts][baɪ][nɒt]['əʊnli] ['kɔːlɪŋ] [ðɪs] [ə; eɪ] [veɪl] [ɒv; əv] [tɪəz] , [bʌt; bət]['prəʊsiːdz][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][tuː; tə]

starts	by	not	only	calling	this	a	vale	of	tears	,	but	proceeds	forthwith	to
开始	经过	不是	仅有的	呼叫	这	一个	谷	的	眼泪	,	但	收益	立即	到

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] .

make	it	so	.
制作	它	所以	.

不仅称这里是泪谷，而且还立即着手使之成为泪谷。

[ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [nəʊn] ['krɪstʃən] [seɪnts] [ɒn][ðə; ði][stænd][tuː; tə]

If	we	were	to	place	the	greatest	known	Christian	saints	on	the	stand	to
如果	我们	是	到	地方	这	最	已知	基督教	圣徒	在	这	站立	到

[ɪn'terəgeɪt] [ðem; ðəm][ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ,

interrogate	them	on	this	subject	,
审问	他们	在	这	主题	,

如果我们把基督教历史上最伟大的圣徒们都传唤到证人席上，就这个问题对他们进行质询，

[ðeɪ] [wʊd] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl][kən'fɜːm]['aʊə(r)] ['steɪtmənt] .

they	would	one	and	all	confirm	our	statement	.
他们	会	一	和	全部	确认	我们的	陈述	.

他们会一致证实我们的说法。

['lɪs(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [tuː; tə][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tɒməs] - ['kempis] : " [lɔːd] ,

Listen	,	for	instance	,	to	the	confession	of	Thomas	à	Kempis	:	"	Lord	,
听	,	为了	实例	,	到	这	忏悔	的	托马斯	-	肯皮斯	:	"	主	,

例如，请听听托马斯·阿·坎皮斯的忏悔："主啊，

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðaɪ][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] . . . .

I	am	not	worthy	of	thy	consolation	.	.	.	.
我	是	不是	值得	的	你的	安慰	.	.	.	.

我不配得到你的安慰.....

[ðaʊ] [diːl] ['dʒʌstlɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] [wen] [ðaʊ] [liːv] [ˌem 'iː][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['desələt] ,

Thou	dealest	justly	with	me	when	thou	leavest	me	poor	and	desolate	,
你	最便宜的	公正地	和	我	什么时候	你	叶子	我	贫穷的	和	荒凉	,

你待我公正，让我一贫如洗，孤苦伶仃。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [ʃed] [tɪəz] [æz; əz][ðə; ði] [siː] ,

for	if	I	could	shed	tears	as	the	sea	,
为了	如果	我	可以	棚	眼泪	作为	这	海	,

如果我能像大海一样流泪，

[jet] [ʃʊd; ʃəd][ai][nɒt][biː; bi] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðaɪ][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

yet	should	I	not	be	worthy	of	thy	consolation	.
然而	应该	我	不是	是	值得	的	你的	安慰	.

难道我不配得到你的安慰吗?

[ai][ˌeɪ 'em] ['wɜːðɪ] ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [skəːdʒ] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] .

I	am	worthy	only	to	be	scourged	and	punished	.
我	是	值得	仅有的	到	是	受鞭笞	和	受到惩罚	.

我唯有受鞭笞和惩罚才配。

" [[ə; eɪ]]

"	[	A	]
"	[	一个	]

"[一个]

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɔɪənt] [ænd; ənd] ['hæpi] [səʊl] .

These	are	not	the	words	of	a	buoyant	and	happy	soul	.
这些	是	不是	这	字	的	一个	浮力	和	快乐的	灵魂	.

这并非一个乐观快乐之人会说的话。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˌlæmən'teɪʃn] [ɒv; əv][dʒɒn] ['bʌnjən] :

And	listen	to	the	lamentation	of	John	Bunyan	:
和	听	到	这	哀叹	的	约翰	班扬	:

听听约翰·班扬的哀歌：

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)] [həʊl] [deɪz] [tə'geðə(r)] [fiːl] [maɪ] ['veri] ['bɒdi] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

"	Sometimes	I	could	for	whole	days	together	feel	my	very	body	as	well	as
"	有时	我	可以	为了	所有的	天	一起	感觉	我的	非常	身体	作为	出色地	作为

[maɪ][maɪnd][tuː; tə] [ʃeɪk] [ænd; ənd]['tɒtə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv]

my	mind	to	shake	and	totter	under	the	sense	of	this	dreadful	judgment	of
我的	头脑	到	摇	和	蹒跚	在下面	这	感觉	的	这	可怕	判断	的

[gɒd] . . . .

God	.	.	.	.
上帝	.	.	.	.

"有时，我甚至会连续几天都感到自己的身体和精神在这种可怕的上帝审判的阴影下颤抖摇晃……

[aɪ][felt]['ɔːlsəʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klɒgɪŋ] [ænd; ənd] [hiːt] [ɪn][maɪ] ['stʌmək] [baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['terə(r)]

I	felt	also	such	a	clogging	and	heat	in	my	stomach	by	reason	of	this	terror
我	毛毡	还	这样的	一个	堵塞	和	热	在	我的	胃	经过	原因	的	这	恐怖

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [maɪ] [brest] - [bəʊn] [wʊd] [splɪt][ə'sʌndə(r)] .

that	I	thought	my	breast	-	bone	would	split	asunder	.
那	我	想法	我的	胸部	-	骨	会	分裂	分离	.

由于这种恐惧，我感到胃里一阵翻腾、燥热难耐，仿佛胸骨都要裂开了。

[əʊ] , [haʊ] ['glædli] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] .

Oh	,	how	gladly	would	I	have	been	anything	but	a	man	.
哦	,	如何	乐意	会	我	有	到过	任何事物	但	一个	男人	.

哦，我多么希望自己不是个男人啊！

" [[biː]] [aɪ][kʊd; kəd][kwəʊt] [lɒŋ] ['tʃæptəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfiz] [ɒv; əv][ðə; ði][seɪnts][tuː; tə]

"	[	B	]	I	could	quote	long	chapters	from	the	biographies	of	the	saints	to
"	[	B	]	我	可以	引用	长的	章节	从	这	传记	的	这	圣徒	到

[ʃəʊ] [ðə; ði] ['retʃɪdnəs] ,

show	the	wretchedness	,
展示	这	悲惨	,

[B] 我可以引用圣徒传记中的长篇章节来证明他们的悲惨境遇，

[ðə; ði][dɪ'speə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv][ðə; ði][bɪ'liːvə(r)] ,

the	despair	and	the	agony	of	the	believer	,
这	绝望	和	这	痛苦	的	这	信徒	,

信徒的绝望和痛苦，

['ʃʌdərɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][brɪŋk][ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] — [ʌn'sɜːt(ə)n] ['weðə(r)] ['hev(ə)n][ɔː(r)] [hel] [ə'weɪts]

shuddering	upon	the	brink	of	eternity	—	uncertain	whether	heaven	or	hell	awaits
颤抖	之上	这	边缘	的	永恒	—	不确定	无论	天堂	或者	地狱	等待

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm] .

to	receive	him	.
到	收到	他	.

在永恒的边缘颤抖——不确定等待他的是天堂还是地狱。

[aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['tʃæptə(r)][frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] .

I	could	give	you	a	similar	chapter	from	my	own	experience	.
我	可以	给	你	一个	相似的	章	从	我的	自己的	经验	.

我可以根据我自己的经历给你讲一个类似的章节。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['jʌŋgə] , [ai][hæd; həd][ɪm'plɪsɪt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]
When I was much younger , I had implicit faith in the bible and the
什么时候 我 曾是 很多 年轻 ， 我 有 隐式 信仰 在 这 圣经 和 这
[ˌʌn'siːn] [wɜːld] .
unseen world .
看不见 世界 .

我年轻的时候，对圣经和看不见的世界有着绝对的信仰。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɪ'liːf] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ?
What was the effect of this belief upon me ?
什么 曾是 这 影响 的 这 信仰 之上 我 ?

这种信念对我产生了什么影响?

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] ?
Did it make me happy ?
做过 它 制作 我 快乐的 ?

它让我快乐吗?

[ai][kæn; kən]['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] ['momənts] [ɒv; əv]['ægəni][ai] [spent] [ɒn][maɪ] [niːz] ,
I can never forget the moments of agony I spent on my knees ,
我 能 绝不 忘记 这 时刻 的 痛苦 我 花费 在 我的 膝盖 ,

我永远不会忘记跪在地上度过的痛苦时刻，

[æt; ət][ðə; ði] " [θrəʊn] [ɒv; əv] [greɪs] .
at the " throne of grace .
在 这 " 王座 的 优雅 .

在"恩典的宝座"上。

" [maɪ] ['pɪləʊ] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [wet] [wɪð] ['wiːpɪŋ] ['əʊvə(r)][sɪnz][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [kə'mɪtɪd] ,
" My pillow was often wet with weeping over sins I had never committed ,
" 我的 枕头 曾是 经常 湿的 和 哭泣 超过 罪孽 我 有 绝不 坚定的 ,

"我的枕头常常被泪水浸湿，因为我为自己从未犯过的罪过而哭泣。"

[ænd; ənd] ['fɪrɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'prævəti] [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv] .
and fearing a depravity I could never be guilty of .
和 害怕 一个 堕落 我 可以 绝不 是 有罪的 的 .

我害怕犯下我永远不可能犯下的罪恶。

[ˌkrɪsti'ænəti] [ɪn][ɪts]['vɪraɪl] [fɔːm] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][maɪ] [jʌŋ] [hɑːt] [æz; əz][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Christianity in its virile form took hold of my young heart as the roots of a
基督教 在 它是 阳刚的 形式 采取 抓住 的 我的 年轻的 心 作为 这 根 的 一个
[triː] [teɪk] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn]
tree take hold of the earth in
树 拿 抓住 的 这 地球 在

基督教以其充满活力的形式，如同树根扎根大地一般，牢牢占据了我年轻的心灵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[wɪtʃ] [ðeɪ] [grəʊ] .
which they grow .
哪个 他们 生长 .

它们生长的地方。

[ai][wɒz; wəz][æz; əz] ['sensətɪv] [ænd; ənd] [rɪ'spɒnsɪv] [tuː; tə][ɪts] ['ɪnfluəns] [æz; əz]['faɪə(r)][ɪz][tuː; tə][ðə; ði]
I was as sensitive and responsive to its influence as fire is to the
我 曾是 作为 敏感的 和 响应式设计 到 它是 影响 作为 火 是 到 这
[wɪnd] [ðæt] [fænz][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [fleɪm] .
wind that fans it into flame .
风 那 粉丝 它 进入 火焰 .

我对其影响的敏感程度，就像火对助燃的风一样。

" [ˌeɪ 'em][ai] [seɪvd] ?
" Am I saved ?
" 是 我 已保存 ?

我得救了吗?

[haʊ] [kæn; kən][ai][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [gɒd][hæz; həz] [fə'givn] [ˌem 'iː] ?
How can I be sure that God has forgiven me ?
如何 能 我 是 当然 那 上帝 有 已原谅 我 ?

我怎样才能确定上帝已经原谅我了?

[weə(r)] [wʊd] [ai]['əʊpən][maɪ] [aɪz] [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd][daɪ] [tə'naɪt] ?
Where would I open my eyes if I should die tonight ?
在哪里 会 我 打开 我的 眼睛 如果 我 应该 死 今晚 ?

如果我今晚死去，我将在哪里睁开双眼?

[əʊ] , [gɒd] !
Oh , God !
哦 , 上帝 !

我的天哪!

[wɒt] [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd]['ɑːftə(r)][ɔːl][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['reprəubeit] — [dæmd] [fər'evə(r)] .
what if I should after all be one of the reprobates — damned forever .
什么 如果 我 应该 后 全部 是 一 的 这 无赖 — 该死的 永远 .

如果我最终还是成了那些堕落者之一——永远被诅咒呢?

" [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['terəb(ə)l][ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ðæt] ['tʃiːtɪd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['glɔːriəs]
" Such was the terrible superstition that cheated me out of a thousand glorious
" 这样的 曾是 这 糟糕的 迷信 那 作弊 我 出去 的 一个 千 辉煌
['momənts] ,
moments ,
时刻 ,

“这种可怕的迷信让我错过了无数美好的瞬间。”

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [juːθ] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and made my youth a punishment to me .
和 制成 我的 青年 一个 惩罚 到 我 .

让我的青春变成了对我的惩罚。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][maɪ] [tʃɜːtʃ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] [ɒv; əv][maɪnd] .
One day a member of my church came to me in great distress of mind .
一 天 一个 成员 的 我的 教会 来了 到 我 在 伟大的 痛苦 的 头脑 .

有一天，我教会的一位成员情绪非常低落，前来向我倾诉。

[hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [laɪk][wʌn] [huː] [hæd; həd]['æktʃuəli] [siːn] [hel] .
He behaved like one who had actually seen hell .
他 表现 喜欢 一 WHO 有 实际上 已见 地狱 .

他的行为就像一个真正见过地狱的人。

" [ai][ˌeɪ 'em] [dæmd] , [ai][ˌeɪ 'em] [dæmd] , " [hiː; hi][kraɪd] .
" I am damned , I am damned , " he cried .
" 我 是 该死的 , 我 是 该死的 , " 他 哭 .

“我完了，我完了！”他喊道。

" [gɒd][hæz; həz] [fə'seɪkən] [ˌem 'iː] ; [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][həʊp][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
" God has forsaken me ; there is no hope for me .
" 上帝 有 被遗弃的 我 ; 那里 是 不 希望 为了 我 .

上帝抛弃了我；我没有希望了。

" [ɪf] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] [hæd; həd][ɪts] [pɔːz] [ɪn][hɪz; ɪz][heə(r)] ,
" If a wild beast had its paws in his hair ,
" 如果 一个 荒野 兽 有 它是 爪子 在 他的 头发 ,

“如果一只野兽把爪子抓进了他的头发里，

[ɔː(r)][ə; eɪ] [haʊnd] [ɪts] [tiːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [fleʃ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [skeəd] .

or	a	hound	its	teeth	in	his	flesh	,	he	could	not	have	been	more	scared	.
或者	一个	猎犬	它是	牙齿	在	他的	肉	,	他	可以	不是	有	到过	更多的	害怕的	.

就像猎犬的牙齿咬进他的肉里一样，他吓得魂飞魄散。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['əʊnli] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði]['stjuːpɪd] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] ,

If	he	could	have	only	laughed	at	the	stupid	superstition	,
如果	他	可以	有	仅有的	笑了	在	这	愚蠢的	迷信	,

如果他能嘲笑这种愚蠢的迷信就好了。

[ɔːl][ðə; ði][d'ɛvəlz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'stɔːtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] ['meltɪd] ['ɪntuː] [θɪn] [eə(r)] .

all	the	devils	of	his	distorted	imagination	would	have	melted	into	thin	air	.
全部	这	魔鬼	的	他的	扭曲	想像力	会	有	融化	进入	薄的	空气	.

他扭曲想象中的所有恶魔都会化为乌有。

" ['aʊə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [dʌz] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [ˌjuː 'es] [ðæt] [weɪ] , " [aɪ][hɪə(r)][ðə; ði] ['krɪstʃənz] [seɪ] [ɪn][rɪ'plaɪ] .

"	Our	religion	does	not	trouble	us	that	way	,	"	I	hear	the	Christians	say	in	reply	.
"	我们的	宗教	做	不是	麻烦	我们	那	方式	,	"	我	听到	这	基督徒	说	在	回复	.

“我们的宗教不会给我们带来这样的困扰，”我听到基督徒们这样回答。

[ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , [ðeɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Of	course	not	,	they	no	longer	believe	in	it	.
的	课程	不是	,	他们	不	更长	相信	在	它	.

当然不是了，他们不再相信了。

[ðeɪ] [let] [ɑːt] , ['mjuːzɪk] , ['saɪəns] , [ðə; ði]['drɑːmə] , ['bɪznəs] , [tuː; tə][daɪ'vɜːt][ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n]

They	let	art	,	music	,	science	,	the	drama	,	business	,	to	divert	their	attention
他们	让	艺术	,	音乐	,	科学	,	这	戏剧	,	商业	,	到	转移	他们的	注意力

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ˌeɪʒɪ'ætɪk; ˌeɪʃɪ'ætɪk] ['fetɪʃ] .

from	this	Asiatic	fetish	.
从	这	亚洲	恋物癖	.

他们让艺术、音乐、科学、戏剧、商业来转移人们对亚洲文化的迷恋。

['ræʃ(ə)nəlɪzəm][hæz; həz] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [ænd; ənd] ['tɪntɪd] [ðə; ði]

Rationalism	has	dissipated	the	terrors	of	the	future	,	and	tinted	the
理性主义	有	消散	这	恐怖	的	这	未来	,	和	有色	这

[hə'raɪz(ə)n] [wɪð] ['bjuːti] [ænd; ənd] [laɪt] .

horizon	with	beauty	and	light	.
地平线	和	美丽	和	光	.

理性主义驱散了对未来的恐惧，为地平线染上了美丽和光明。

[bʌt; bət][let][ðem; ðəm] [bɪ'liːv] [ɪn] [ˌkrɪsti'ænəti] [æz; əz][ðeə(r)] ['fɑːðəz] [bɪ'liːvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

But	let	them	believe	in	Christianity	as	their	fathers	believed	in	it	,
但	让	他们	相信	在	基督教	作为	他们的	父亲们	相信	在	它	,

但就让他们像他们的父辈一样信仰基督教吧。

[let][ðem; ðəm][biː; bi][sɪn'sɪə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

let	them	be	sincere	with	it	,
让	他们	是	真诚	和	它	,

让他们坦诚相待吧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [laɪf] ['mɪzrəbl] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][fɔː(r); fə(r)]

and	it	will	make	life	miserable	for	them	as	it	has	for
和	它	将要	制作	生活	悲惨的	为了	他们	作为	它	有	为了

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .

thousands	of	others	.
数千	的	其他的	.

这将使他们的生活变得痛苦不堪，就像它已经给成千上万其他人带来痛苦一样。

[jes] , [bɪ'liːv] [ɪn] [ˌkrɪsti'ænəti] [æz; əz][ðə; ði] [ə'pɒsl] [pɔːl] [dɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ]
Yes , believe in Christianity as the Apostle Paul did , for example , and you
是的 , 相信 在 基督教 作为 这 使徒 保罗 做过 , 为了 例子 , 和 你
[mʌst; məst] [ə'griː] [wɪð] [hɪm] ,
must agree with him ,
必须 同意 和 他 ,

是的，如果你像使徒保罗那样信仰基督教，你就必须认同他的观点。

[ðæt] , " [ɪf] [ɪn] [ðɪs] [laɪf]['əʊnli][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][həʊp][ɪn] [kraɪst] ,
that , " If in this life only we have a hope in Christ ,
那 , " 如果 在 这 生活 仅有的 我们 有 一个 希望 在 基督 ,

"如果我们今生只在基督里有盼望，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ɔːl][men][məʊst] ['mɪzrəbl] .
we are of all men most miserable .
我们 是 的 全部 男人 最多 悲惨的 .

我们是世上最悲惨的人。

" [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][dɪ'speə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][gɒd]
" And listen to the cry of despair from the lips of the Son of God
" 和 听 到 这 哭 的 绝望 从 这 嘴唇 的 这 儿子 的 上帝
:
:
:

"听听上帝之子口中发出的绝望呼喊吧:"

" [maɪ][gɒd] , [maɪ][gɒd] , [waɪ] [hæst] [ðaʊ] [fə'seɪkən] [ˌem 'iː] ?
" My God , My God , why hast Thou forsaken me ?
" 我的 上帝 , 我的 上帝 , 为什么 哈斯特 你 被遗弃的 我 ?

我的神，我的神，你为什么离弃我?

" [ðə; ði][neɪlz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [tɔː(r)][hɪz; ɪz] [fleʃ] ,
" The nails in his hands and feet tore his flesh ,
" 这 指甲 在 他的 双手 和 脚 撕裂 他的 肉 ,

"他手脚上的钉子撕裂了他的血肉，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [fə'seɪkən] [baɪ][gɒd] [ðæt] [brəʊk]
but it was the thought that he had been forsaken by God that broke
但 它 曾是 这 想法 那 他 有 到过 被遗弃的 经过 上帝 那 打破
[hɪz; ɪz] [hɑːt] .
his heart .
他的 心 .

但让他心碎的是他觉得自己被上帝抛弃了。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ɪf] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)][laɪf][kʊd; kəd] [meɪk] ['enibɒdi] ['hæpi] ,
Surely , if a belief in a future life could make anybody happy ,
一定 , 如果 一个 信仰 在 一个 未来 生活 可以 制作 任何人 快乐的 ,

如果相信来世就能让人感到快乐，那当然是理所当然的。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['dʒiːzəs][ə; eɪ] ['sɪmfəni] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ]
it should have made the death of Jesus a symphony , instead of a
它 应该 有 制成 这 死亡 的 耶稣 一个 交响乐 , 反而 的 一个
['trædʒədi] .
tragedy .
悲剧 .

它本应把耶稣之死描绘成一首交响乐，而不是一场悲剧。

[ɪn] [kən'kluːʒn] : [nɒt] [gɒd] , [nɔː(r)][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [wɜːld] , [bʌt; bət] [truːθ] [ɪz][ðə; ði] ['sɒvrɪn] [gʊd] .
In conclusion : Not God , nor the unseen world , but Truth is the sovereign good .
在 结论 : 不是 上帝 , 也不 这 看不见 世界 , 但 真相 是 这 主权 好的 .

总之：至善的不是上帝，也不是看不见的世界，而是真理。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['eksələnt] .
There is nothing more excellent .
那里 是 没有什么 更多的 出色的 .

没有比这更棒的了。

[ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] [fə'lɒsəfi] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [pɑːs] [ə'weɪ] ; [ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] [θi'ɒlədʒi] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [pɑːs] [ə'weɪ] ;
If there be philosophies , they shall pass away ; if there be theologies , they shall pass away ;
如果 那里 是 哲学 , 他们 将 经过 离开 ; 如果 那里 是 神学 , 他们 将 经过 离开 ;

哲学理论终将消亡；神学理论终将消亡；

[ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] [kriːdz] , [kʌlts] , [gɒdz] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [pɑːs] [ə'weɪ] .
if there be creeds , cults , gods , they shall pass away .
如果 那里 是 信条 , 邪教 , 神 , 他们 将 经过 离开 .

如果有信条、教派、神灵，它们终将消亡。

[bʌt; bət] [truːθ] [ɪz] [frɒm; frəm] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [tuː; tə] [ˌevə'lɑːstɪŋ] .
But Truth is from everlasting to everlasting .
但 真相 是 从 永恒 到 永恒 .

但真理从亘古到永远。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ɪn] [maɪ] [maɪndz] [aɪ] , [ai] [siː] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['bɪldɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [ˌkɒlə'siːəm] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [rəʊm] .
In my mind's eye , I see a wonderful building , something like the Coliseum of ancient Rome .
在 我的 心灵的 眼睛 , 我 看 一个 精彩的 建筑 , 某物 喜欢 这 罗马斗兽场 的 古老的 罗马 .

在我的脑海中，我看到了一座宏伟的建筑，有点像古罗马的斗兽场。

[ðə; ði] ['gæləriz] [ɑː(r); ə(r)] [blæk] [wɪð] ['piːp(ə)l] ;
The galleries are black with people ;
这 画廊 是 黑色的 和 人们 ;

展厅里挤满了人；

[tɪə(r)] [ə'pɒn] [tɪə(r)] [raɪz] [laɪk] [weɪvz] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [spek'tetər] [huː] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɒntest] .
tier upon tier rise like waves the multitude of spectators who have come to see a great contest .
层级 之上 层级 上升 喜欢 波浪 这 民众 的 观众 WHO 有 来 到 看 一个 伟大的 竞赛 .

层层叠叠的观众如同波浪般涌来，他们前来观看这场精彩的比赛。

[ə; eɪ] [greɪt] ['kɒntest] , [ɪn'diːd] !
A great contest , indeed !
一个 伟大的 竞赛 , 的确 !

真是一场精彩的比赛！

[ə; eɪ] ['kɒntest] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['sentʃəriz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪd] .
A contest in which all the world and all the centuries are interested .
一个 竞赛 在 哪个 全部 这 世界 和 全部 这 几个世纪 是 感兴趣的 .

这是一场举世瞩目、跨越世纪的竞赛。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['kɒntest] — [ðə; ði] [faɪt] [tuː; tə] [deθ] — [bɪ'twiːn] [truːθ] [ænd; ənd] ['erə(r)] .
It is the contest — the fight to death — between Truth and Error .
它 是 这 竞赛 — 这 斗争 到 死亡 — 之间 真相 和 错误 .

这是真理与谬误之间的较量，一场生死之战。

[ðə; ði][dɔ:(r)]['əupənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] , [smɔ:l] , [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['lʊkɪŋ] [θɪŋ]

The	door	opens	,	and	a	slight	,	small	,	shy	and	insignificant	looking	thing
这	门	打开	,	和	一个	轻微	,	小的	,	害羞的	和	微不足道	寻找	事物

[steps] ['ɪntu:][ðə; ði][ə'ri:nə] .

steps	into	the	arena	.
步骤	进入	这	竞技场	.

门开了，一个瘦小、腼腆、不起眼的小东西走进了竞技场。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:θ] .

It	is	Truth	.
它	是	真相	.

这是真理。

[ðə; ði][vɑ:st] ['ɔ:diəns] [bə:sts] ['ɪntu:] [hɪ'leərɪəs] [ænd; ənd] [dɪ'raɪsɪv] ['lɑ:ftə(r)] .

The	vast	audience	bursts	into	hilarious	and	derisive	laughter	.
这	广阔的	观众	爆发	进入	太搞笑了	和	嘲讽的	笑声	.

现场观众爆发出哄堂大笑和嘲笑声。

[ɪz] [ðɪs] [tru:θ] ?

Is	this	Truth	?
是	这	真相	?

这是真相吗?

[ðɪs] ['ʃʌdərɪŋ] [θɪŋ] [ɪn] ['tætəd] [kləʊðz] , [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst]['neɪkɪd] ?

This	shuddering	thing	in	tattered	clothes	,	and	almost	naked	?
这	颤抖	事物	在	破烂	衣服	,	和	几乎	裸	?

这个浑身颤抖、衣衫褴褛、几乎赤身裸体的东西?

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ʃeɪks] [ə'gen] [wɪð] ['mɒkɪŋ] [ænd; ənd] [his] .

And	the	house	shakes	again	with	mocking	and	hisses	.
和	这	房子	奶昔	再次	和	嘲讽	和	嘶嘶声	.

房子再次因嘲笑和嘶嘶声而震动。

[ðə; ði][dɔ:(r)]['əupənz] [ə'gen] , [ænd; ənd]['erə(r)] ['entəz] , — [klæd][ɪn] [klɒθ] [ɒv; əv][gəʊld] , [ɪm'pəʊzɪŋ] [ɪn] [ə'pɪərəns] ,

The	door	opens	again	,	and	Error	enters	,	—	clad	in	cloth	of	gold	,	imposing	in	appearance	,
这	门	打开	再次	,	和	错误	进入	,	—	覆膜	在	布	的	金子	,	气势磅礴	在	外貌	,

门再次打开，错误走了进来——他身穿金丝织锦，气势逼人。

[tɔ:l] [ɒv; əv]['stætʃə(r)] , ['glɪtərɪŋ] [wɪð] [dʒemz] , [sli:k] [ænd; ənd][hju:dʒ][ænd; ənd] ['pɒndərəs] ,

tall	of	stature	,	glittering	with	gems	,	sleek	and	huge	and	ponderous	,
高的	的	身材	,	闪闪发光	和	宝石	,	光滑	和	巨大的	和	沉重的	,

身材高大，镶满宝石，线条流畅，体型庞大，身形沉重。

['kɔ:zɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tu:; tə]['tremb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [θʌd] [ɒv; əv][ɪts] [steps] .

causing	the	building	to	tremble	with	the	thud	of	its	steps	.
导致	这	建筑	到	颤抖	和	这	砰的一声	的	它是	步骤	.

脚步沉重，震得整栋楼都颤抖起来。

[ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ɪz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['dæzld] ['ɪntu:]['saɪləns] , [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [breɪks] ['ɪntu:] [ə'plɔ:z] , [lɒŋ] [ænd; ənd] ['defnɪŋ] .

The	audience	is	for	a	moment	dazzled	into	silence	,	then	it	breaks	into	applause	,	long	and	deafening	.
这	观众	是	为了	一个	片刻	眼花缭乱	进入	沉默	,	然后	它	休息	进入	掌声	,	长的	和	震耳欲聋	.

观众们一时之间惊得鸦雀无声，随后爆发出经久不息、震耳欲聋的掌声。

" ['welkəm] ! "

"	Welcome	!	"
"	欢迎	!	"

“欢迎！”

" ['welkəm] ! " [ɪz][ðə; ði] ['griːtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] .
" Welcome ! " is the greeting from the multitude .
" 欢迎 ! " 是 这 问候 从 这 民众 .

“欢迎！”这是众人发出的问候。

" ['welkəm] !
" Welcome !
" 欢迎 !

“欢迎！

" [ʃaʊt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [θrəʊt] .
" shout ten thousand throats .
" 喊 十 千 喉咙 .

“呐喊一万个喉咙。”

[ðə; ði] [tuː] [kən'testənts] [feɪs] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
The two contestants face each other .
这 二 参赛者 脸 每个 其他 .

两名参赛者面对面站着。

['erə(r)] , [ɪn] [fʊl] ['ɑːmə(r)] , — [bækt] [baɪ][ðə; ði] ['sɪmpəθiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,
Error , in full armor , — backed by the sympathies of the audience ,
错误 , 在 满的 盔甲 , — 支持的 经过 这 同情 的 这 观众 ,

错误，全副武装，——得到了观众的同情，

['griːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['klæmərəs] ['tʃɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [spek'tetər] ; [ænd; ənd] [truːθ] , [skɔːnd] ,
greeted by the clamorous cheering of the spectators ; and Truth , scorned ,
问候 经过 这 喧闹的 欢呼 的 这 观众 ; 和 真相 , 被鄙视 ,
[skɔf, skɔːf][æt; ət] , [ænd; ənd] [heit] .
scoffed at , and hated .
嘲笑 在 , 和 憎恨 .

真理受到观众的热烈欢呼；而真理却遭到蔑视、嘲笑和憎恨。

" [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɪz][ə; eɪ] ['fɔːgɒn] [kən'kluːʒn] , " ['məːməz] [ðə; ði][vɑːst] ['ɔːdiəns] .
" The issue is a foregone conclusion , " murmurs the vast audience .
" 这 问题 是 一个 已放弃 结论 , " 低语 这 广阔的 观众 .

“这个问题已经有了定论，”广大观众低声说道。

" ['erə(r)] [wɪl] ['træmp(ə)l] [truːθ] ['ʌndə(r)][ɪts][bɪg] [fiːt] .
" Error will trample Truth under its big feet .
" 错误 将要 践踏 真相 在下面 它是 大的 脚 .

谬误终将践踏真理。

" [ðə; ði]['bæt(ə)l] [bɪ'gɪnz] .
" The battle begins .
" 这 战斗 开始 .

战斗开始了。

[ðə; ði] [tuː] [klɪntʃ] , ['seprət] , [ænd; ənd] [klɪntʃ] [ə'gen] .
The two clinch , separate , and clinch again .
这 二 成交 , 分离 , 和 成交 再次 .

两人拥抱在一起，分开，然后再次拥抱在一起。

[truːθ] [həʊldz][ɪts] [əʊn] .
Truth holds its own .
真相 持有 它是 自己的 .

真理自有其表。

[ðə; ði] [spek'tetər] [ɑː(r); ə(r)] [ə'lɑːmd] .
The spectators are alarmed .
这 观众 是 惊慌 .

观众们感到惊恐。

[æŋ'zaɪəti] [ə'pɪəz] [ɪn][ðeə(r)]['feɪsɪz] .
Anxiety **appears** **in** **their** **faces** **.**
焦虑 出现 在 他们的 面孔 .

他们脸上露出焦虑的神色。

[ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [grəʊ] [feɪnt] .
Their **voices** **grow** **faint** **.**
他们的 声音 生长 头晕的 .

他们的声音渐渐微弱。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ?
Is **it** **possible** **?**
是 它 可能的 ?

是否可以?

[lʊk] !
Look **!**
看 !

看!

[siː] !
See **!**
看 !

看!

[ðeə(r)] !
There **!**
那里 !

那里!

['erə(r)] [ri'siːdz] !
Error **recedes** **!**
错误 消退 !

错误已消失!

[ˌaɪ 'tiː] [fɪəz] [ðə; ðɪ] [geɪz] [ɒv; əv] [truːθ] !
It **fears** **the** **gaze** **of** **Truth** **!**
它 恐惧 这 目光 的 真相 !

它惧怕真理的目光!

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʌn] [ɪts] ['bjuːtiəs] [aɪz] !
It **shuns** **its** **beauteous** **eyes** **!**
它 回避 它是 美丽的 眼睛 !

它竟然避开了自己美丽的眼睛!

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [skwiːk] [ænd; ənd] [skriːm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [truːθs] [skwiːz] [ə'pɒn][ɪts] [rɪsts] .
Hear **it** **squeak** **and** **scream** **as** **it** **feels** **Truth's** **squeeze** **upon** **its** **wrists** **.**
听到 它 吱 和 尖叫 作为 它 感觉 真相 挤 之上 它是 手腕 .

听它发出吱吱声和尖叫声，因为它感受到了真理紧紧扼住它手腕的力道。

['erə(r)][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [truːθs] [grɪp] .
Error **is** **trying** **to** **break** **away** **from** **Truth's** **grip** **.**
错误 是 尝试 到 休息 离开 从 真相 紧握 .

错误正试图挣脱真理的束缚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .
It **is** **making** **for** **the** **door** **.**
它 是 制作 为了 这 门 .

它正朝着门口走去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɒn] !
It **is** **gone** **!**
它 是 已消失 !

它不见了!

[ðə; ði] [spek'tetər] [ɑ:(r); ə(r)] [mju:t] .

The	spectators	are	mute	.
这	观众	是	沉默的	.

观众们鸦雀无声。

['evri] [tʌŋ] [ɪz] ['smɪtn] [wɪð] [ðə; ði] ['pɔ:lzi] .

Every	tongue	is	smitten	with	the	palsy	.
每一个	舌头	是	迷恋	和	这	麻痹	.

每个人都患上了麻痹症。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [baɪt] [ðeə(r)] [lɪps] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [bli:d] .

The	people	bite	their	lips	until	they	bleed	.
这	人们	咬	他们的	嘴唇	直到	他们	流血	.

人们咬破嘴唇，直到鲜血流出。

[ðeɪ] ['kænɒt] [ɪk'spleɪn] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] [si:n] .

They	cannot	explain	what	they	have	seen	.
他们	不能	解释	什么	他们	有	已见	.

他们无法解释自己所看到的景象。

" [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'li:vd] [ˌaɪ 'ti:] ? "

"	Who	would	have	believed	it	?	"
"	WHO	会	有	相信	它	?	"

谁会相信呢?

" [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['pɒsəb(ə)l] ? " — [ðeɪ] [ɪk'skleɪm] .

"	Is	it	possible	?	"	—	they	exclaim	.
"	是	它	可能的	?	"	—	他们	惊叹	.

“这可能吗？”他们惊呼道。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən] [nɒt] [daʊt]

But	they	can	not	doubt
但	他们	能	不是	怀疑

但他们对此毫不怀疑

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[wɒt] [ðeə(r)] [aɪz] [hæv; həv] [si:n] .

what	their	eyes	have	seen	.
什么	他们的	眼睛	有	已见	.

他们亲眼所见。

[ðæt] ['pju:ni] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] [kɔ:ld] [tru:θ] [hæz; həz] [pʊt] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]

That	puny	and	insignificant	looking	thing	called	Truth	has	put	ancient	and
那	弱小	和	微不足道	寻找	事物	称为	真相	有	放	古老的	和

[ɪn'trentʃt] ['erə(r)] ,

entrenched	Error	,
根深蒂固的	错误	,

那个看似渺小微不足道的真理，已经将古老而根深蒂固的谬误击败了。

[bækt] [baɪ] [ðə; ði] [θrəʊn] , [ðə; ði] ['ɔ:ltə(r)] , [ðə; ði] ['ɑ:mi] , [ðə; ði] [pres] , [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd]

backed	by	the	throne	,	the	altar	,	the	army	,	the	press	,	the	people	,	and
支持的	经过	这	王座	,	这	坛	,	这	军队	,	这	按	,	这	人们	,	和

[ðə; ði] [gɒdz] — [tu:; tə] [raʊt] .

the	gods	—	to	rout	.
这	神	—	到	路线	.

在王位、祭坛、军队、媒体、人民和神灵的支持下——进行击溃。

[ðə; ði] [pə'sju:t] [ɒv; əv] [tru:θ] !
The **pursuit** **of** **truth** **!**
这 追逐 的 真相 !

追求真理!

[ɪz] [nɒt] [ðæt] [wɜ:θ] ['lɪvɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ?
Is **not** **that** **worth** **living** **for** **?**
是 不是 那 值得 活的 为了 ?

难道这不值得我们为之而活吗?

[tu:; tə] [si:k] [ðə; ði] [tru:θ] , [tu:; tə] [lʌv] [ðə; ði] [tru:θ] , [tu:; tə][lɪv; laɪv][ðə; ði] [tru:θ] ?
To **seek** **the** **truth** **,** **to** **love** **the** **truth** **,** **to** **live** **the** **truth** **?**
到 寻找 这 真相 , 到 爱 这 真相 , 到 居住 这 真相 ?

追求真理，热爱真理，践行真理?

[kæn; kən] ['eni] [rɪ'lɪdʒən] ['ɒfə(r)][mɔ:(r)] ?
Can **any** **religion** **offer** **more** **?**
能 任何 宗教 提供 更多的 ?

还有什么宗教能提供更多?

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['remədi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pesɪmɪzəm] [ðæt] [ɑ:sks] , " [ɪz][laɪf] [wɜ:θ] ['lɪvɪŋ] ?
What **is** **the** **remedy** **for** **the** **pessimism** **that** **asks** **,** **"** **Is** **life** **worth** **living** **?**
什么 是 这 补救 为了 这 悲观主义 那 问 , " 是 生活 值得 活的 ?

如何才能治愈那种"人生值得活下去吗?"的悲观情绪呢?

" [ə; eɪ] [saʊnd] [maɪnd][ɪn][ə; eɪ] [saʊnd] ['bɒdi] .
" **A** **sound** **mind** **in** **a** **sound** **body** **.**
" 一个 声音 头脑 在 一个 声音 身体 .

"健全的精神寓于健康的身体。"

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['betə(r)] [prɪ'ventɪv] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'preʃn] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [wens] [prə'si:d] [ðə; ði]
There **is** **no** **better** **preventive** **of** **that** **depression** **of** **spirits** **whence** **proceed** **the**
那里 是 不 更好的 预防 的 那 沮丧 的 烈酒 何处 继续 这
[dɪ'zi:zɪz] [wɪtʃ] ['menəs] [laɪf] ,
diseases **which** **menace** **life** **,**
疾病 哪个 威胁 生活 ,

没有比这更好的方法来预防那种导致疾病的、危及生命的精神低落。

[ænd; ənd][mɑ:(r)][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][mæn] , [ðæn; ðən] [helθ] — ['mɒrəl] , [ˌɪntə'lektʃuəl] , ['fɪzɪk(ə)l]
and **mar** **the** **happiness** **of** **man** **,** **than** **health** **—** **moral** **,** **intellectual** **,** **physical**
和 马尔 这 幸福 的 男人 , 比 健康 — 道德 , 知识分子 , 身体的
— [helθ] ; [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] [helθ] .
— **health** **;** **individual** **and** **social** **health** **.**
— 健康 ; 个人 和 社会的 健康 .

损害人类幸福的，是健康——道德、智力、身体健康——个人和社会健康。

[ðə; ði] [haɪɪst] [aɪ'di:əl][ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['sɒrəʊz] .
The **highest** **ideal** **of** **Christianity** **is** **a** **man** **of** **sorrows** **.**
这 最高 理想的 的 基督教 是 一个 男人 的 悲伤 .

基督教的最高理想是忧伤之人。

[ðə; ði] [haɪɪst] [aɪ'di:əl][ɒv; əv]['ræʃ(ə)nəlɪzəm][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][dʒɔɪ] !
The **highest** **ideal** **of** **Rationalism** **is** **a** **man** **of** **joy** **!**
这 最高 理想的 的 理性主义 是 一个 男人 的 喜悦 !

理性主义的最高理想是使人快乐!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd]
THE STORY OF MY MIND
这 故事 的 我的 头脑

我的心灵故事

[ɔ:(r)]
OR
或者

或者

[haʊ] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['ræʃ(ə)nəlɪst]
HOW I BECAME A RATIONALIST
如何 我 成为 一个 理性主义者

我如何成为一名理性主义者

[praɪs] , ['fɪfti] [sents]
Price , Fifty Cents
价格 , 五十 分

价格，五毛钱

¶ [ɪn] [ðɪs] ['leɪtɪst] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] [rɪ'lɪdʒəs] [sə'saɪəti] , [em] . [em] .
¶ In this latest publication of the Independent Religious Society , M . M .
¶ 在 这 最新的 发布 的 这 独立的 宗教 社会 , M . M .
[mæŋgəsɛri:ən] [dɪ'skraɪbz] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪk'spɪərɪəns] — [haʊ] ,
Mangasarian describes his religious experience — how ,
曼加萨里安 描述 他的 宗教 经验 — 如何 ,

在独立宗教协会的最新出版物中，MM Mangasarian 描述了他的宗教体验——如何，

['stɑrtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['kælvɪnɪst] , [ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ɒv; əv] ['prɪnstən] [ˌθi:ə'lɒdʒɪkl] ['semɪnəri] ,
starting as a Calvinist , a graduate of Princeton Theological Seminary ,
开始 作为 一个 加尔文主义 , 一个 毕业 的 普林斯顿 神学 神学院 ,

他最初是一名加尔文主义者，毕业于普林斯顿神学院。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ['gɑ:d(ə)n] [ˌprezbɪ'tɪərɪən] [tʃɜ:tʃ] [ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] ,
and a pastor of the Spring Garden Presbyterian Church in Philadelphia ,
和 一个 牧师 的 这 春天 花园 长老会 教会 在 费城 ,

以及费城春园长老教会的一位牧师，

[hi:; hi] [θɔ:t] [ænd; ənd] [fɔ:t] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp][tu:; tə]
he thought and fought his way up to
他 想法 和 战斗 他的 方式 向上 到

他思考并奋力拼搏，最终到达了.....

['ræʃ(ə)nəlɪzəm]
RATIONALISM
理性主义

理性主义

¶ [ðə; ði] [bʊk] [kən'teɪnz] [ə; eɪ][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][tu:; tə] " [maɪ] ['tʃɪldrən] , " [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [sez] :
¶ The book contains a dedication to " My Children , " in which the author says :
¶ 这 书 包含 一个 奉献 到 " 我的 孩子们 , " 在 哪个 这 作者 说道 :

书中有一段献给“我的孩子们”的题词，作者在其中写道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə][pʊt][ðə; ði]['stɔ:ri][ɪn] ['raɪtɪŋ] ,
" I am going to put the story in writing ,
" 我 是 去 到 放 这 故事 在 写作 ,

“我要把这个故事写下来。”

[ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ju:; jʊ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɒn] ,
that you may have it with you when I am gone ,
那 你 可能 有 它 和 你 什么时候 我 是 已消失 ,

这样，在我离开之后，你还能带着它。

[tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði][eɪmz][ænd; ənd] ['ɪntrəsts] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][lɪvd; 'laɪvd] ,

to	remind	you	of	the	aims	and	interests	for	which	I	lived	,
到	提醒	你	的	这	目标	和	兴趣	为了	哪个	我	居住地	,

为了提醒你们我毕生追求的目标和兴趣，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [ə'kweɪnt] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] ['pɪəriəd][ɪn]

as	well	as	to	acquaint	you	with	the	most	earnest	and	intimate	period	in
作为	出色地	作为	到	熟人	你	和	这	最多	认真	和	亲密的	时期	在

[maɪ][kə'rɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [ɒv; əv][men] .

my	career	as	a	teacher	of	men	.
我的	职业	作为	一个	老师	的	男人	.

同时，也想让你们了解我作为一名男性教师生涯中最真挚、最私密的时期。

" ['ɔːdə(r)] [θruː]

"	ORDER	THROUGH
"	命令	通过

“通过以下方式订购

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] [rɪ'lɪdʒəs] [sə'saɪəti]

THE	INDEPENDENT	RELIGIOUS	SOCIETY
这	独立的	宗教	社会

独立宗教社团

[ʃɪ'kɑːgəʊ]

CHICAGO
芝加哥

芝加哥

['ɜːlɪə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [baɪ]['mɪstə(r)] . [mæŋgəsɛriːən]

EARLIER	PUBLICATIONS	BY	MR	.	MANGASARIAN
早些时候	出版物	经过	先生	.	曼加萨里安

曼加萨里安先生早期的出版物

[ə; eɪ] [njuː] ['kætəkɪzəm] .

A	New	Catechism	.
一个	新的	教理问答	.

新教理问答。

[fɪfθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːdʒd] , [wɪð] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['ɔːθə(r)] .

Fifth	Edition	,	Revised	and	Enlarged	,	with	Portrait	of	Author	.
第五	版	,	修改	和	放大	,	和	肖像	的	作者	.

第五版，修订扩充版，附作者肖像。

Price$1 . -

Price$1	.	00
Price$1	.	-

价格：1.00美元

[ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] ['dʒiːzəs] : [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] [mɪθ] ?

The	Truth	About	Jesus	:	Is	He	a	Myth	?
这	真相	关于	耶稣	:	是	他	一个	神话	?

关于耶稣的真相：他是一个神话吗?

[ə; eɪ] [njuː] [bʊk] [ɒv; əv] - ['peɪdʒɪz] .

A	new	book	of	295	pages	.
一个	新的	书	的	-	页面	.

一本295页的新书。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

[klɒθ] , $1 . - ; Paper$0 . -
Cloth , $1 . 00 ; Paper$0 . 50
布 , $1 . - ; Paper$0 . -

布面精装本，1.00美元；纸质本，0.50美元

[mæŋgəsɛriːən] - [kræpsi] [dɪ'beɪt] [ɒn][ðə; ði] [ˌhɪstə'rɪsɪti] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] .
Mangasarian - Crapsey Debate on the Historicity of Jesus .
曼加萨里安 - 克拉普西 辩论 在 这 历史性 的 耶稣 .

关于耶稣历史性的曼加萨里安-克拉普西辩论。

25c .
25c .
25c .

25c。

[pɜːlz] .
Pearls .
珍珠 .

珍珠。

([njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .)
(New Edition .)
(新的 版 .)

（新版本）

[breɪv] [θɔːts] [frɒm; frəm] [breɪv] [maɪndz] .
Brave Thoughts from Brave Minds .
勇敢的 想法 从 勇敢的 思想 .

勇敢的思想源自勇敢的心灵。

[sɪ'lektɪd] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [baɪ][em] . [em] . [mæŋgəsɛriːən] .
Selected and arranged by M . M . Mangasarian .
已选 和 安排 经过 M . M . 曼加萨里安 .

由 MM Mangasarian 挑选和编排。

25c .
25c .
25c .

25c。

[ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [lɪmp] leather$1 . -
Presentation Edition , limp leather$1 . 00
推介会 版 , 跛行 leather$1 . -

展示版，软皮，1.00美元

[ə; eɪ] [fjuː] ['lektʃəz] — 10c [ə; eɪ] ['kɒpi]
A FEW LECTURES — 10c A COPY
一个 很少 讲座 — 10c 一个 复制

几堂课——每本10美分

[ɪz][ðə; ði][mə'rælətɪ][ɒv; əv]['dʒiːzəs] [saʊnd] ?
Is the Morality of Jesus Sound ?
是 这 道德 的 耶稣 声音 ?

耶稣的道德观正确吗?

[rəʊm] - [ruːl] [ɪn]['aɪələnd] , [wɪð] ['pəʊs(t)l(j)uːd][ɒn] ['fɛrər] .
Rome - Rule in Ireland , with Postlude on Ferrer .
罗马 - 规则 在 爱尔兰 , 和 尾声 在 费雷尔 .

罗马统治爱尔兰，附费雷尔的后记。

[haʊ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][wɒz; wəz] [ɪn'ventɪd] .
How the Bible Was Invented .
如何 这 圣经 曾是 发明 .

《圣经》是如何被编纂成书的。

[məˈræləti] [wɪˈðaʊt] [gɒd] .
Morality **Without** **God** **.**
道德 没有 上帝 .

没有上帝的道德。

[sent] [ˈpəʊstˈpeɪd] [ɒn] [rɪˈsiːt] [ɒv; əv] [praɪs] .
Sent **postpaid** **on** **receipt** **of** **price** **.**
发送 后付费 在 收据 的 价格 .

货到付款后寄出。

[ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [kəmˈpliːt] [lɪst] .
Ask **for** **complete** **list** **.**
问 为了 完全的 列表 .

索取完整清单。

[ˌɪndɪˈpendənt] [rɪˈlɪdʒəs] [səˈsaɪəti]
INDEPENDENT **RELIGIOUS** **SOCIETY**
独立的 宗教 社会

独立宗教社团

[ʃɪˈkɑːgəʊ]
CHICAGO
芝加哥

芝加哥

[ˈfʊtnoʊt] :
FOOTNOTES **:**
脚注 :

脚注:

[[ə; eɪ]]
[**A** **]**
[一个]

[一个]

[ˌɪmɪˈteɪʃn] — [θriː] - .
Imitation **—** **III** **52** **.**
模仿 — 三、 - .

模仿—III 52.

[[biː]]
[**B** **]**
[B]

[B]

[kwəʊtid] [baɪ] [ˈkɒtə] [ˈmɒrɪs(ə)n] , [ˈsɜːvɪs] [ɒv; əv] [mæn] — - .
Quoted **by** **Cotter** **Morrison** **,** **Service** **of** **Man** **—** **34** **.**
引 经过 科特 莫里森 , 服务 的 男人 — - .

引自科特·莫里森，《为人服务》——34。

[-] [nəʊt] :
Transcriber's **Note** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] [ˈtʃeɪndʒɪz] [meɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)l] .
The **following** **is** **a** **list** **of** **changes** **made** **to** **the** **original** **.**
这 下列的 是 一个 列表 的 变化 制成 到 这 原来的 .

以下是对原文件所做的修改列表。

[ðə; ði] [fɜːst] [laɪn] [ɪz] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)l] [laɪn] , [ðə; ði] [ˈsekənd] [ðə; ði] [kəˈrektɪd] [wʌn] .
The **first** **line** **is** **the** **original** **line** **,** **the** **second** **the** **corrected** **one** **.**
这 第一的 线 是 这 原来的 线 , 这 第二 这 已更正 一 .

第一行是原文，第二行是修改后的代码。

['ʌðə(r)] [gɒdz] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] " [wɪtʃ] [ɪz] [ˌmetə'fɪzɪkl] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]
other gods before me " which is metaphysical and without
其他 神 前 我 " 哪个 是 形而上学的 和 没有

“在我之前的其他神”——这是形而上学的，而且没有

['ʌðə(r)] [gɒdz] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] , " [wɪtʃ] [ɪz] [ˌmetə'fɪzɪkl] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]
other gods before me , " which is metaphysical and without
其他 神 前 我 , " 哪个 是 形而上学的 和 没有

在我之前的其他神明，“这是形而上学的，而非外在的”。

[ə; eɪ] ['reɪzən] [di:tr] .
a raison d'etre .
一个 理性 存在 .

存在的理由。

[ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [ðen] ,
The part of wisdom as well as of courage then ,
这 部分 的 智慧 作为 出色地 作为 的 勇气 然后 ,

这其中既包含智慧，也包含勇气。

[ə; eɪ] ['reɪzən] - .
a raison d'être .
一个 理性 - .

存在的理由。

[ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [ðen] ,
The part of wisdom as well as of courage then ,
这 部分 的 智慧 作为 出色地 作为 的 勇气 然后 ,

这其中既包含智慧，也包含勇气。

[teɪk] [æn; ən] [ˌʌn'dju:] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] [wʌnz] ['neɪbəz] , "
take an undue advantage of one's neighbors , "
拿 一个 过度 优势 的 一个人的 邻居 , "

占邻居便宜，“

" [tru:θ] [ɪz] [nɒt]
" Truth is not
" 真相 是 不是

真相并非

[teɪk] [æn; ən] [ˌʌn'dju:] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] [wʌnz] ['neɪbəz] .
take an undue advantage of one's neighbors .
拿 一个 过度 优势 的 一个人的 邻居 .

占邻居的便宜。

" [tru:θ] [ɪz] [nɒt]
" Truth is not
" 真相 是 不是

真相并非

- [kæn; kən] [tru:θ] [bi:; bi] ['ʃɪftɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [sə'bɔ:dɪnət] [ræŋk] .
manœuvreing can truth be shifted to a subordinate rank .
- 能 真相 是 转移 到 一个 下属 秩 .

通过操纵手段，真相可以被置于次要地位。

[kæn; kən] [tru:θ] [bi:; bi] ['ʃɪftɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [sə'bɔ:dɪnət] [ræŋk] .
manœuvring can truth be shifted to a subordinate rank .
机动 能 真相 是 转移 到 一个 下属 秩 .

通过操纵，真相可以被置于次要地位。

['fræntɪk] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [pænɪsi] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪnd]
frantic advice , and a man has to be in a panicy state of mind
疯狂的 建议 , 和 一个 男人 有 到 是 在 一个 恐慌 状态 的 头脑

慌乱的建议，以及一个人惊慌失措的心境。

['fræntɪk][əd'vaɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['pænɪki] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd]

frantic	**advice**	**,**	**and**	**a**	**man**	**has**	**to**	**be**	**in**	**a**	**panicky**	**state**	**of**	**mind**
疯狂的	建议	,	和	一个	男人	有	到	是	在	一个	惊慌失措	状态	的	头脑

慌乱的建议，以及一个人惊慌失措的心境。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [iːtʃ] ['pɑːsɪŋ] ['məʊmənt][ə; eɪ] [θrɪl] [ænd; ənd][æn; ən] ['ekstəsi] .

because	**it**	**makes**	**each**	**passing**	**moment**	**a**	**thrill**	**and**	**an**	**ecstacy**	**.**
因为	它	制作	每个	通过	片刻	一个	刺激	和	一个	狂喜	.

因为它让每一刻都充满刺激和喜悦。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [iːtʃ] ['pɑːsɪŋ] ['məʊmənt][ə; eɪ] [θrɪl] [ænd; ənd][æn; ən] ['ekstəsi] .

because	**it**	**makes**	**each**	**passing**	**moment**	**a**	**thrill**	**and**	**an**	**ecstasy**	**.**
因为	它	制作	每个	通过	片刻	一个	刺激	和	一个	狂喜	.

因为它让每一刻都充满刺激和喜悦。

[streɪt] [ɪz][ðə; ðɪ] [geɪt] , [ænd; ənd] ['nærəʊ] [ɪz][ðə; ðɪ] [weɪ] , [wɪtʃ] ['liːdəθ]

straight	**is**	**the**	**gate**	**,**	**and**	**narrow**	**is**	**the**	**way**	**,**	**which**	**leadeth**
直的	是	这	门	,	和	狭窄的	是	这	方式	,	哪个	利德斯

那门是直的，路是窄的，引人走向永生。

[streɪt] [ɪz][ðə; ðɪ] [geɪt] , [ænd; ənd] ['nærəʊ] [ɪz][ðə; ðɪ] [weɪ] , [wɪtʃ] ['liːdəθ]

strait	**is**	**the**	**gate**	**,**	**and**	**narrow**	**is**	**the**	**way**	**,**	**which**	**leadeth**
海峡	是	这	门	,	和	狭窄的	是	这	方式	,	哪个	利德斯

那门是窄的，路是小的，引人走向永生。

['ɪnstəns] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tɒməs] - : " [lɔːd] , [aɪ]

instance	**,**	**to**	**the**	**confession**	**of**	**Thomas**	**A'Kempis**	**:**	**"**	**Lord**	**,**	**I**
实例	,	到	这	忏悔	的	托马斯	-	:	"	主	,	我

例如，托马斯·阿坎皮斯的忏悔录：“主啊，我

['ɪnstəns] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tɒməs] - ['kempis] : " [lɔːd] , [aɪ]

instance	**,**	**to**	**the**	**confession**	**of**	**Thomas**	**à**	**Kempis**	**:**	**"**	**Lord**	**,**	**I**
实例	,	到	这	忏悔	的	托马斯	-	肯皮斯	:	"	主	,	我

例如，托马斯·阿·坎皮斯的忏悔录：“主啊，我

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神